

# 对外经济贸易大学

## 硕士学位论文

论文题目：“和製漢語”的形成与发展

--从近代中日词汇交流史角度分析幕末、明治时期的翻译词

主题词：“和製漢語” 外来词 西学东渐

专 业： 日语语言文学

研究 方 向： 日语语言学

研究生姓名： 魏亚坤

学 号： 20041710571

导 师 姓 名： 郭德玉

写 作 时 间： 2005 年 9 月-2006 年 4 月

## 论文提要

本文参考了大量的先行研究资料，力求从笔者自己的角度分析归纳出近现代中日之间词汇交流的历史过程，计划从语言学、词汇学的角度看近现代日本的“和製漢語”和中国的“外来词”，也从100多年来西学东渐的历史过程和中日两国的近代化历程出发，从更深广的社会、文化角度，看待翻译西方概念的汉字词的发展。并且通过学习前人的研究，学习到了研究的方法，并发现自己的兴趣所在是法律词汇，于是决定将研究的焦点定在法律词汇上。

笔者以美国传教士丁韪良1864年翻译的《万国公法》一书为中心，对该书中的法律词汇进行了整理，并综合了马西尼、何勤华和《近现代新词词源词典》、《汉语大词典》、《广辞苑》和《大漠和辞典》的研究，对丁韪良在该书中创造的法律词汇进行了分析整理。并有一些自己的发现。

# 目 录

绪论.....	4
第一章 “和製漢語”的概念探讨和相关先行研究梳理.....	6
第一节 “和製漢語”的概念探讨.....	6
1.1.1 (表示第一章第一节第一目, 以下照此类推) 山田孝雄的分类.....	6
1.1.2 飞田良文的分类.....	7
1.1.3 朱京伟的分类.....	7
1.1.4 徐一平和顾海根的分类.....	8
1.1.5 陈力卫的分类.....	9
第二节 近代中日词汇交流史相关先行研究的梳理.....	10
1.2.1 汪荣宝、叶澜(1903), 彭文祖(1915), 余由荪(1935)的论列.....	10
1.2.2 王立达、郑奠(1958)等的论列.....	11
1.2.3 高明凯、刘正琰(1958), 王力(1958), 高明凯、刘正琰, 麦永乾、史有为(1984)的论列.....	11
1.2.4 实藤惠秀(1970), 谭汝谦、林启彦(1983)的论列.....	12
1.2.5 马西尼(1993), 沈国威(1994), 刘禾(1995), 陈力卫(2001), 朱京伟(2003)的论列.....	12
第二章 中国和入华传教士对日本“和製漢語”形成的贡献.....	14
第一节 “汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响.....	14
第二节 明末清初基督教传教士的“学术传教”.....	14
第三节 清末新教传教士的贡献.....	16
2.3.1 翻译《圣经》和汉外辞书.....	16
2.3.2 以中文著作宣传西方文化.....	16
2.3.3 创办中文报刊, 以中文宣传西方思想.....	17
第三章 幕末、明治时期“和製漢語”的形成过程.....	19
第一节 南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现.....	19
第二节 对汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴.....	20
第三节 创造“和製漢語”翻译西洋术语的原因和方法.....	21
第四章 “和製漢語”入华.....	24
第一节 中日间文化传播潮流的转向.....	24
第二节 “和製漢語”对中文和中国的影响.....	25
4.2.1 “和製漢語”对中国语言方面的影响.....	25
4.2.2 “和製漢語”对中国社会、文化方面的影响.....	27
第三节 现代的“和製漢語”和对中国的影响.....	28
第五章 关于《万国公法》中的法律词汇.....	29
第一节 关于《万国公法》及其作者丁韪良和本文选用的文本、工具书的介绍.....	29
5.1.1 关于《万国公法》和丁韪良的简要介绍.....	29

5.1.2 对于本章整理、比较词汇所用文本、词典的介绍 .....	30
第二节 《万国公法》中的法律词汇整理 .....	31
5.2.1 一字词 (82 个) .....	31
5.2.2 二字词 (901 个) .....	32
5.2.3 三字词 (37 个) .....	34
5.2.4 四字词 (193 个) .....	35
5.2.5 五字词及以上 (37 个) .....	36
第三节 对于《万国公法》中作者创造的法律词汇的整理、分析 .....	37
5.3.1 马西尼的 28 个词与《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大词典》做比较 ..	37
5.3.2 何勤华指出的 24 个词汇,除了 3 个与马西尼的相同外,其余的 21 个词与马西尼《现代汉语词汇的形成——附录 2》(以下简称马西尼)和《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大词典》做比较 .....	45
5.3.3 总结、与日语的对比和笔者的发现 .....	49
结论 .....	53
参考文献 .....	55
附录 .....	59
表 1 日本辞书《汉语百科大辞典》中的“和制汉语一览”表 .....	59
A 古代 (佐藤武义) 637 个词 .....	59
B 近代 飞田良文 519 个词 .....	62
表 2 《汉语外来词词典》日语借词一览 (893 词) .....	66
表 3 《现代汉语外来词研究》日语借词一览 (436 词) .....	68
表 4 《现代汉语从日语借来的词汇》日语借词一览 (598 词) .....	69
谢辞 .....	71



## 绪论

几年前，当笔者开始学习日语时，发现日语中有非常多的汉语词，比如“危险”、“全部”等，有过短暂的惊奇；而后来，当笔者得知近现代汉语中有很多基本词汇，比如“哲学”、“小说”、“经济”等词竟然是来自日语时，却不得不有持久的惊讶。而发现其实日本幕府末期、明治时期的学者在创制这些翻译词时，大量借鉴了中国的“早期汉文西书”与“晚期汉文西书”（明清之际涌现第一批由基督教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品，被称为“早期汉文西书”，清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的被称为“晚期汉文西书”）时，才有了“柳暗花明又一村”的感觉。

本文参考了大量的先行研究资料，力求从笔者自己的角度分析归纳出近现代中日之间词汇交流的历史过程，计划从语言学、词汇学的角度看近现代日本的“和製漢語”和中国的“外来词”，也从 100 多年来西学东渐的历史过程和中日两国的近代化历程出发，从更深广的社会、文化角度，看待翻译西方概念的汉字词的发展。并且通过学习前人的研究，学习到了研究的方法，并发现自己的兴趣所在是法律词汇，于是决定将研究的焦点定在法律词汇上。

笔者以美国传教士丁韪良 1864 年翻译的《万国公法》一书为中心，对该书中的法律词汇进行了整理，并综合了马西尼、何勤华和《近现代新词词源词典》、《汉语大词典》、《广辞苑》和《大漠和辞典》的研究，对丁韪良在该书中创造的法律词汇进行了分析整理。

“和製漢語”是日语语言学范畴中的专业术语，直译为中文就是“日本制造的汉字词”。本文第一章探讨“和製漢語”的概念和研究其发展过程。并对近代中日词汇交流史的相关先行研究进行了梳理。接着在第二章叙述了中国对日本“和製漢語”形成的贡献，先是从大的方面讲述了“汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响，接着介绍分析了明末清初基督教传教士对西洋术语的翻译情况和清末新教传教士的翻译事业。第三章讲述了明治时期“和製漢語”的形成过程，首先简要介绍南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现，接着介绍了日本在翻译西方书籍时对汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴，和日本知识界、翻译界创造“和製漢語”翻译西洋术语的原因和方法。第四章介绍了“和製漢語”流入中国的情况，首先说明在甲午中日战争后，中国开始向日本派出大批留学生，中国向日本学习，中日间文化传播潮流出现了转向，大量的“和製漢語”流入中国，对中国的语言、文化等产生了很大的影响。并简单

介绍了现代的“和製漢語”和对中国的影响。第五章是笔者通过学习前人的研究，将研究的焦点定在法律词汇上，以美国传教士丁韪良 1864 年翻译的《万国公法》一书为中心，对该书中的法律词汇进行了梳理，并综合了马西尼（1997）的《现代汉语词汇的形成——附录 2》、何勤华（2003）的《万国公法——点校者前言》和《近现代新词词源词典》、《汉语大词典》、《广辞苑》和《大漠和辞典》的研究，对丁韪良在该书中创造的法律词汇进行了分析整理。并做出了自己的结论。

最后是本文的结论部分。

本文的附录部分是将前人的先行研究中有代表性的词汇整理抄录了一下，以便对中日词汇交流有个大致的、感性的认识。

表 1 日本辞书《汉语百科大辞典》中的“和製漢語一览表

A 古代（佐藤武义）637 个词 B 近代 飞田良文 519 个词

表 2 《汉语外来词词典》日语借词一览（893 词）

表 3 《现代汉语外来词研究》日语借词一览（436 词）

表 4 《现代汉语从日语借来的词汇》日语借词一览（598 词）

# 第一章 “和製漢語”的概念探讨和相关先行研究梳理

## 第一节 “和製漢語”的概念探讨

从词的来源角度来看，现代日语词汇可分为和语词（“和語”）、汉语词（“漢語”）、外来语词（“外来語”）、混种语词（“混種語”）。和语词，是指日语中固有的词汇，必须是训读；可以用假名书写，也可以用汉字书写。汉语词，是指从中国借入的古汉语词汇以及日本人利用汉字自创的词汇。大多是音读。外来语词，是指来自西方语言的外语词汇，现代日语外来词一般用片假名书写。混种语词，是指由以上三个词种混合组成的词汇。<sup>1</sup>

“漢語”原是指从古代汉语传入日语的那部分词语，但是日本人在吸收中国文化的历史过程中，也仿照汉语的构词形式创造了很多汉字词，这些词也属于“漢語”的范畴。因此，在对数目庞大的“漢語”群体进行内部分类时，区分中国人的造词（即“中国製漢語”）和日本人的造词（即“日本製漢語”或称“和製漢語”）是一个重要的方面。

### 1.1.1（表示第一章第一节第一目，以下照此类推） 山田孝雄的分类

最早从这一角度对“漢語”进行明确分类的是日本学者山田孝雄，他在《国語における漢語の研究》（1940）一书中，把“漢語”的来源归纳为四种情况。

- (1) 通过直接或间接的交往而输入的词
- (2) 借助汉学传入的词
- (3) 借助佛教书籍传入的词
- (4) 通过翻译西学产生的汉字词

I 在中国为吸收西洋文化而编辑的翻译书籍中使用，日本加以沿用的词。

II 日本为吸收西洋文化而创造的词

分类的第（1）（2）（3）项主要涉及日语从汉语里吸收的词汇，而第（4）项的内容是西学东渐以来在日语中出现的新的汉字词（日本学者统称为“新漢語”或“訳語”）。其中，I指的是西方来华传教士在其汉文著译中创译，并由日本人借用的词语；II可以理解为江户兰学和明治维新以后在译介西学的过程中由日本人新造的词语。多年来的研究成果表明，山田孝雄的分类是比较客观合理的。但我们或许可以指出这个分类的两个不足之处：其一，（1）项“通过直接或间接的交往而输入的词”所指不甚明了，看不出它与（2）（3）（4）-I项之间有何区别。其二，对日本人自造的“和製漢語”不够重视，仅指出了西

<sup>1</sup>参见皮细庚《日语概说》上海教育出版社1997年，第258—274页

学东渐以后通过翻译产生的日造词，而没有涉及与西学翻译无关的日造词。

### 1.1.2 飞田良文的分类

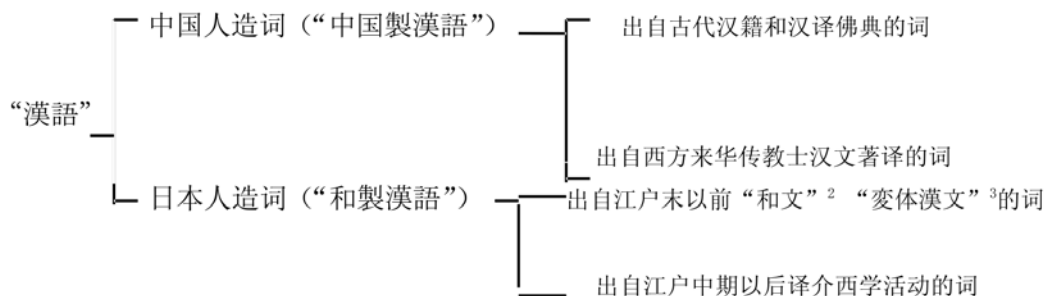
除了山田孝雄的分类，有的日本学者也从各自研究的角度出发提过其他分类方法。比如，飞田良文（1989）从东西方文化对日本语言的影响这一角度，将现代日语的“漢語”分为以下两大类。

- (1) 反映中国文化的词 吴音词 汉音词 唐音词
- (2) 反映西洋文化的词 翻译词（新造词 借用词）

这个分类同样忽略了江户时代以前产生的“和製漢語”，而事实上这部分词在现代日语的“漢語”中仍占有相当重要的地位。

### 1.1.3 朱京伟的分类

朱京伟（1999）以造词者和词语来源为依据对“漢語”作如下分类。



来源：朱京伟《「和製漢語」的结构分析和语义分析》《日语学习与研究》1999年第4期，p20

西方传教士到中国传教大致分为明末清初和鸦片战争至清末两个时期，他们在中国出版的介绍西学的汉文著译流传到日本，对江户兰学以及明治以后的西学翻译活动均起到重要的推动作用。日本人十分注意吸收来华传教士创译的词语，可以说，诸如“赤道、纬度、温带、几何、太平洋”等一大批词语进入日语之后，对其后日本近代学术用语的形成具有直接的影响。

在“和製漢語”方面，“江户末以前”的时间上限可上溯到奈良时期，而“江户中期以后”则包括江户兰学，以及明治大正时期的西学翻译活动。二者在江户时期的一段

<sup>2</sup>和文：属于平安时代假名文系统，用和语写的文章。

<sup>3</sup>变体汉文：平安时代以后男子在日记、书信、记录、法令里使用的一种日本化的汉文体

彼此重合。江户时期是承前启后、东西方文化并行发展的重要时期：一方面，深受中国文化影响的传统日本文化还在继续发展；另一方面，始自江户中期的“西学东渐”，又给日本带来了吸收西方文化的新的机遇。把“和製漢語”划分为两类，主要是基于这两类词在生成领域和生成方式上的不同，即：前者是在传统的国学领域产生的非译词，后者是在新兴的西学领域中产生的译词。这种特征决定了二者之间存在着诸多不同，有必要分别加以研究。

“出自江户末以前‘和文’、‘変体漢文’的词”主要是在汉日两种语言的构词规律的共同制约下产生的。其中有许多词是仿照汉语构词法造出的，它们与真正的汉语词可以互通，甚至难辨彼此。另有许多词是在日语构词法支配下形成的，虽然表面是汉字组合，但它们的字义和结构却与汉语不同。

“出自江户中期以后译介西学活动的词”主要是指反映西洋近代科学概念的译词。尽管江户兰学时的西学翻译主要使用荷兰语，而明治及以后的西学翻译转变为主要通过英语进行。但二者在时间上是连续的，造词方法上也是一脉相承的。

在江户末期以前产生的“和製漢語”中，字义与古汉语不合的现象比较多见。其中有些字义是可以讲清楚的，但另有一些由于找不到理据而难以分析。与此相比，江户中期以后在翻译西学的过程中产生的“和製漢語”，绝大多数是按照古汉语的字义来构词的。这些统称为“訳語”或“新漢語”的词由于字义规范，结构有理据，更容易作为日语借词<sup>4</sup>进入汉语。<sup>5</sup>

#### 1.1.4 徐一平和顾海根的分类

徐一平（1999）和顾海根（1998）对“和製漢語”（“和製漢語词汇”）的解释大致是一致的：

汉语词汇是指日语中较早地从汉语中直接借用的汉语词汇和日本人自己利用音读汉字创造的词汇，后者又特别称作“和製漢語”（“和製漢語词汇”）。

由日本人利用汉字的音读创造的和製漢語词汇，又可分为以下两种。

一种是在日本的鎌仓、室町时代，一些原为日语固有词汇的词，渐渐地由训读转化为音读。如“おおね→大根（おおね）→大根（だいこん）”、“ひのこ→火事（ひのこ）→火事（かじ）”“かえりごと→返事（かえりごと）→返事（へんじ）”、“でばる→出張（でばる）→出張（しゅっちょう）”等。

另一种是日本江户时代以后，日本人在吸收西方文明的时候，利用汉字的创造力，翻译西方词汇时创造的汉语词汇。如“神經”、“哲学”、“地球”、“科学”等。它们有的

<sup>4</sup>借词：亦称外来语。指从别的语言借来的词语。汉语的借词可以分为四类：(1)译音的。如沙发、苏维埃。(2)译音加表意成分的。如卡车、啤酒、芭蕾舞。(3)半译音半译意的。如冰淇淋。(4)从使用汉字的国家(主要是日本)直接借来的。如手续、场合、取缔。有些事物虽然最初来自别的民族，但如果表达其概念的词语纯粹是用汉字译意的，一般不算借词。如电话、机关枪。

<sup>5</sup> 1.1-1.3 部分主要参照朱京伟《「和製漢語」的结构分析和语义分析》《日语学习与研究》1999年第4期

是利用原有的汉语词汇，赋予其新涵义，有的是日本人的创新。值得注意的是，有许多这样的汉语词汇，在中国近代以后，引进西方文明的时候，也直接利用了这些词。这也反映了中日两国近代语言的交流史。

### 1.1.5 陈力卫的分类

陈力卫（2001）对“和製漢語”也做了分类。他指出，现在日语学界研究的现状是对于“和製漢語”的概念和范围没有共通的概念和明确的范围幅度限制，就像副词在语法品词论中被视为“垃圾箱”一样，很多人贪图方便，把不像“漢語”的，或疑似“漢語”的词，都叫做“和製漢語”。“和製漢語”也好像词汇学中的“垃圾箱”，“不好说的都往里装”。

构成“和製漢語”的条件至少有4条：

- (1) 基于汉语的构造
  - (2) 按字音读法
  - (3) 中国汉籍中没有出典
  - (4) 在日本被创造出来
- (1)(2)证明是“漢語”，(3)(4)证明是“和製”。

如果考察“和製漢語”的实际生成状况，有以下几类

- (1) 训读转为音读的词 如“大根”“転落”“無断”等
- (2) 翻译词 参考汉译洋学书造词法制成，如“哲学”“經濟”“社会”等
- (3) 和文构造 如“酒造、楽勝、色盲、人選、時限”等
- (4) “轴字”<sup>6</sup>（造词里的中心字）的和化 以“济”“若”等为轴字，制造新词，如“返济”“決济”“若輩”“老若”等
- (5) 省略 如“賀正（庆贺正月，指贺年）、重文（重要文化财）、敬遠（敬而远之）”等
- (6) “当字”<sup>7</sup> 如“立派”“馬鹿”“怪我”等
- (7) 汉文构造的词 如“早速”“慰安”“遲延”等
- (8) 接辞派生 如“超一、非一、所一、一性、一化、一的”等

<sup>6</sup> 轴字：铃木英夫在《幕末明治期における新漢語の造語法》（《国語と国文学》昭和53年5月号）中总结幕末明治间所造汉字新语，引出“轴字”和“轴度”两概念。在新造汉语词AB、AC、AD中，A叫“轴字”，B、C、D叫“附加字”。轴字与附加字结合能力越强，“轴度”就越高。

<sup>7</sup> 当字：不考虑汉字的字义，仅借用其读音（包括音读、训读及类似音）记述一个和语词，这种汉字叫做“当字”，又叫“宛字”即假借字。

通过以上对先行研究的介绍，可以看出和製漢語词汇大致可以分为两大类，一类是由训读转为音读的词，如“大根”、“心配”等，这些中国人不太容易看明白。第二类就是幕府末期和明治时期。日本出现了由学习西方的热潮，西方的科学、技术、制度、物品等不断传入日本，随之出现的大量汉字翻译词。

本文在“和製漢語”的概念确定方面，沿用朱京伟（1999）的观点。本文要研究的重点是幕府末期、明治时期的日本创造的汉字翻译词，即“出自江户中期以后译介西学活动的词”。主要是指反映西洋近代科学概念的译词。

## 第二节 近代中日词汇交流史相关先行研究的梳理

先是汉字和汉语词汇进入日本，并造就了日本的书面语；当日本在近代与西方相遇后，便大量使用汉字和汉语词去翻译相应的西方名词、术语；出自日本学人之手的这些译语，在清末又潮水般涌入中国。——这个过程很复杂，也很有趣。本文中笔者将依据接触的资料，主要根据冯天瑜（2004）中的相关归纳，整理一下先行研究的情况：

### 1.2.1 汪荣宝、叶澜（1903），彭文祖（1915），余由菀（1935）的论列

清末民初之际，“日本新名词”大量涌入。为便利人们理解和使用，20世纪初叶出版了一批工具书，如《新尔雅》、《日本新名词》、《汉译日本法律经济词典》、《东中大辞典》、《普通百科大辞典等》，对日本名词有所搜集与诠释。

汪荣宝与叶澜编纂辞书《新尔雅》（1903年上海明权社发行），分十四部分介绍新语，是入华日本新名词的一次早期集结。

民国初年较系统地罗列日本新名词的，是名叫彭文祖的留日学生所撰的一本名为《盲人瞎马之新名词》的小册子（1915东京秀光社出版），称那些入华的日制汉字新词“言辞譬喻拉杂不伦，不成体统”。称其不合汉语文法、学理。

余由菀20世纪30年代中期以日本哲学家西周<sup>8</sup>为中心，发表关于日本新词的系列文章。

---

<sup>8</sup> 西周：明治时期启蒙思想家。读作“にしあまね”，翻译了《万国公法》等，著有《哲学字汇》等书，创造了大量哲学术语。

### 1.2.2 王立达、郑奠（1958）等的论列

20世纪50年代中期，我国曾出现外来词<sup>9</sup>研究的小高潮。其主要成果《现代汉语外来词研究》，下目讨论。此外，《中国语文》连续刊发几篇讨论日语借词的文章。如王立达（1958，68期）《现代汉语中从日语借用的词汇》，75期《从构词法辨别不了日语借词》，郑奠（1958，68期）《谈现代汉语中的“日语词汇”》等。

王立达1958年在《中国语文》68期上发表《现代汉语中从日语借来的词汇》一文，关于现代汉语从日语借来词汇的统计数量是588个（详见本文附录表4）。此文还探讨了现代汉语引进日语的各种情况，一种是日本音译外来语的汉字写法被借用到汉语中来，如瓦斯、混凝土、俱乐部、浪漫等；一种是用汉字书写但只有训读的日语词被借到汉语中来，如立场、取消、手续、入口等。更大量的是日本人意译的外语词汇，其中有含义相反或相对的词，如绝对、相对，积极、消极等；一般用语与专门术语<sup>10</sup>，如出版、政策、原子等；学科名称，如哲学、心理学、解剖学等。

郑奠针对王立达的文章说：“关于日本人所译的新词，哪些是起用汉语的旧词，哪些是日本人自造的新词，很难极端肯定下来”。此类辨析工作，后来学者在继续进行。

### 1.2.3 高明凯、刘正琰（1958），王力（1958），高明凯、刘正琰，麦永乾、史有为（1984）的论列

20世纪50年代关于外来词研究的集大成之作，是语言学家高明凯、刘正琰1958年在文字改革出版社印行的《现代汉语外来词研究》一书。该书对入华日本新名词作了全面搜集和编组。

我国著名语言学家王力的《汉语史稿》（下）（1958）中的一节“鸦片战争以后汉语的借词和译词”集中介绍了近现代汉语借用日本“译名”的情况。

高明凯、刘正琰，麦永乾、史有为1984年在上海辞书出版社印行了《汉语外来词词典》，对日本新名词作了一次空前规模的汇集和诠释。功不可没，然而也有些不精当的地

---

<sup>9</sup>外来词：在汉语中，一般来说，外来词是指在译词源自外族语中某词的前提下，语音形式上全部或部分借自相对应的该外族语词、并不同程度上汉语化了了的汉语词；严格地说，还应具备在汉语中使用较长时间的条件，才能作为真正意义上的外来词。

<sup>10</sup>术语：指各门学科的专门用语，基本上都是名词，所含概念与某学科或某专门领域的整个概念系统相联系，并受其限定。术语的出现虽然是近代的事情，是近代科学兴起、学科分野明晰、思维日益精密的产物，又有深厚的历史渊源和广阔的文化背景。术语与普通词既有区别又相互渗透：术语从普通词中借词，赋予专门含义，如“物理”便借自普通词，赋予特定学科含义后，成为科学术语；普通词又接纳术语，使其含义泛化，如“卫星”本为科学术语，后泛化为普通词，如“放卫星”之类



方。

#### 1.2.4 实藤惠秀（1970），谭汝谦、林启彦（1983）的论列

日本汉学界和语言学界对于日制汉字新词（“新漢語”、“訳語”、“明治のことば”）作了多年研究。山田孝雄、時枝誠記、杉本つとむ、佐藤亨、鈴木修次、柳父章、森岡健二、柳田国男、桦岛忠夫、山室信一等人著作中都有相关论述。而汉学家实藤惠秀着力探讨日本“新漢語”的入华问题。他在所著《中国人留学日本史》中，利用高明凯、刘正琰（1958）和王立达（1958）两论著的统计，除去重复，计得现代汉语从日语借得词汇 784 个。香港学者谭汝谦、林启彦在翻译实藤惠秀的著作时，又有所增补，共为 844 个。

#### 1.2.5 马西尼（1993），沈国威（1994），刘禾（1995），陈力卫（2001），朱京伟（2003）的论列。

日本来源的（以下简称日源）汉字新词入华，作为中国近代文化史和中外文化交流史上的重要课题，引起西方汉学家、海外华人学者和中国的日语研究界的兴趣。

意大利汉学家马西尼 1993 年出版英文版，1997 年译为汉语的论著《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》（上海，汉语大词典出版社，1997）取得了新的创造性的成果。他指出曾经一度被视为现代汉语中的日语外来词，其中有很大一部分实际上是在中国本土由明清传教士、19 世纪的新教传教士和中国本土的合作者在翻译西方著作（主要是英语）的过程中发明出来的，而且直到 19 世纪下半叶，日本人才开始在它们自己对于同一文本的二手翻译过程中采用这些新词语，并且创造他们自己的仿译词和语义外来词。他的著作提起了研究界对明清之际入华传教士以及清末入华新教传教士在中国士人协助下从事的翻译事业的注意，使词源辨析工作掀起新的热潮。

沈国威（1994）、陈力卫（2001）、朱京伟（2003）的专著考析日本汉字新语的形成。在材料发掘、意义阐发方面均有拓展。

刘禾的《跨语际实践》探讨异语言间的通约性问题，附录部分对词汇考证下了很大功夫，取得一些新成果。

另外还有香港中国语文学会的《词库建设通讯》一刊，也有较高的资料价值。史学界熊月之、王杨宗、冯天瑜等人的研究也有贡献。

第一章首先综合了对日本“和製漢語”和中国“外来词”方面前人的先行研究。在“和製漢語”的概念确定方面，语言学界有很多分类，本文沿用朱京伟（1999）的观点。

本文要研究的重点是幕府末期、明治时期的日本创造的汉字翻译词，即“出自江户中期以后译介西学活动的词”。并梳理概括了关于近代中日词汇交流史先行研究的情况。

## 第二章 中国和入华传教士对日本“和製漢語”形成的贡献

### 第一节 “汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响

中国与日本同属“汉字文化圈”（越南、朝鲜等东亚国家亦属此文化圈），并且是至今仍然使用汉字的主要国家。越南、朝鲜先后废弃汉字。现在使用汉字的国家除中、日之外，还有新加坡，新加坡以英文和汉文作为官方语文。

汉字文化圈内的中日两国，以汉字为媒介，近两千年间展开了颇有广度和深度的文化交流。这种文化交流是双向互动的，而“互动”固然具有共时性，但主要是历时性的。因为，文化传播有其基本走势——从高势位流向低势位。中日两国因在历史进程中发展的不平衡性，不同时期“师生关系”有所置换。概言之，中日之间汉字及汉字文化的交流，古代主要是从先进的中国流向日本，中国创造的汉字及汉字文化自秦汉以降长时期、大规模传播东瀛，使日本在弥生时代实现从野蛮到文明的飞跃。后来，日本人创制的拼音符号——假名，也从汉字偏旁和草书脱出。至今，日本使用的常用汉字在两千字以上。1981年，日本国语审议会通过的《当用汉字表》列汉字1945个，加上人名汉字，共两千多个，沿用汉字语汇词义的也很多，如日本围绕天皇和皇室的一系列专用语，几乎全部套用中国汉字词，如“玺、御玺、国玺、御名”等等。今天我们从日本报刊见到关于天皇及皇室活动的报道，还充满这类专用语。

此外，汉字词汇在日本社会生活的诸多侧面都打下深刻烙印。比如今之日本中央政府的基本部门称“省”，“文部省、通産省”等等，就是沿袭中国唐代三省制（中书省、门下省、尚书省）之称。

### 第二节 明末清初基督教传教士的“学术传教”

对译西洋概念的汉字新词肇端于明末清初基督教传教士的“学术传教”。本节主要依据熊月之（1994）和冯天瑜（2004）的相关介绍。

最早来东方传教的耶稣会<sup>11</sup>传教士是方济各·沙勿略(S.Franciscrs Xaverius,1506~

---

<sup>11</sup>耶稣会：Jesus, Society of 天主教修会。又称耶稣连队。由西班牙人伊纳爵·罗耀拉于1534年在巴黎创建。其目的是对抗当时出现的宗教改革运动。会规要求其会士立绝财、绝色、绝意的誓愿，特别强调无条件地绝对效忠于教皇。明朝万历十一年（1583）传入中国，曾于上海、江苏等地设立10

1552), 而最早确定下耶稣会在远东传教路线的是范礼安(Alexandre Valignani, 1538~1606)。他认为在中国做传教工作, 学习汉语是很重要的。明清之际耶稣会传教士的汉语学习形成了西方人学习汉语的第一个高潮。意大利入华传教士罗明坚(Michel Ruggieri, 1543~1607)和利玛窦(Matteo Ricci, 1552~1610)成为明末最早学习汉语的外国人, 并进而成为西方最早的汉学家。其他来华传教士也学习汉语。罗明坚返回欧洲以后, 利玛窦独掌中国传教工作, 他奉行顺应中国文化传统的“适应政策”, 走尊重儒家文化, 尊重中国人习俗的传教路线, (后被称为“利玛窦规矩”), 并进行“学术传教”, 带来西方科学, 形成中国历史上第一次学习西方科学的高潮。

利玛窦发现, 中国有着渊深、成熟的学术传统, 在中国传教, 不得一味宣教, “莫若渐以学术收揽人心”<sup>12</sup>, 借学术来传教。来华耶稣会士为使中国的士大夫阶层不把他们视为“蛮夷”, 便展示他们唯一可以吸引中国人的欧洲科学技术的成果。他们试图以自己掌握的西方科学技术来提高身价, 扩大影响, 进而使中国人在承认他们科学领域造诣的同时, 接受天主教信仰。这样当时来华的耶稣会士大多为博学之士, 艾如略(Giulio Aleni 1582-1649 意大利人)、汤若望(Johann Adam Schallvon 1591-1666 日尔曼人)、邓玉函(Johann Schreck 瑞士人)、熊三拔(Sabbathino de Ursis 1575-1620 意大利人)等在欧洲都是卓有名声的科学家。

明清之际涌现第一批由耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品, 被称为“早期汉文西书”, 与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”对应。明清间入华传教士与中国文人合作翻译了大量书籍。这批早期西书, 不但传播了西方的科学技术, 还创制了第一批汉译西洋术语。其间最著名的莫过于利玛窦和徐光启合译的《几何原本》, 创译了“几何、点、线、直角、面积”等术语。另外如艾如略的《职方外纪》(介绍世界地理)、《西学凡》(介绍西洋学术)两书, 出现了“地球、赤道、温带、海峡”等术语。邓玉函和中国士人王徵等合作的著作《远西奇器图说录最》、《泰西人身说概》, 出现了“数、重、骨骼、皮肤”等术语。

明清之际入华耶稣会士与中国士人合作著译的早期西书, 于 17 世纪迅速传输日本, 成为日本人了解西方知识的一大来源。在以汉字词翻译西洋术语方面, 也为日本学者树立了范例。

---

个教区。

<sup>12</sup>费赖之 著, 冯承钧 译《入华耶稣会士列传》商务印书馆 1995 年版, 第 42 页

### 第三节 清末新教传教士的贡献

19 世纪初，基督教的一支——新教<sup>13</sup>进入中国，新教传教士的译介工作在汉语和日语词汇发展史上是非常重要的一个组成部分。本节主要依据熊月之（1994）和冯天瑜（2004）的相关介绍。

#### 2.3.1 翻译《圣经》和汉外辞书

新教传教士的先锋人物马礼逊（Robert Morrison, 1782-1834）来华之前，学习中文和儒学。之后的进入中国的大批基督教传教士，也广泛学习汉语。马礼逊翻译了第一部汉文《圣经》，在汉字文化圈的中、日两国有广泛影响。马礼逊在 1808 年开始，编译《华英字典》（其中包括英汉对照的《英华字典》），1822 年出版。这部马礼逊尽 15 年心力完成的汉英、英汉辞书，堪称一部中西文化的百科全书。《华英字典》作为双语辞书，不仅有助于英语系统的人们了解汉文和中国文化，也向汉语系统的人们了解英文和西方文化，其厘定的一批对译英语的汉字新词沿用至今，如“apostle 使徒、digest 消化、exchange 交换、judge 审判、level 水准”等等。

马礼逊的《英华字典》还被以后的新教传教士编纂汉外辞书奉作“圭臬”。卫三畏（W. William 1812-1884）的《英华韵府历阶》（1844 年出版）、麦都思（W. H. Medhurst 1794-1857）的《英汉字典》（1847—1848 年出版）、罗存德（W. Lobscheid）的《英华字典》（1866—1869 年出版）、卢公明（J. Doolittle）的《华英萃林韵府》（1872 年出版）等，都是在马礼逊的《英华字典》基础上修订发展而成的。如卫三畏《英华韵府历阶》的“grammar 语法、newspaper 新闻纸、diamond 金刚石、cabinet 内阁”等等。麦都思《英汉字典》的“matter 物质、diameter 直径、essence 本质、knowledge 知识、machine 机器”等等。

他们厘定的这些汉字词，不仅在中国传播开来，构成中国近代新词的重要组成部分。而且，这些词典传到幕末、明治时期的日本，被日本各种英和、和英词典所借鉴。（具体情况参照本文第二章第二节）

19 世纪初 20 世纪初，中国形成留学日本和翻译日籍的热潮，将大量日本汉字词输入中国，而其中不少本来是幕末和明治期间日本从入华传教士编纂的汉外辞书中借取的汉字新词。

---

<sup>13</sup>新教：Protestantism 基督教三大派别之一。16 世纪欧洲宗教改革后分化出来而不属于天主教的各宗派之统称。又称抗罗宗或更正宗，源于 1529 年拥护宗教改革的诸侯在德国帝国议会上抗议支持罗马教廷的决议。中国人则称之为基督教或耶稣教，“新教”一词通用于学术界。据 1990 年统计在全世界 230 个国家和地区拥有近 3.7 亿信徒。

### 2.3.2 以中文著作宣传西方文化

晚清时期，西文翻译、著书出版机构约有一百多家，大体有三类：一是教会办，二是清政府官办，三是民间商办。而无论是传教士的出版机构（如上海墨海书馆等）还是清政府洋务派的出版机构（如江南制造局翻译馆），其担任译书和著书的主角大都是新教传教士。

英国传教士伟烈亚力(Alexander Wylie 1815-1887)与中国数学家李善兰合译了数学类的《续几何原本》、《代数学》等书，创译了“圆锥、曲线、代数、微分、积分”等术语，沿用至今，并传往日本。伟烈亚力与王韬合译了物理学类的《重学浅说》、《重学》等书，创译了“重学（即力学）、地心”等术语；与李善兰合译了天文学类《谈天》，创译了“恒星、行星、彗星、吸引力”等术语

英国传教士韦廉臣（Alexander Williamson 1829-1890）、艾约瑟(Joseph Edkins 1823-1905)与李善兰合译了生物学类《植物学》一书，首次以汉字词“植物学”表述这一学科名；传教士合信(Benjamin Hobson 1816-1873)撰写了医学类《西医概论》、《合体新论》、《内科新说》等书；美国传教士丁韪良（William M. P. Martin 1827-1916）翻译了法学类《万国公法》一书（本文在第四章详细论述）；英国传教士傅兰雅（John Fryer 1839-1928）与中国人应祖锡合作翻译了政治经济学类《佐治刍言》一书，是戊戌变法之前介绍西方政治、经济思想最系统的一部书，创译了“资本、价值、物价、工价（劳动价值）”等术语。

从译书的过程来看当然有中国文人的帮助，这种方法在明末清初时也同样使用，这里与中国士人的合作是因为要保证文法正确，还因所译的书不少书是有关科学和宗教内容的，很难在中文中找到所对应的词，没有传教士和中国士人的合作，这项工作几乎无法展开。

从语言学的角度来看，基督教新教传教士的这些译著和著述也为我们提供了研究中文近代词汇变迁的一手文献。如前所述，大量的新词，大量的有关科技方面的词汇在这些著作中出现，这些词都已成为现代汉语的一部分。

### 2.3.3 创办中文报刊，以中文宣传西方思想

传教士办中文报刊和他们以中文著书立说一样是其汉语学习成功的一个标志，也是其汉语水平已达到相当程度的一个体现

最早的中文刊物是马礼逊在马六甲创办的《察世俗每月统纪传》。这份月刊大量篇幅介绍基督教的教义，少量篇幅介绍世界历史、自然科学方面的内容。

普鲁士传教士郭实腊(Karl Friedrich August Gutzlaff 1803-1851)编纂了《东西洋考每月统记传》，这份刊物在中国近代报刊史上有着重要地位。《东西洋考每月统记传》提供了

许多新的名词，如“文艺复兴”，“法兰西”等，这些概念我们至今仍然使用。此外，美国传教士林乐知(Young J.Allen 1836-1907) 所创立的《万国公报》更是一份有着广泛影响的中文报纸，本文由于篇幅所限不能一一加以分析。凉

清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”，涉及社会科学、自然科学诸多部类，厘定的新词难以胜数。凉

本章首先在大的方面简要概括了“汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响，接着较为具体地叙述了明末清初基督教传教士的“学术传教”情况和清末新教传教士的译介工作，介绍了明清之际涌现第一批由耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品“早期汉文西书”，与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”的情况，着重叙述了新教传教士翻译《圣经》和汉外辞书、著书、译书，以中文著作宣传西方文化、创办中文报刊，以中文宣传西方思想的具体情形。强调了新教传教士的译介工作在汉语和日语词汇发展史上的重要作用。

### 第三章 幕末、明治时期“和製漢語”的形成过程

#### 第一节 南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现

本节主要依据熊月之（1994）和冯天瑜（2004）的相关介绍。16世纪中叶为了传教或贸易目的到达日本的葡萄牙人、西班牙人、意大利人都是从南洋北上的，被日本人称为“南蛮”，所携学术文化被称为“南蛮学”。南蛮学包括基督教神学和世俗知识两大类。日本幕府将军于16、17世纪之交禁教，宣教书遭严厉禁止，而南蛮学中的世俗知识如“南蛮天文学”、“南蛮地图学”、“南蛮医学”、航海术、建筑术等却继续得以传播。

南蛮学大体属于欧洲中世纪末期文化，为日本提供了新鲜的异质文化补充，并为欧洲早期现代文化——兰学的传日奠定了基础。

兰学是指18世纪后半期至19世纪中期，日本人以荷兰语为媒介吸收的西方近代学术，以医学、天文学等科技知识为端绪，逐渐扩大到社会思想等领域，成为德川幕府后期日本人了解外部世界的窗口。兰学不再象南蛮学那样附丽于西方宗教，而以西方世俗文化现身。

兰学是在锁国后，特别是在政府解除输入荷兰书籍的禁令后，从医学、天文学、等领域中发展起来的，进而通过荷兰语介绍地理、博物、化学等自然科学各个领域的知识。政府鼓励私人学习荷兰语以及天文、医学、军事等西方学术，一批“兰学家”应运而生。与明清中国士人不谙外语相反，日本兰学家在接触西洋学问之始，便着力学习西洋语文，走上独立译介西书的道路。他们不但传播兰学知识，也厘定了新词。幕府设置官办翻译机构，负责翻译荷兰书籍。

日本1853年开国后，开始同欧洲列强交涉，直接摄取英学、法学，兰学成为所谓洋学的一部份。

“洋学”一词，是在幕府末期与荷兰以外欧美各国频繁交涉后才出现的，1853年至明治维新前的十余年间，洋学的特点是积极导入人文学和社会科学，福泽谕吉<sup>14</sup>、加藤弘之<sup>15</sup>、西周、津田真道<sup>16</sup>等人材辈出。

---

<sup>14</sup>福泽谕吉：日本明治时期的著名思想家，读作“ふくざわ ゆきち”。著有《文明论之概略》、《西洋事情》等。

<sup>15</sup>加藤弘之：日本明治时期著名哲学家、教育家，读作“かとうひろゆき”。著有《国体新论》、《人权新说》等。

<sup>16</sup>津田真道：日本明治时期著名学者、法学家，读作“つだ まみち”，翻译了《泰西国法论》。是日本最早介绍西洋法律的书。



## 第二节 对汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴

古代、中世<sup>17</sup>以来，日本一直师法中国，汉籍和汉文是研习对象。近世以后，日本逐步转向学习西方，但中国仍然是其学术的重要供应源，明末清初耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的“早期汉文西书”，与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的“晚期汉文西书”，被日本人（尤其是兰学家、洋学家）借鉴、利用。本节主要依据熊月之（1994）和冯天瑜（2004）的相关介绍。

早期汉文西书流入日本，其中的新词被南蛮学者和兰学者采用。如利玛窦、徐光启合译《几何原本》中的“体、面、线、直角、钝角、面积、体积”等几何用语，利玛窦、李之藻合译的《同文算指》中的“平方、立方、开方、约分”等算术用语，艾如略《职方外纪》中的“赤道、地球、北极、南极、经度、纬度”等地理学用语等等都被日本采纳，并沿用至今。

除了论著之外，日本还十分重视新教传教士编纂的汉外辞书。马礼逊的《英华字典》、卫三畏的《英华韵府历阶》、麦都思的《英汉字典》、罗存德的《英华字典》、卢公明的《华英萃林韵府》等，都流传日本。对日本影响最大的是英国人罗存德（又译作罗布存德）的《英华字典》，该辞书两次翻刻成日文版，其中的大批汉字译词被日本人采用，如“自主、数学、内阁、委任、国会”等等。

上述辞书被日本各种英和、和英词典（如1862年出版的《英和对译袖珍辞书》、1867年出版的《和英语林集成》、1873年出版的《附音插图英和字汇》、1881年出版的《哲学字汇》、1883年出版的《英和字汇》等）所借鉴。

1865-1868年，日本建立了洋书调所（后改名从开成所），这一机构的成立使全日本的洋学精英得到一个施展本领的舞台。他们充分消化吸收了汉译西书中的种种知识，并将之归类和系统化。此时大量汉译词组开始在日语里出现。今天中日都采用的政治词语“国会”也是从中国传至日本。如“国会”一词最早出现在普鲁士传教士郭实腊于1837年出版的《东西洋考每月统记传》。其他借鉴的汉译词还包括了“法院、权利、民主”等等。

汉文西书是入华传教士和中国士人联手，以汉字形态表述的，同处汉字文化圈的日本人接受起来比较便利。这种对汉译西书依赖的情况，一直延续到明治初期。而明治维新使日本乘上现代化的高速列车，其翻译西书，理解、消化西方文化的速度和能力很快赶上并超过进展迟缓的清朝，日本无需继续假手汉文西书。

---

<sup>17</sup>日本史学界将日本历史分为原始（或称先代）、古代（弥生时期至平安时期）、中世（镰仓幕府时期至丰臣秀吉时期）、近世（德川幕府时期）、近代（幕末至明治、大正、昭和前期，1853—1945）、现代（1945—）

### 第三节 创造“和製漢語”翻译西洋术语的原因和方法

本节主要依据王力（1958）、柳父章（1982）和冯天瑜（2004）等的相关论述。日本明治维新以后，引进、汲取外国文化的方向，已由中国转为欧美。这时翻译介绍反映欧美近代文明的新概念、新术语，成为明治时代日本新知识界的一项重要任务。在幕末—明治间，日本一批西化派知识分子力倡“汉字废止论”，主张以假名或罗马字完全取代汉字。但恰恰在这种热烈模仿西方文化的历史阶段，日本出现了创制汉字新词以翻译西洋术语的高潮。造成这一貌似矛盾的现象的原因有两个：

第一，幕末以至明治时代译介西学的启蒙学者，如福泽谕吉、西周、井上哲次郎、前岛密等人，虽提出“脱亚入欧”（如福泽谕吉），“废止汉字”（如前岛密）之类激进的西化主张，但他们本身保有江户时代传袭下来的较深厚的汉学素养，在翻译介绍西学术语时，或熟练地借用中国古典词汇，注入新含义；或运用汉语造词法，创制反映西学内容的汉字新词。

第二，包括主张废止汉字的西学派知识分子在内的日本人都要用汉字译介西学，是因为汉字及汉字文化有其巨大优势：汉字贮藏信息量大，单字组词能力强，汉字的一个字，即使不能独立成词，也可以作为接头词或接尾词，很自由地与其他单字组合成词；加之汉字简练，可用少数字，甚至独字组成反映复杂内涵的词汇。总之，汉字较和字（假名文字）造词的能力强得多，也方便得多，因而成为翻译西学术语的良好材料。诚如王力所说：

“汉字在日本，简直像希腊文和拉丁文在西洋各国一样，它们可以被用来作为构成日语新词的基础”。<sup>18</sup>

近代日本创制反映西学内容的新词汇，方式有如下几种：

一 以汉字音译西方术语，即所谓“音倣借語”。本来，日本人仿照外来语的读音主要用假名，但偶尔也用汉字音读来音译西方术语，如“俱樂部（クラブ club）、瓦斯（ガス gas）、浪漫（ロマン romantic）”等。这里所用的汉字，只起到拼读模拟声音的作用，与假名的效果一样。但掌握了汉字会意性特色的日本人在创制“音仿借语”时，往往也利用所借音的汉字包蕴的意思，给音译词增添会意性。如“俱樂部（中文为俱乐部）”一词，本是 club 的音译，却选择“俱”（大家都……）“乐”（欢乐、娱乐）、“部”（聚会、欢聚处）三个汉字组合，既谐音，又有“团体公共娱乐之处”的意蕴。

二 运用日本以往自制的被训读的汉字词汇（“固有語”），注入新内涵，以翻译西学术语。如“手续、取缔、引渡、场合”等。在近代以前，这些“固有語”作为一般性生活用语使用，近代在翻译西学时，转化为专门术语，如“手续、取缔、引渡”成为专门的法律术语。

<sup>18</sup>出自王力《汉语史稿》，科学出版社1958年版，第529页

三 新创和制汉字“国字”。如医学上高等动物（包括人类）的一些分泌某种体液的腺体，为区别于一般的“线”，特创“腺”字。此类新创和制汉字还有“吨”、“癌”等。

以上三类，数量较少，是近代日本新创汉字词汇中的次要部分。近代日本新创汉字词汇以翻译西学术语，主要采用以下二法：

#### 四 选用中国古典词汇。

如前所述，幕末、明治时期日本的西学译介者，多有汉学根柢，汉学是他们汲纳欧美文化的基础，汉字词汇是其译介欧美新文化的中介。他们在译介西学术语时，一个现成的方法，便是借取中国古典语汇翻译西洋术语。例如：

革命：典出《周易》“汤武革命，顺乎天，而应乎人。”本来是“顺乎天命”的意思，拿来译英语的 *revolution*

文明：《易·乾卦·文言传》“天下文明”。本是“文采光明”的意思，译英语的 *civilization*。

教育：《孟子·尽心上》“得天下英才而教育之”。本是“教诲培育”的意思，译英语的 *education*。

等等。

#### 五 运用汉字造词法并参酌日语习惯，创制汉字新词。

日本近代学者在译介西学术语时，如果找不到适当的中国古典词借用，便自创汉字新词，例如“科学、美術、哲学、抽象、動産、不動産”，等等。这些新词是遵循汉字造词法创制的，普遍使用的方法是修饰语加被修饰语组成词汇，如形容词加名词组合成“哲学”、“美学”；副词加动词组合成“交流”、“独占”；动词加宾语组合成“断交”、“動員”等等。

日本人创制的翻译西学术语的汉字新词，多是日本学者经过深思熟虑，精选汉字组合而成的。如在汉字词汇系统中，本无“哲学”一词，只有相近的“理学”、“玄学”、“形上之学”。西方的 *philosophy* 一词，起源于古希腊语，原意是“爱智”，日本明治时期思想家西周反复琢磨，从汉字“哲”（聪明）和“哲人”（明达、才智之士）得到启发，遂以“哲学”翻译之。

“美学”一词，也是日本学者翻译西学术语时创制的。中江兆民翻译 19 世纪末法国美学家 Veron 的著作时，正式选定“美学”一词，并将该书的译名定为《维氏美学》。

幕末、明治时期的日本学人在创制汉字翻译词时利用了一种“宝石盒”效应（表面闪烁着光芒，不知其内在内容，却能魅惑人心），首先创制出词汇，但意义并不是那么清楚明确，在渐渐的使用过程中，意义才被追加，并最终固定下来。

假如没有汉字的“复合式”效果，没有一种象盒子一样能将极富扩张性的意义收集在一个类似容器的文字里的话，如果没有这些可以将意义包容起来，并借此表达各种概念的文字效果，日本的知识分子就不可能在短时间内翻译这些支撑着欧美列强“文明”

“进步”的新概念。<sup>19</sup>

本章首先简要介绍了日本明治维新前南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现，说明当时日本为了迎接明治维新时的巨大改革，创造翻译西学的大量词汇之前做了怎样的学术准备和铺垫。接着介绍了日本对中国汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴，与第一章相呼应。最后叙述了日本出现了创制汉字新词以翻译西洋术语的高潮的两个原因和创制反映西学内容的新词汇的五种方式。

---

<sup>19</sup>详见柳父章《翻译语成立事情》，岩波书店，1982年

## 第四章“和製漢語”入华

### 第一节 中日间文化传播潮流的转向

如前面第二章第一节所述，中日之间汉字及汉字文化的交流，古代主要是从先进的中国流向日本。然而到了近代，日本是非欧美国家中率先走上近代化道路的先进国，中国却在帝国主义国家的侵略下，沦为半殖民地半封建国家。中国在追踪日本近代化路径时，大量接受日本幕末—明治时期译介西学时创制的汉字词，中日之间汉字文化的传播方向，发生了戏剧性的逆转。本节主要依据实藤惠秀（1983）《中国人留学日本史》和熊月之（1994）、冯天瑜（2004）的相关介绍。

中日甲午战争之后，中国彻底沦为世界上的三流国家。之后中日之间的文化互动开始转变为日本对于中国的轻视以及中国开始向日本的努力学习。

明治维新使日本成为非欧美国家实现近代化的“优等生”和成功范例。这一点对于“一衣带水”的邻邦中国是很大的刺激和启示，自清末以降，一股学习日本的热潮在中国兴起。清末民初形成留学东洋热和翻译东书热，时称日本为“东洋国”、“东国”。在清政府和民间的共同推动下，19世纪末、20世纪初，数以万计的中国青年留学日本，成为人类历史上规模空前的留学运动。与此同时，通过译介日译西书以研习西学也成为时尚。

1896年，清政府向日本派出了第一批留学生（共13人）。百日维新失败后，梁启超等维新人士也纷纷避难东洋。至1905年前后，留日学生运动达到了高潮。据不完全统计，从1896年至1911年辛亥革命前，留日学生总数接近3万人。大批留学生中有军校生，有理工学生，有社科学生，也有医科。在这一大批留学生，日后返国后都纷纷在各行各业大显身手，同时随着他们“日译”词语开始进入汉语系统。此时两国之间的语言交流。从双方交流开始变为了日语对汉语的单向输入。

由于大量留学生和政治流亡者东渡扶桑，加之许多日译西书及日本所著新书译为汉文传入中国，导致近代日本人创制的译介西学术语的汉字新词大举涌入中国。而这些日制汉字新词大多是按汉语语法构造的，易于被中国人接受，以至许多中国人在接受这些日制新词时没有意识到是外来词汇。

在这一系列日语词汇引入过程中，梁启超无疑是领路人。他在《清议报》、《新民丛报》、《新小说》等报刊上发表的文章中便大量采用日语新词。透过对这些文章的阅读和了解，诸如“共和”、“社会”、“主义”、“运动”等等词汇得以引入汉语的政治术

语中。甲午战败后，清廷又在天津中西学堂头等学堂开设法律学，并聘请了当时一批日本法学家为讲师，多名日本法学家到中国施教。至此大批日语汉字词又开始大批进入中国的法学体系。而在文化方面，诸如鲁迅、丰子恺、周作人、郁达夫等等新文化运动的干将也有意无意地在各自的著作里借用了大量日语词语，像是所谓“便当”、“摄影”、“闭口”、“知人”、“视点”、“原点”等等。在这个方面对日语的借词已经不局限于单纯技术术语，而是更接近文化和世俗用语。他们在中文写作的时候，往往不自觉地使用日语汉字以求自己行文的流利顺畅，比如鲁迅的文中就时常有颇具日语味的词汇，鲁迅曾经使用所谓“美点”来替代“优点”，用“映写”替代“放映”，用“知人”替代“友人”。

此刻，中国对于日语的借鉴是全面的，源源不断的“日式汉语”就这么成为了现代汉语不可分割的一部分。

日制汉字新词在中国短命的，也不在少数。如“写真”、“切手”、“放送”等日制新词曾一度传入中国，却被中国人自创的汉译词“照相”、“邮票”、“广播”所代替，因为后者更明晰易懂，自然被民众所接纳。可见，文字的传播与受容，是一种自然选择的过程，一般而言，总是那些更准确、更简明的语汇被人们所肯定，得以流传；反之则遭否定，被淘汰出局。

## 第二节 “和製漢語”对中文和中国的影响

日本人创造的汉字新词（“和製漢語”）不仅给中国增加了反映西学内容的新概念，而且也推动了汉语的发展，并对中国社会文化有重要影响。

### 4.2.1 “和製漢語”对中国语言方面的影响

汉语自古以来以单音词为特征，复音词虽渐有出现，仍未改变单音词为主的格局。日制汉字新词的入华，带来大量复音词、复合词，使这一局面改观，从而丰富了汉语系统，并为文言文向白话文转变准备了条件。

清末民初从日本传入的许多意译词，带来了许多新的词汇因素，直接导致了中国词汇和语言传统的变革。这种变革参照黄兴涛（2003），大体可以概括为以下6个方面：

- 1 双音节、三音节乃至四音节词空前增加。特别是双音节、三音节和四音节的抽象名词大量增加，改变了传统词汇以单音节词为主的不足。双音节词，像“理论、自由、主义、宗教”等。三音节词，像“生命学、唯物论”等。四音节词如“心理作用、民族

问题、地主阶级”等。

2 前缀、后缀的词缀化构词法大大发展。中国词汇以前虽也有前缀、后缀的构词方法（如“老=，洋== 洋布、洋火、洋务等；=学”），但很不发达。从日本吸收了大量此类新名词后，这种构词法就成为一种语言上的自觉。仅拿后缀来说，王立达（1958）曾概括了15类，即以“化、式、炎、力、性、的、界、型、感、点、观、线、论、率、法”等为词尾的构词，还不包括以“问题”、“主义”、“社会”、“时代”、“作用”、“阶级”等为词尾的构词。当然，这些后缀也并非全是来自日本。像以“力”为词尾的词，如“压力”等，洋务时期就已经使用。但毫无疑问，它们主要是来自日本的词。

3 动补结构的新词大量出现。如“扩大、加强、提高、改良、改善、革新、纠正”等，前面的词素表示动作，后面的词素表示动作的结果或趋向。传统构词中也有这种结构，如“打翻”，但后面的词素表示直接结果的多，表示趋向的少。清末明初出现的动补结构的新词，则后面的词素表示直接动作趋向的情况大大增多。

4 动词的名词化现象突出。也就是说它原是动词，现在同时可以作名词用。传统文人一开始时很不习惯。如“教育、生产”等。早在19世纪中期，西方传教士在他们所编的诸多英汉、汉英词典中，就将“eduction”对译为教育，并非20世纪初年时才有这种尝试。但普遍流行这种用法，当是在20世纪初年以后。

5 出现一些从日本传来的不太合中国传统组词搭配习惯但生命力强的新词，成为传统词汇的补充（主要是日本汉字词，如“见习、手续、取消”等；汉字旧词赋予新义，如“社会、经济、具体”等；利用汉语词根、构词法新造的词，如“哲学、立场、企业、肯定、直接、间接”等）。

6 在翻译日语的过程中，中国人还创造出一些新词汇，像介词“关于、基于、对于、由于”等词；动词“认为、成为、视为”等词。这些词的使用，对于汉语的文体、句式的表述等也产生了相应的影响。

上述词汇传统的变革，极大地丰富了汉语词汇，空前地提高了汉语的表达能力，使汉语成功地适应了时代发展的要求。也表明了中国语言文字发展的巨大潜力和活力。可以说，正是这些构词法的新发明、新创造，为汉字在未来的发展，开辟了无限广阔的前景。特别是大量双音节以上的意译词、抽象名词的创造和引进，增强了汉语表达的逻辑性，促使汉语向更加缜密、更加清晰明朗、准确细致的方向前进。这种语言词汇的变革，对于近代自然科学和社会科学的发展是必要和不可少的。它们实际上奠定了中国现代科学的名词体系的基础，这一点意义十分重大，对此学术界似乎至今仍没有给予足够的认识和评价。

#### 4.2.2 “和製漢語”对中国社会、文化方面的影响

除了语言功用，源自日本的外来词（即“和製漢語”）还有文化、社会、心理等方面的功用。首先可以引入日本文化，同时由于这些词开始大都比较新颖，而且词义上有一种模糊、朦胧的感觉，这就迎合了人们求新求异的心理；另一方面，作为汉字词汇，更易于让中国人从心理上接受，实际上它们中的一大部分都已在汉语中落地生根甚至被认为是汉语的固有词语。

可以说，日语“外来词”的大量涌入，对 100 多年来中国人的语言、思维、文化，中国的历史进程，肯定产生了影响。但用现代汉语在整体上思考这种影响，却又很困难。因为在思考日语“外来词”的影响时，必须运用日语“外来词”，这便像是一条蛇咬住了自己的尾巴。

具体的例子有：

80 年代以来，中国美学界有所谓“丑学”一说。“丑学”是相对“美学”而言的。“美学”是日本人中江兆民对西文“aesthetics”的翻译。但“aesthetics”的原意是“感性学”，倘若一开始就没有“美学”这种译法，而译成别种模样，例如译成“感性学”，那所谓“丑学”是否还能成立？

我们今天将短至数百字长至数百万字的虚构性作品都称为小说，只是有长篇小说与短篇小说之分。长篇小说与短篇小说这种命名，只是指出了篇幅的差别，此外什么也没有说明。于是，有所谓长篇小说与短篇小说在审美的意义上是否有本质差异的研究和争论，有人说二者意味着不同的审美方式，有人则说二者的差别仅仅在字数上。其实，我们今天使用的“小说”这一概念，是日本近代作家坪内逍遥在《小说神髓》中对英文“novel”的翻译，而英文“novel”本意就指较长篇幅的作品，至于短小的作品，则用“short story”来表示。两种不同的命名，就已经强调了二者并非一类。应该说，用“小说”来译“novel”，未能全面地传达出原意。如果我们不是将长篇小说和短篇小说都称作“小说”，而是分别有不同的称谓，那我们对二者的认识是否会一开始就有所不同？而关于长篇与短篇的争议，是否还会发生？



### 第三节 现代的“和製漢語”和对中国的影响

日本在翻译外来词时，开始主要用意译的方式，用汉字词来翻译。然而，随着日本积极摄取西方文明，从政治制度到日常生活，外来语如潮水般涌入，这样吸收外来词太费时费力，所以日本学者从明治初期开始，便不断摸索，试图用片假名书写外来词。于是，大正（1912—1926）后期开始，翻译西洋词汇的主要方式改为以假名音译，用汉字创新词意译西洋术语渐趋减少。以前吸收的外来词也逐渐有部分被改为片假名。

而中国的汉语译词，其主潮仍倾向于抗拒音译，而乐于意译或半音译加半意译。这样，20世纪20~30年代以后，中国便主要直接从西洋翻译词汇。此后，中日两国的现代翻译词汇的发展走上了两种不同的道路。

现时流行的日源汉字词中有些词过去曾进入中国，但由于种种原因，没有流行，几乎成了死词；改革开放以后，受到港台等地的影响，这些词又重新活跃起来，并产生了一些新用法，富于表现力。例如“寿司、便当、写真、公务员”等。另外，随着全球化和网络资源的发展，出现了一些生吞活剥的有趣的单词流行现象。如“油切饮物（油切飲み物 *aburakiri nomimono* 除油、减肥饮料）、鬼畜（*kiqiku*, 魔鬼和畜生，比喻残酷无情的人、忘恩负义的人）、萝莉（*rori*, 比喻什么都不知道，缺乏常识的人）、制服控（控为 *コンプレクス*, *complx*, 情结）”等等。

象“寿司”一词，是“当字”还是“和製漢語”，学界还有争论。对待这些词，还需要分析种种社会、文化、词源等方面的内容，本文由于笔者能力、时间和篇幅的限制，不予讨论。

本章叙述了“和製漢語”进入中国的情形。首先介绍中日间文化传播潮流的转向，中日之间汉字及汉字文化的交流，古代主要是从先进的中国流向日本。然而到了近代，中日之间汉字文化的传播方向，发生了戏剧性的逆转。甲午战争后，中国出现了留学日本和翻译日本书籍的热潮，大量接受日本幕末—明治时期译介西学时创制的汉字词。接着详细论述了“和製漢語”对中文和中国的影响，日本制造的汉字新词不仅给中国增加了反映西学内容的新概念，而且也推动了汉语的发展，并对中国社会文化有重要影响。对于中国词汇和语言传统的变革的影响，概括为6个方面；接着通过几个具体词的例证，简单论述了日语“外来词”对100多年来中国人的语言、思维、文化等方面的影响。

最后简单介绍了现代的“和製漢語”和对中国的影响。

## 第五章 关于《万国公法》中的法律词汇

### 第一节 关于《万国公法》及其作者丁韪良和本文选用的文本、工具书的介绍

#### 5.1.1 关于《万国公法》和丁韪良的简要介绍

《万国公法》是中国历史上翻译、引进的第一部西方法学著作，在中国近代国际法的诞生、发展乃至中国近代法制史和法学史上具有重要的地位。《万国公法》一书译自美国著名国际法学家亨利·惠顿（Henry Wheaton, 1785-1848）于 1836 年出版的《国际法原理》（*Elements of International Law*）一书，翻译者是美国传教士丁韪良（William M. P. Martin 1827-1916），于 1864 年冬在总理各国事务衙门资助下由丁韪良所创办的教会学校崇实馆刊印发行。从《万国公法》的凡例中得知，当时参加翻译的除了丁韪良以外，还有江宁何思梦、通州李大文、大兴张炜和定海曹景容四人。

《万国公法》对日本也有较大的影响，1865 年日本就有开成所翻刻本，此后又经过多次翻刻。此书在日本被视为国际公法范本。其中的词汇对后来的日本翻译者、法学界有很大影响。如西周、津田真道的法律书中都大量借鉴了《万国公法》中的词汇。

但是由于时间、资料的有限，笔者只能暂时在能力范围内对《万国公法》中的词汇做一下初步整理，至于该书对中国和日本的词汇方面影响的具体情况，笔者将作为以后的研究课题。

丁韪良（William M. P. Martin 1827-1916），美国教会派至中国的传教士，在中国生活多年，曾长期担任中国著名教育机构北京同文馆和京师大学堂的负责人，是当时在华外国人中的“中国通”。丁韪良 1850 年抵华，在宁波传教 10 年。1863 年移居北京后，传教之余翻译美国人惠顿的《万国公法》，该书受到当时上层统治者的赏识，由总理衙门拨专款付印出版。

### 5.1.2 对于本章整理、比较词汇所用文本、词典的介绍

- 1 本文选用 2003 年中国政法大学出版社出版的《万国公法》版本( (美) 惠顿 著, 丁 魁良译, 何勤华点校)。由于早期版本(如民国的或更早的)出版年代久远, 保存下来的书本也因当时印刷水平低下、破烂枯脆、很难为人所查阅。同时, 这些作品一般也都作为馆藏书, 只保存在少数的几个大图书馆, 作为一般读者要查阅出借很困难。因此笔者通过调查, 选取了 2003 年的版本。这个版本只是做了将竖排版改为横排, 繁体字、异体字改为简体字等更便利读者阅读的小的改动, 不影响原文。在《万国公法》(2003) 的“点校者前言”(28 页第二段) 中, 点校者法学家何勤华经过研究列出了 24 个他认为是丁魁良创造的汉字法律术语。这是笔者研究的一个基础材料。
- 2 马西尼(意大利) 著 黄河清译(1997)《现代汉语词汇的形成—十九世纪汉语外来词研究》中的“附录 2 —19 世纪文献中的新词词表”(以下简称马西尼), 收录了约 500 个作者在 19 世纪中国书刊上所发现的新词, 笔者在其中找出了 28 个他称作是最初出自《万国公法》中的词。
- 3 香港中国语文学会统筹, 世纪出版集团、汉语大词典出版社 2001 年出版、发行的《近现代汉语新词词源词典》的编辑委员会成员包括黄河清、沈国威、史有为、姚德怀、朱京伟、荒川清秀、马西尼等诸位近现代日中词汇交流史方面的专家、大家; 作为一部中型外来词词源词典, 考证了一部分 19 世纪初到 20 世纪中期所出现的新词的词源(也包括少量明末清初出现的新词)。因此笔者选取了这本词典作为考证词源的对照工具书。

关于引用《近现代汉语新词词源词典》中词汇解释的说明:

- (1) 由于第二节出现的词汇大部分是根据常识就可以掌握、理解的词, 并且笔者抄录了马西尼和《汉语大词典》的解释, 为避免重复, 故省略了《近现代汉语新词词源词典》中的词汇解释。
- (2) 由于时间、篇幅的限制, 本文省略《近现代汉语新词词源词典》中的例句。

- 4 由于《近现代汉语新词词源词典》的词汇量不大, 很多词查不到, 因此笔者又选取了我国最大的一部汉语词典——《汉语大词典》, 作为词源考证的对照工具书。

《汉语大词典》, 汉语大词典出版社出版, 共 12 卷, 1993 年出齐。是一部集古今大成的巨型语文词典。它以语文研究和教学工作者为主要对象, 收词广泛, 释义力求义项齐备、充分引用书证。全书收词目 37 万余条。

关于引用《汉语大词典》中词汇解释的说明:

- (1) 《汉语大词典》中的词汇有的是繁体字, 如“權利”、“義務”, 本论文中全部用简体字表示。

- (2) 《汉语大词典》中的词汇解释有的有多个义项，如“权”字有“秤”“称量”等义，但本章的焦点是法律词汇，故只取与法律意义相关的义项，其余义项全部省略。如“权”字只取“权利”之义。
- (3) 《汉语大词典》中的词汇给出的书证没有标明版本、时间，由于本论文的焦点是考证《万国公法》（1864年）中词汇的时间性，故对明显早于或晚于《万国公法》的书籍的具体时间不作考证。如《汉书》、《史记》是明显早于《万国公法》的书，孙中山、鲁迅、沈从文等人的书则明显晚于《万国公法》。
- (4) 由于时间、篇幅的限制，本文省略《汉语大词典》中的例句。

## 第二节 《万国公法》中的法律词汇整理

由于笔者是将《万国公法》一书中的词汇作为研究的焦点，并且迄今为止还没有发现对此书词汇进行全面整理的先行研究，为了更好地理解、掌握《万国公法》的内容，并为笔者的进一步研究提供基础材料，笔者通篇阅读、学习了此书，按词汇在书中出现的先后顺序，整理了该书中出现的所有词汇。

并且，为了便于分析汉字词构成的方法和特点，也由于对于词汇的研究大多从形态方面分类（几字词），为了进一步研究的方便，笔者按照“一字词、二字词、三字词、四字词、五字词及以上”的划分方法对全书的所有词汇进行了汇集、分类。当然由于笔者的专业知识所限，错误或不当之处在所难免。希望通过以后的研究发现、改正，不断完善。

### 5.2.1 一字词（82个）

- A 按
- B 本 背 变 捕 保 驳
- C 从 出 成 赐
- D 定 待 断 当
- F 服 犯 废 非 奉 分 罚 复
- G 改 给 干 固 归 故 公
- H 害 护 合
- J 局 具 举 及 接 禁 件 加 坚
- L 理 例 立 论
- M 灭 蒙 目
- Q 权
- R 认

S 释 申 守 审 视 赎  
W 违 亡  
X 息 许 行 享 选  
Y 源 原 寓 易 养 严  
Z 遵 治 助 争 正 执 准 主 征 制 资 掌

### 5.2.2 二字词 (901 个)

A 安泰 暗袭  
B 辩论 不义 报复 半主 不许 不合 捕拿 不公 本源 变通 必许 保护 褒贬 变更  
辨正 秉公 辨明 变易 邦国 本国 被害 败事 捕获 变卖 兵旅 捕逃 部官 邦会  
背叛 保安 变通 本民 变异 兵船 捕拿 不轨 闭海办理 部臣 拜会 庇匿 暗害  
本权 便宜 裨益 捕杀 兵仗 保守 兵船  
C 残忍 常例 常行 常经 存亡 偿还 产业 从严 错误 藏匿 臣服 仓库 操权 常禁  
成人 痴呆 出妻 成就 偿债 抵御 诉讼 传证 痴呆 常规 抽签 搀越 长滩 长海  
篡逆 常任 呈进 惩治 撤回 常约 查封 弛封 存守 残害 偿害  
D 定法 断讼 断案 敌人 大纲 定章 当然 盗贼 定所 定规 地土 大宗 敌货 定例  
夺还 断法 登位 代理 抵御 定条 弹压 答辩 动物 定式 嫡派 带管 典押  
定例 地主 地方 敌物 敌国 大纲 敌国 定罪 地方  
E 二派 额外  
F 犯法 法师 服化 法制 废弃 法院 法外 法度 纷争 分裂 封港 藩属 分立  
负欠 发努 复辟 复位 赋税 法令 法司 防御 奉教 分位 妨害 费用 复审  
分辩 复任 俘虏 复行 奉行 复申 反间 负屈 范围 犯法 犯禁 犯规 犯封  
封港 封禁 复战 分让 复还 废置  
G 公义 公法 公议 公师 共议 共服 公事 国使 管辖 共怒 各国 惯行 公使 公好  
甘服 国事 共立 共好 共恶 改革 共许 公案 纲领 国权 国会 关涉 公私 国体  
国法 各邦 干系 国势 改移 国政 国债 国约 公用 公允 公地 公用 国外 归并  
干犯 公举 公军 公库 国库 国政 管制 公约 管制 管理 国法 纲领 公论 故土  
公情 更主 购买 改正 国权 国使 公案 攻击 公船 国政 关防 过问 国土 国乱  
国君 公函 干涉 关吏 公信 寡妇 告示 躬亲 国体 攻伐 归还 公战 攻击 给还  
诡谋 攻击 告发 告知 规例 管理  
H 航海 会盟 合成 海案 海法 和约 合邦 割据 护送 后裔 合盟 横连 货物 和好  
海口 和平 海盗 画押 航海 皇号 恒约 横行 合伙 和权 画押 毁失 何如  
J 交接 交际 究察 见广 交战 君长 讲和 禁暴 交通 精义 教化 禁令 解说 稽查  
经理 君上 疆界 君权 君身 君主 疆内 禁物 坚固 君约 旧君 旧政 节制 交还

兼并 进贡 爵会 军费 监察 局外 居间 教理 间理 记录 继业 解说 娶嫁 接待  
居住 进口 稽察 结怨 例外 疆外 寄居 加刑 假票 交战 疆内 既婚 加印 坚固  
近岸 觐见 简便 交好 拘禁 交纳 计议 禁止 继业 家人 减削 谨守 改革 羁旅  
藉口 军费 捐助 解免 警戒 截止 记忆 绝灭 加刑 加害

K 控告 亏欠 窥探 亏空 开拓 口宣 款项

L 利国 虑深 例款 理直 律法 例法 理法 良心 律例 来原 立约 理治 隶属  
连横 领事 礼俗 利益 离夫 陆兵 陆地 勒索 领事 立契 利息 离婚 礼款  
连累 莅任 礼拜 礼节 理屈 领照 力争 联合

M 明许 默许 盟约 明言 矛盾 名分 默认 默佑 秘书 民人 民主 民产 盟邦  
盟主 贸易 谋反 密约 明文 默准 谋叛 免罪 谋杀 民物 面议 密函 谋害 明攻  
明证 明准 默允 明许 民货

N 内法 内外 内乱 内变 内叛 内事 内务 内事 内治 年税 内政 拟罪

P 平行 平时 偏倚 平理 平战 旁观 判断 叛民 叛逆 赔偿 拼国 牌票  
叛邦 凭照 偏见 牌照

Q 权利 强制 情理 情愿 权衡 曲直 确据 全权 全国 欠款 请议 强犯  
强暴 强偿 钱票 请救 倾覆 契据 迁居 欠负 强盗 抢掠 强奸 确据  
钦差 擒送 歧视 欠债 钱庄 迁居 擒拿 抢劫 强御 欠款 全灭 期满

R 人心 人谋 人民 人伦 入公 人和 入籍 仁政 入疆 扰害 任满 日期  
人口

S 上帝 世人 圣书 私权 史鉴 是非 赏罚 上权 申明 所明 所从 审断 商会  
所有 庶人 属国 数分 受屈 售买 世袭 售主 索还 施行 绅会 庶民 上房  
首领 授受 私益 式样 私生 收归 司法 释放 税务 守让 失信 水师 私用  
审讯 俗法 审办 审罚 审权 使臣 属地 水利 随行 私交 送交 审办 商议  
摄行 私产 施行 损失 伸冤 受害 随意 属邦 属地 胜者 属部 实权 绅爵  
上国 所有 审断 赏还 审断 商议

T 统事 统领 通行 条例 天性 天法 天然 同居 条规 天理 通使 通商 通例  
特立 通行 他国 天理 同俗 他方 听命 同享 同意 推让 讨索 推诿 统归  
同宝 条款 特权 调处 同人 特禁 条款 施行 土著 特准 推让 统例  
统筹 讨索 逃犯 特言 体统 推让 特使 通知 通融 田产 图害 特约  
特遣 退让 特授 停兵 通敌 土产 投毒 投降 讨偿 妥协 图谋 讨偿  
田产 条款 托词 调处

W 万国 往来 违越 外法 未许 维持 外暴 无限 外敌 完全 外征 无涉  
伪主 外国 外事 误用 弹压 外人 物价 文凭 王礼 文字 王号 王房  
完纳 违悖 文载 委屈 物权 外方 违理

X 性法 性理 相处 刑典 下民 行权 下房 行事 相护 相助 相涉 行法

新君 兴讼 限制 辖地 限定 选举 衅端 宣战 兴诉 虚实 凶杀 限期  
卸货 辖内 狭海 逊让 信凭 训条 训诲 巡捕 卸任 相涉 限制 协助  
宣战 刑罚 形状

Y 有司 义法 怨仇 友谊 一致 有罪 一派 有司 拥护 源流 意见 有限 疑案  
有益 预知 易主 有涉 有权 原主 依附 应允 允许 议定 约据 应许  
原权 友国 遗嘱 遗书 遗物 原业 余物 疑议 约据 议论 沿海 仪仗  
遗产 益处 严禁 允准 越权 印信 援兵 援引 严禁 有益 严例 应战 严  
罚 约款 议和 原主 原君 幸免 义务 原状

Z 折狱 制法 争端 遵守 知事 诸国 自然 战时 指南 增益 章程 自主  
自治 自护 战时 直断 真义 纂定 正义 主脑 治国 主权 征服 自立  
自行 遵行 在外 制度 战权 履约 真主 责任 罪犯 追讨 贼盗 治法 政  
治 征税 总督 总会 专卖 遵循 战利 斟酌 主持 战权 政事 自理 助兵  
专权 植物 准行 征验 债主 征税 阻碍 自定 驻扎 自许 知照 罪案  
争权 滋事 战争 争斗 治罪 追究 自行 置产 自请 尊卑 尊号 征服  
掌管 专主 追捕 专管 驻扎 中保 执掌 争夺 知会 照会 重案 植物  
自许 阻拿 职守 阻止 遵照 召回 任职 召回 照会 载明 阻挠 罪魁  
执权 照行 昭雪 债欠 制宪 政治 争端 追索 暂停 暂住 占据 执法  
总括 追回 罪孽 众邦 总权 转授 罪案 自行

### 5.2.3 三字词 (37个)

B 不分裂 被害者 不得已 背叛者  
C 从权者 存财物  
D 地方官 代办者 乱大局  
G 公法 告发者 国使会 公使会  
J 局外者 进口税 稽查者  
K 开公论  
L 立契据 领事官  
N 内公法  
Q 起战争  
S 上法院 生擒者 受屈者  
T 天主教 托公信  
W 为证者 外公法  
X 行君权 享王礼

Y 耶稣教 异邦人

Z 执权者 自主者 追还者 长老院 中保者

#### 5.2.4 四字词 (193 个)

A 按例而行

B 本于天性 本于常例 不偏不倚 秉公而断 半主之国 背义越律 不法之事  
被逼立约 保护之约 捕拿入公 本名易复 不知而犯

C 出尔反尔 常住之地 地基房屋

D 代理之邦 地方律法 定约之权 抵偿之物 定战之权

F 服化之国 犯罪证据 奉命行事 房屋器具 封港犯封 复和之议 分让国土  
复原之例 犯条悖约

G 公议条规 国土民产 国土公业 公业私产 管制之权 更废律法 公战之权 干犯公  
法 各守所有

H 会盟立约 会盟永合 合成之国 合盟之国 横连之邦 毁损房间 航海礼款  
航海之礼 护身牌票 横逆不道 横行之举 合兵之盟 会盟合兵 和平贸易  
还报复仇 和好之船 和约章程 和约息争 和约争端

J 交际之道 均势之法 交战权利 均势之法 居间管理 交通往来 假冒钱票  
君主之国 降城退兵 交战条规 建国大法 交战条规 局外之货 局外之国  
家喻户晓 局外之船 局外之君 救货之赏

K 客商大会

L 立约之国 历久不废 理无旁贷 牢固之例 来历不明 例外之事 路过他国  
领事权利 理事部院 立约助兵 留备抵偿 立约之权 谅而概免

M 民间大会 民主之国 民主之权 盟约保护 民间债主 买卖文契 民间公会  
盟约式款

N 内治之权 纳税之规

P 平行相合 平行之权 平行均权

Q 千言万语 抢夺物件 全权之凭 强偿之例 强屈之害 确切凭据

R 荣辱之例 仁义之师 人情风俗 入公之权 人之权利

S 私权之法 上帝之法 司海法院 上下二房 司法之权 涉身之讼 恃强凌弱  
审断之权 商议之权 擅约准废 擅自立约 师出有名 私通敌国 伤天害理  
失约之罪 实事犯封 圣盟之国

T 统领之君 通行之法 天然同居 统权之君 统辖之君 天经地义 天地之和  
通商章程 他国之民 统一之国 通行之礼 通连之港 通商之约 讨索之权  
特立章程



W 万国公法 外暴内乱 无主之地 无限之权  
 X 相待之例 新立之国 先行控告 训条秘书 宣战之权 息兵罢战 携带进口  
 小犯之端  
 Y 耶稣之教 原有之权 延见之规 约据章程 与理不合 应得之权 冤屈强暴  
 与敌贸易 运载禁物 议和之权 议事部院 越权而行  
 Z 自主之国 自然之法 自然之权 自护之权 准情酌理 战利法院 自主之权  
 置身局外 守中不偏 征收之权 众盟之邦 专理之权 知情故用 掌物之权  
 争讼罪案 召回国书 准行之权 主持公论 照行而行 照行还报 自立自护  
 暂用之权 置而不论

### 5.2.5 五字词及以上（37个）

B 伯里玺天德 不住之地主 不测之大事  
 F 分让国土之权  
 G 公法有内外 公法之私条  
 M 明知故犯之罪  
 P 平行自主之国  
 S 庶人之往来  
 T 天然之义法  
 W 万国之公法 往视稽查之权  
 X 先告者先得  
 Y 沿海近处之权 永和之纲领  
 Z 诸国之交际 自有之原权 偶有之特权 暂住之人民 执义讨索赔偿  
 自行听断执事

笔者通过仔细学习研究，整理出一字词 82 个，二字词 901 个，三字词 37 个，四字词 193 个，五字词及以上 37 个。这是下一步研究的基础资料。

现代中文中二字词最多，而古代汉语中普遍认为是由单音节词（即一字词）为主体构成的，但是通过以上的分析，可以看出双音节词（二字词）占了绝大多数。马西尼（1997）在分析 1844 年魏源的《海国图志》时（第 32 页第三段）写道：“《海国图志》中的语言，以普遍使用双音节词为特征，在一般性的语言中不用深奥的词语，所以它的语言通俗易懂。这些特征后来成了 19 世纪末中国政论时文的特点。”笔者通过以上对《万国公法》的具体研究，同意马西尼的上述说法。

另外还可以通过对《万国公法》词汇和日本明治时期法律书籍中词汇的具体比较，分析《万国公法》对日本的影响；以及比较《万国公法》与中日现代法律词汇的异同，分析法律术语的发展过程等等。这些是笔者以后的研究课题。

### 第三节 对于《万国公法》中作者创造的法律词汇的整理、分析

笔者根据马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，整理出最初出自《万国公法》中的词包括以下 28 个：“1 半主 2 动物 3 公法 4 公法之私条 5 公师 6 公使会 7 国法 8 过问 9 离婚 10 民间大会 11 民主 12 判断 13 权 14 权利 15 全权 16 人之权利 17 上房 18 首领 19 特权 20 下房 21 信凭 22 义务 23 债欠 24 掌物之权 25 植物 26 主权 27 自护 28 总会”。

何勤华在《万国公法——点校者前言》中指出丁韪良创造的汉字法律术语有 24 个，包括：“1 邦国 2 法师 3 法院 4 公师 5 管辖 6 国会 7 国体 8 利益 9 领事 10 赔偿 11 权利 12 人民 13 司法 14 万国公法 15 限制 16 性法 17 选举 18 责任 19 章程 20 争端 21 政治 22 制宪 23 主权 24 自治”。

二者中一致的词包括：“公师、权利、主权”共 3 个。

#### 5.3.1 马西尼的 28 个词与《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大词典》做比较

	马西尼的 28 个词的解释	《近现代汉语新词词源词典》	《汉语大词典》	笔者的结论
1 半主	semi-sovereign 双音节词，“半”为前缀，本族新词（19 世纪创造的真正新词），名词。始见于《万国公法》中的短语“半主之国”。该词后来淘汰了	无	无	该词已不再使用
2 动物	personal property（动产）双音节词，偏正结构，意译词，名词，始见于《万国公法》。后来，可能由于与表示 animal 的“动物”相同，	无	没有《万国公法》中的意义	该词已不再使用（表示“动产”）

	在日语的影响下，“property”不用“物”而用“产”来翻译。于是，“real property”和“personal property”就用日语借词“动产”和“不动产”来翻译			
3 公法	Public law（公法）或 international law（国际法），双音节词，偏正结构，仿译词，名词。1864年，用于《万国公法》的书名。“万国公法”是 international law（国际法）的译名。	无	《汉语大词典》第2册66页“指国际法，调整各国之间政治、经济、军事、文化等各种关系、准则的总称。见于清薛福成《通筹南洋各岛添设领事官保护华民疏》清末郑观应《盛世危言·公法》”	笔者认为，“公法”一词应该是《万国公法》中首创的。
4 公法之私条	international private law（国际私法），多音节词，偏正结构，意译词，名词。在《万国公法》中，用来翻译英语“private (international) law”。后来，“private law”被译作“私法”。	无	无	
5 公师	jurist（法律学者，法学家；全面了解法律知识，有法律经验的人，尤指杰出的法官、律师、或法律学者），双音节词，偏正结构，本族新词，名词。《万国公法》将该词用来翻译英语 jurist。	无	无	
6	congress（国会、议会），三	无	无	

公使 会	音节词，“会”为后缀，本族新词，名词。《万国公法》将该词用于“维也纳公使会”（Congress of Vienna）。			
7 国法	constitution（宪法、章程），双音节词，偏正结构，仿译词，名词。1864年，《万国公法》中用来翻译 Constitution（宪法）。	无	第3册 636页 “国家的法纪见于《周礼·秋官·朝士》、《史记·循吏列传》、宋苏轼《变谤札子》”没有《万国公法》中“宪法”的意思。	
8 过问	interference（冲突、干涉、过问），双音节词，动宾结构，意译词，动词。《万国公法》中用来翻译 interference（冲突、干涉、过问）。	无	《汉语大词典》第10册 968页 “对某事关注并参加意见。见于清蒲松龄《聊斋志异·余德》”	可见“过问”一词是《万国公法》首创的。
9 离婚	divorce(离婚)，双音节词，动宾结构，本族新词，名词。《万国公法》中用来翻译 divorce。	无	《汉语大词典》第11册 891页 “解除婚姻关系，后专指通过法律手续解除夫妻关系。见于《晋书·愍怀·台资谏传》、南朝宋《世说新语·贤媛》、宋陆游《老学庵笔记》卷三、曹禹《北京人》第二幕”	笔者推测“专指通过法律手续解除夫妻关系”一义始于《万国公法》。

10 民间 大会	people's assembly (民间集会), 四音节词, 偏正结构, 仿译词, 名词。《万国公法》中用来翻译 corporation (公司)。	无	无	
11 民主	democracy (民主), 双音节词, 偏正结构, 仿译词, 名词。本义为“民之主宰者”, 指君王、帝王。《万国公法》中, 首次以“人民治国”这个意义来使用此词。《万国公法》中将国家分成“君主之国”和“民主之国”。《万国公法》中有许多词传到了日本, “民主”可能也是其中之一。	注明出自 1873 年张德彝《随使法国记》376	第 6 册 1422 页“人民参与国事或对国事自由发表意见的权利。见于清末郑观应《盛世危言·议院》(1894 年)”	可见“民主”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书。
12 判断	judge (判决、审判), 双音节词, 联合结构, 动词。本义为“分析裁定”。《万国公法》中用来翻译 judgement (判决、审判)。	出自 1903 年汪荣宝, 叶澜《新尔雅》55	第 2 册 647 页“1 分析判断。见于《北齐书·许惇传》2 判决 见于宋赵令时《侯鯖录》卷八”	可见“判断”一词不是《万国公法》首创。
13 权	right, 单音节词, 意译词, 名词。本义为“威势”。《万国公法》中用来翻译 right。于是, 此词的意义从“威势”引申出“权利”。“权”这个词在构造复合词时很能产。在《万国公法》中就有: 国权 national right, 私权 private right, 自主之权 the right of self-government, 专权 special right。	无	《汉语大词典》第 4 册 1360 页“权利。见于李大钊《亚细亚青年的光明运动》”	可见“权”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书

14 权利	right, 双音节词, 联合结构, 意译词, 名词。本义为“权势和货财”。以今义使用此词, 始见于1864年的《万国公法》。	出自1893年崔国因《出使美日秘国日记》17正	第4册1361页 “法律用语, 指公民依法应该享有的权力、利益。 见于胡适《国语文法概论》”	可见“权利”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书
15 全权	plenipotentiary (全权大使, 有全权的), 双音节词, 偏正结构, 仿译词, 形容词。《万国公法》中用来翻译 Full power。	无	第1册1165页 “处理事情的全部权力。亦谓拥有处理事情的全部权力。 见于鲁迅《书信集·致韦秦园》”	可见“全权”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书
16 人之权利	personal right (人的权利, 人权), 双音节词, 联合结构, 本族新词, 短语。《万国公法》中用来翻译 personal right (人权) 和 personal right of the citizens (公民权利)。	无	无 但是有“人权”一词, 第1册1056页 “指人身权利和民主权利, 包括自由、人身安全、选举、工作、受教育、宗教信仰自由等权利。 见于朱德《感时》诗之一、巴金《死去的太阳》五”	可见“人权”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书
17 上房	upper house (上议院), 双音节词, 偏正结构, 名词。《万国公法》中在谈及美国国会时, 使用过这个词。	无	没有《万国公法》中的意义	
18 首领	president (今之总统), 双音节词, 偏正结构, 意译词, 名词。《万国公法》中用来	出自1857年《六合丛谈》, 3, 10	没有《万国公法》中的意义	

	翻译 president。	背		
19 特权	privilege(特权。特别待遇), 双音节词,偏正结构,本族 新词,名词。《万国公法》 中将 conditional or hypothetical right (有条件 的、假设的权利)译作“偶 有之特权”,与此相对,将 primitive or absolute right (原始的、绝对的权利) 译作“自由之原权”。	注 明 出 自 1899 年《清 议报》	第 6 册 267 页 “在一般情 况下享受不 到的特殊权利。 见于孙中山 《解决中国问 题之方法》”	可见“特权” 一词在现代 意义上的使用 始于《万国公 法》一书
20 下房	lower house (下议院), 双 音节词,偏正结构,仿译词, 名词。《万国公法》中在谈 及美国国会时,使用过这个 词。后来被“下议院”所取 代。	无	没有《万国公 法》中的意义	
21 信凭	letter of credence (国书), 双音节词,偏正结构,意译 词,名词。本义为“信任、 相信”。《万国公法》中用来 翻译 letter of credence。	无	没有《万国公 法》中的意义 (国书)	
22 义务	duty, 双音节词,偏正结构, 意译词,名词。始见于《万 国公法》。此词可能是通过 该书传到了日本。	无	第 9 册 179 页 “政治上、法律 上、道义上应尽 的责任。与“权 利”相对。见 于康有为《大同 书》甲部 第四 章”	可见“人权” 一词在现代 意义上的使用 始于《万国公 法》一书
23 债欠	debt, 双音节词,联合结构, 本族新词,名词。《万国公 法》中用来翻译英语 debt。	无	无	
24 掌 物	right of pronerty (财产所有 权), 偏正结构,本族新词,	无	无	

之权	名词。《万国公法》中用来翻译英语 right of property。			
25 植物	real property (不动产), 双音节词, 偏正结构, 意译词, 名词。《万国公法》中用来翻译英语中与“personal property”相对的“real property”。在译者所加的一个按语中, 说该词指的是房子和土地。这种解释是必要的, 因为该词的本义为“plant”。后来在日语的影响下, “property”译成了“产”, 从而取代了“物”。“real property”和“personal property”改由日语借词“不动产”和“动产”来翻译。	无	没有《万国公法》中的意义	
26 主权	sovereignty (主权), 双音节词, 偏正结构, 意译词, 名词。本义为“君主的权力”。《万国公法》中以现代意义使用过此词。可能对日语有影响。	出自1899年《清议报》	第1册 706页 “国家对内高于一切和对外保卫独立自主的固有权力。见于邵羲《论借外债筑路之利害》(《外交报》, 第232期, 1909年2月)”	可见“主权”一词在现代意义上的使用始于《万国公法》一书
27 自护	self-preservation (自我保护、自卫的本能), 双音节词, “自”为前缀, 本族词, 名词。《万国公法》中用来翻译英语 self-preservation。	无	无	
28 总会	Congress (国会、议会), 双音节词, “会”为后缀, 本	注明出自1883年黄	没有《万国公法》中的意义。	



	族新词，名词。1864年，《万国公法》用此词来译“Congress”。在另一处，《万国公法》将美国 Congress 译作“国会”。后来“国会”取代了“总会”。	式权《淞南梦影录》，135		
--	--	---------------	--	--

在这 28 个词中，通过与《近现代汉语新词词源词典》和《汉语大词典》的比较，发现已经不再使用、被淘汰的词有“半主、动物（表示动产）、公法之私条（表示国际私法）、公师（表示法律学者，法学家）、公使会（表示议会、国会）、民间大会（表示公司）、上房（表示上议院）、首领（表示总统）、下房（表示下议院）、信凭（表示国书）、债欠、掌物之权、植物（表示不动产）、自护、总会（表示议会、国会）” 15 个。

沿用至今并且是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）有“公法、离婚、民主、权、权利、全权、人权（出自“人之权利”）、特权、义务、主权” 10 个。沿用至今但不是 1864 年《万国公法》中首创的有“国法、判断、过问” 3 个。

5.3.2 何勤华指出的 24 个词汇，除了 3 个与马西尼的相同外，其余的 21 个词与马西尼《现代汉语词汇的形成——附录 2》(以下简称马西尼)和《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大词典》做比较

	马西尼	《近现代汉语新词词源词典》	《汉语大词典》	笔者的结论
1 邦国	无	无	第 10 册 585 页“国家。见于《诗·大雅·瞻卯》，晋刘琨《劝进表》”	可见“邦国”一词不是《万国公法》首创。
2 法师： 《万国公法》中指法学家、律师、法官	无	无	没有《万国公法》中的意义	
3 法院	始见于 1849 年林鍼《西海纪游草》。	未注明出处	第 5 册 1042 页“行使审判权的国家机关。见于现代作家洪深《五奎桥》第一幕”	可见“法院”一词不是《万国公法》首创。
4 管辖	无	无	第 8 册 1205 页“管理统辖。见于《通典·职官四》”	可见“管辖”一词不是《万国公法》首创
5 国会	注明 1844 年林则徐《四洲志》用过此词	注明出自 1837 年爱汉者等《东西洋考每月统记传》241	第 3 册 643 页“指某些国家的最高权力机关，也叫议会。” 无书证	可见“国会”一词不是《万国公法》首创。
6 国体	无	无	第 3 册 648 页“1 国家的典章制度；治国之法。见于《汉书·成帝	可见“国体”一词不是《万国公法》首创。

			纪》、宋 陆游《谢台谏启》、清姚莹《与陆制军书》 2 国家或朝廷的体统、体面 见于《明史.徐溥传》”	
7 利益	无	无	第 2 册 638 页 “好处。 见于《后汉书.循吏传.卫飒》”	可见“利益”一词不是《万国公法》首创
8 领事	无	注明出自 1838 年 爱汉者等《东西洋考每月统记传》， 361	第 12 册 280 页 “由一国政府派驻他国的外交官员。 见于《二十年目睹之怪现状》、郑观应《盛世危言.通使》”	可见“领事”一词不是《万国公法》首创
9 赔偿	无	无	第 10 册 277 页 “由于自己的行动而使他人蒙受损失从而给予补偿。 见于《元典章.户部二.分例》、明高明《琵琶记.义仓赈济》”	可见“赔偿”一词不是《万国公法》首创
10 人民	无	无	第 1 册 1038 页 “1 百姓、平民。 见于《诗.大雅.抑》 2 指人类 见于《神异经.西南荒经》”	可见“人民”一词不是《万国公法》首创
11 司法	注明出自 1877 年何如璋《使东述略》， 105	注明出自 1877 年何如璋《使东述略》， 105	第 3 册 62 页 “①古代官职名。掌管刑法。见于《通典.职官》 ②现指检察机关或法院依照法律对刑事、民事案件进行侦查、审判。” 无书证	可见“司法”一词在现代意义上的使用可能是《万国公法》首创
12 万国公法（后被	无	无	无	可见“万国公法”一词是《万国公法》首

“国际法”一词代替。但是该词具有深远影响。)				创
13 限制	无	无	第 11 册 974 页 “约束。见于《汉书.食货志上》，唐 颜师古注，《宋史.李光传》”	可见“限制”一词不是《万国公法》首创
14 性法：后被“自然法”一词代替	无	无	无	可见“性法”一词是《万国公法》首创，但现在已经不再使用
15 选举	注明出自 1838 年传教士裨治文的《美理哥国志略》2 背	注明出自 1838 年传教士裨治文的《美理哥国志略》2 背	第 10 册 1245 页 “用投票或举手等表决方式选出代表或负责人。见于郑观应《盛世危言.公举》(1894 年)”	可见“选举”一词不是《万国公法》首创
16 责任	无	无	第 10 册 91 页 “1 使人担当起某种职务、职责。见于《新唐书》，唐 颜师古注，《元史.武宗纪一》 2 分内应做之事，见于宋 司马光《谏西征书》、清 李渔《玉搔头.止兵》”	可见“责任”一词不是《万国公法》首创
17 章程	无	无	第 8 册 384 页 “制度、法规或程式、规定。见于唐 赵璘《因话录.徵》、郑观应《盛世危言.廉俸》”	可见“章程”一词不是《万国公法》首创
18 争端	无	无	第 8 册 384 页 “争讼的依据。指刑书 见	可见“争端”一词不是《万国公法》首创

			于《左传.昭公六年》，后多用指引起双方争执的事由 见于唐元稹《处分幽州德音》 清李渔《奈何书.闹封》”	
19 政治	注明出自1844年魏源《海国图志》	无	第5册 424页 “1 政事得以治理,政事清明。 见于《书.毕命》 2 政事的治理 见于《宋书.沈攸之传》 3 治理国家施行的一切措施 见于《周礼.地官.遂人》 4 政府、政党、社会团体和个人在内政及国际关系方面的活动 见于沈从文《从文自传.我所生长的地方》”	可见“政治”一词不是《万国公法》首创
20 制宪	无	无	无	可见“制宪”一词可能是《万国公法》首创
21 自治	self-govern ment, 双音节词,“自”为前缀,本族词,名词。以今义使用此词始见于《史记》。《万国公法》用此词来翻译self-govern ment	注明出自1844年林则徐《四洲志》	第8册 1318页“自行管理或处理 见于《史记.陈涉世家》”	可见“自治”一词不是《万国公法》首创

在这 21 个词中，通过与马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》和《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大词典》做比较，发现已经不再使用、被淘汰的词有“法师（表示法官）、万国公法（后被“国际法”）一词代替、性法（后被“自然法”一词代替）” 3 个。沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的有“司法、制宪” 2 个。沿用至今但不是 1864 年《万国公法》中首创的有“邦国、法院、管辖、国会、国体、利益、领事、赔偿、人民、限制、选举、责任、章程、争端、政治、自治” 15 个。

### 5.3.3 总结、与日语的对比和笔者的发现

这样，根据现有的资料，可见沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）有“公法、离婚、民主、权、权利、全权、人权（出自“人之权利”）、特权、义务、主权、司法、制宪” 12 个。

另外，笔者还发现，在马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，他考证“商会”一词最早出自 1890 年黄遵宪的《日本国志》（详见马西尼《现代汉语词汇的形成》 237 页），但是实际上在 1864 年《万国公法》中“商会”一词就已经出现了（见《万国公法》 25 页 丁魁良译，何勤华点校，中国政法大学出版社，2003 年）。

并且，所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《近现代汉语新词词源词典》的“例证引用文献”中都不包括 1864 年《万国公法》一书。这一点不能不说是该词典的一个缺陷。

所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《汉语大词典》的解中所列出的所有书证里，也都没有列出《万国公法》一书，这一点也不能不说是该词典的一个缺陷。

沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）的“公法、离婚、民主、权、权利、全权、人权（出自“人之权利”）、特权、义务、主权、司法、制宪” 12 个词与日语比较，对应的日语词是“公法（こうほう）、離婚（りこん）、民主（みんしゅ）、権（けん）、権利（けんり）、全権（ぜんけん）、人权（じんけん）、特権（とっけん）、義務（ぎむ）、主権（しゅけん）、司法（しほう）、制憲（せいけん）”，如果考虑到这些词在中文中用繁体字表示的话，这些中文汉字词与日语词可以说是“同形同义词”。

本文在本章第一节提过，《万国公法》对日本也有较大的影响，1865 年日本就有开成所翻刻本，此后又经过多次翻刻。此书在日本被视为国际公法范本。其中的词汇对后来的日本翻译者、法学界有很大影响。如西周、津田真道的法律书中都大量借鉴了《万

国公法》中の词汇。因此笔者相信这 13 个词是借助《万国公法》传到日本，被日本学界接受，成了日语中的“和製漢語”词汇，并在后来的留学热潮中逆输入回中国。而原创就是《万国公法》一书。

为了明确 12 个日语词（公法、離婚、民主、権、権利、全権、人權、特権、義務、主権、司法、制憲）的意义和来源，笔者选取了两本日语词典：《広辞苑》和最大规模的解释汉字、汉字词的词典《大漢和辞典》，查阅、比较、研究了这 12 个词。

关于《広辞苑》和《大漢和辞典》中的词汇解释的说明：

(1) 有的词有多个义项，如“権けん”一词有“木の名”（树的名字）“はかり”（称、量）等义，但本章的焦点是法律词汇，故只取与法律意义相关的义项，其余义项全部省略。如“権けん”字只取“勢力、能力”之义

(2) 由于时间、篇幅的限制，本文省略《大漢和辞典》中的例句。

	《広辞苑》	《大漢和辞典》
1 公法 こうほう	国や地方公共団体の組織. 権限または公益に関する法の総称。憲法. 行政法. 刑法. 訴訟法(民事. 刑事). 国際公法はこれに属する	無い
2 離婚 りこん	夫婦が婚姻を解消すること	11 卷 1045 頁：夫婦の関係をたつ。えんきり、離縁、離別。書例「晋書. 羊聃傳」、「世説新語. 德行」「旧唐書. 列女. 李德武妻裴氏傳」
3 民主 みんしゅ	(中国では古く、民の主即ち君主の意に用いた) 一国の主権が人民にあること。	6 卷 839 頁：①民のかしら、君主。書例「書. 多方」、「左氏. 襄. 三十一」 ② 国家の主権が全体の人民に属する政体、共和制の政治
4 権 けん	③支配する力。物事を処置する威力。 ④法. 定めによって付与された力、資格。	6 卷 605 頁：⑦いきほひ、力、勢力。書例「逸周書. 大戒解」、「戦国. 齐策」 ⑧働き、能力 書例「莊子. 応帝王」
5 権利 けんり	①「荀子. 勸学」権勢と利益。権能 ②ア 一定の利益を主張し、また、これを享受する手段として、法律が一定の者に賦与する力。 イ ある事をする、またはしないことができる能力. 自由。	6 卷 609 頁：①権力と利益。書例「荀子. 勸学」、「史記. 武安侯傳」②普通尋常でないまうけ ③社会生活上の利益を享受する法律上の力
6	①委任された事柄を処理すべき一	1 卷 1061 頁：①一切の権限、又は権利。

全権 ぜんけん	切の権限。 ②完全な権力 ③全権委員の略	十分の権力、又は権利 書例「清国行政法汎論. 盛京將軍」②全権公使または全権委員の略
7 人権 じんけん	人間が人間としてうまれながらにもっている権利。実定法上の権利のように自由に剥奪または制限されない。基本的人権。	1 卷 559 頁：広義では、人類一切の主張すべき権利。狭義では、人権中の人格権
8 特権 とっけん	特定の（身分や階級に属する）人に特別に与えられる優越的な権利	7 卷 645 頁：身分及び特別の資格ある人に限って享有し、行使することの出来る権利。特別の権利。特殊の権能。
9 義務 ぎむ	①「論語. 雍也」自己の立場に応じてしなければならないこと、また、してはならないこと。 ②法律主体たる人に課せられる法的な拘束。	9 卷 83 頁： ①己のなすべきつとめ。 ②法律用語。人が其の分に応じて為さねばならない義理
10 主権 しゅけん	①その国家自身の意思によるほか、他の意思に支配されない国家統治の権力。国家構成の要素で、最高. 独立. 絶対の権力。統治権 ②国家の政治のあり方を最終的に決める権利。	1 卷 329 頁：①人主の力。書例「管子. 七臣七主」 ②国家を統治する最高の権力で、全能不可侵のもの。即ち国家を組織する権力の本体。統治権。
11 司法 しほう	法に基づく民事（行政事件を含む）. 刑事の裁判およびそれに関連する国家作用。立法. 行政に対する用いる	2 卷 788 頁：①官名。刑法を掌る。書例「通典. 職官」 ②司法権の略称 ③司法権行動の称。司法権を行う民事及び刑事の裁判
12 制憲 せいけん	憲法を制定すること	無い

通过查阅和比较，笔者发现这两本词典都没有提到《万国公法》（无论是中国版或日本版）和近现代相关的法学著作，这或许也能称之为一个缺憾。

本章是关于《万国公法》中的法律词汇的整理。首先是关于《万国公法》及其作者丁韪良和本文选用的文本、工具书的介绍。接着是笔者通过仔细学习研究，



对《万国公法》中词汇的整理，整理出一字词 82 个，二字词 901 个，三字词 37 个，四字词 193 个，五字词及以上 37 个。作为下一步研究的基础资料。

最后是对《万国公法》中丁韪良创造的法律词汇的整理、分析。笔者根据马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，整理出最初出自《万国公法》中的词 28 个，何勤华在《万国公法——点校者前言》中指出丁韪良创造的汉字法律术语有 24 个，去除二者重合的 3 个词。共计 49 个词。笔者查阅了《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大辞典》和《广辞苑》和《大漠和辞典》，通过对这些文本、工具书的研究，有以下 7 点发现：

- 1 笔者通过对《万国公法》的具体研究，证明了马西尼（1997）的“19 世纪末中国政论时文的特点是：普遍使用双音节词、语言通俗易懂”的说法。
- 2 证明了沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）有“公法、离婚、民主、权、权利、全权、人权（出自“人之权利”）、特权、义务、主权、司法、制宪”12 个。其余词汇均经过查证，被证明不是《万国公法》首创的，或是已经被淘汰的。
- 3 发现在马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，他考证“商会”一词最早出自 1890 年黄遵宪的《日本国志》（详见马西尼《现代汉语词汇的形成》237 页），但是实际上在 1864 年《万国公法》中“商会”一词就已经出现了（见《万国公法》25 页 丁韪良译，何勤华点校，中国政法大学出版社，2003 年）。
- 4 发现所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《近现代汉语新词词源词典》的“例证引用文献”中都不包括 1864 年《万国公法》一书。这一点不能不说是该词典的一个缺陷。
- 5 所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《汉语大词典》的解释中所列出的所有书证里，也都没有列出《万国公法》一书，这一点也不能不说是该词典的一个缺陷。
- 6 沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）的 12 个词与日语比较，如果考虑到这些词在中文中用繁体字表示的话，这些中文汉字词与对应的日语词可以说是“同形同义词”。笔者相信这 12 个词是借助《万国公法》传到日本，被日本学界接受，成了日语中的“和製漢語”词汇，并在后来的留学热潮中逆输入回中国。而原创就是《万国公法》一书。
- 7 为了明确 12 个日语词的意义和来源，笔者选取了两本日语词典：《广辞苑》和最大规模的解释汉字、汉字词的词典《大漠和辞典》，查阅、比较、研究了这 12 个词。发现这两本词典都没有提到《万国公法》（无论是中国版或日本版）和近现代相关的法学著作，这或许也能称之为一个缺憾。

## 结论

本文不但从语言学、词汇学的角度看日本的“和製漢語”和中国的“外来词”，也从 100 多年来西学东渐的历史过程和中日两国的近代化历程出发，从更深广的社会、文化角度，看待翻译西方概念的汉字词的发展。

对于中日两国，近代化的过程就是学习西方先进的科学技术、社会文化、政治制度等方面的过程。而学习西方，最首要解决的就是语言上的障碍，无论是汉语或是日语相较西语都相去甚远，为了有效地传播西方科学技术和思想，中日都有大批学贯中西的学者努力进行翻译工作。而这些翻译的成果，不仅对科学技术与社会思想产生巨大影响，更对两国的语言系统发生了巨大影响。而由于汉语和日语都分别使用了汉字作为书写符号，而中日又同属儒家文化圈，所互相借鉴对西方概念翻译的情况时有发生，这也就成了所谓“东学西渐”后，两国文化交往之间的激荡。

清末以降，一股学习日本的热潮在中国兴起，大量留学生和政治流亡者东渡扶桑，加之许多日译西书及日本所著新书译为汉文传入中国，导致近代日本人创制的译介西学术语的汉字新词大举涌入中国。而这些日制汉字新词大多是按汉语语法构造的，易于被中国人接受，以至许多中国人在接受这些日制新词时没有意识到是外来语。日语“外来语”的大量涌入，对 100 多年来中国的语言、文化、社会产生了重大影响。

本文大致厘清了近现代词汇交流的历史过程，从近代中日词汇交流史角度，整理中国的翻译介绍西方科学、技术、文化、政治制度等的著作对日本的影响，强调突出明末清初基督教传教士和清末新教传教士的贡献，和介绍日本的反映西方新概念、事物的词随着留学东洋的热潮涌入中国的过程和对中国语文、文化等方面的影响。并且通过学习前人的研究，将研究的焦点定在法律词汇上，以美国传教士丁韪良 1864 年翻译的《万国公法》一书为中心，对该书中的法律词汇进行了梳理，并综合了马西尼（1997）的《现代汉语词汇的形成——附录 2》、何勤华（2003）的《万国公法——点校者前言》和《近现代新词词源词典》、《汉语大词典》、《广辞苑》和《大漠和辞典》的研究，对丁韪良在该书中创造的法律词汇进行了分析整理，并有一些发现。

第一章首先综合了对日本“和製漢語”和中国“外来词”方面前人的先行研究。在“和製漢語”的概念确定方面，语言学界有很多分类，本文沿用朱京伟（1999）的观点。本文要研究的重点是幕府末期、明治时期的日本创造的汉字翻译词，即“出自江户中期以后译介西学活动的词”。并梳理概括了关于近代中日词汇交流史先行研究的情况。

第二章首先在大的方面简要概括了“汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响，接着较为具体地叙述了明末清初基督教传教士的“学术传教”情况和清末新教传教士的译介工作，介绍了明清之际涌现第一批由耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品“早期汉文西书”，与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人

帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”的情况，着重叙述了新教传教士翻译《圣经》和汉外辞书、著书、译书，以中文著作宣传西方文化、创办中文报刊，以中文宣传西方思想的具体情形。强调了新教传教士的译介工作在汉语和日语词汇发展史上的重要作用。

第三章首先简要介绍了日本明治维新前南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现，说明当时日本为了迎接明治维新时的巨大改革，创造翻译西学的大量词汇之前做了怎样的学术准备和铺垫。接着介绍了日本对中国汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴，与第一章相呼应。最后叙述了日本出现了创制汉字新词以翻译西洋术语的高潮的两个原因和创制反映西学内容的新词汇的五种方式。

第四章叙述了“和製漢語”进入中国的情形。首先介绍中日间文化传播潮流的转向，中日之间汉字及汉字文化的交流，古代主要是从先进的中国流向日本。然而到了近代，中日之间汉字文化的传播方向，发生了戏剧性的逆转。甲午战争后，中国出现了留学日本和翻译日本书籍的热潮，大量接受日本幕末—明治时期译介西学时创制的汉字词。接着详细论述了“和製漢語”对中文和中国的影响，日本制造的汉字新词不仅给中国增加了反映西学内容的新概念，而且也推动了汉语的发展，并对中国社会文化有重要影响。对于中国词汇和语言传统的变革的影响，概括为6个方面；接着通过几个具体词的例证，简单论述了日语“外来词”对100多年来中国人的语言、思维、文化等方面的影响。最后简单介绍了现代的“和製漢語”和对中国的影响

第五章是关于《万国公法》中的法律词汇的整理。首先是关于《万国公法》及其作者丁韪良和本文选用的文本、工具书的介绍。接着是笔者通过仔细学习研究，对《万国公法》中词汇的整理，整理出一字词82个，二字词901个，三字词37个，四字词193个，五字词及以上37个。作为下一步研究的基础资料。

最后是对《万国公法》中丁韪良创造的法律词汇的整理、分析。笔者根据马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录2》中，整理出最初出自《万国公法》中的词28个，何勤华在《万国公法——点校者前言》中指出丁韪良创造的汉字法律术语有24个，去除二者重合的3个词。共计49个词。笔者查阅了《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大辞典》和《广辞苑》和《大漠和辞典》，通过对这些文本、工具书的研究，有7点发现。

今后的课题：由于本文是用中文书写，并且主要是评述了幕府末期、明治时期翻译词发展和逆输入到中国历史过程。至于其他很多方面，并没有深入研究。比如关于汉字词的构词法；明清传教士、新教传教士和中国合作者的具体翻译情形；日本辞书对传教士辞书的借鉴；以至于对个别词词源和流传过程的辨析；和学科别词的整理，比如法律类、哲学类、音乐类等，法律类只是通过对《万国公法》的学习整理，做了一些初步研究；按有影响的人的作用整理，如日本的西周、福泽谕吉，中国的梁启超、鲁迅等。关于这些问题，希望以后继续进行研究。

## 参考文献

### I 著作部分

#### A 中文部分

- 1 范文澜（1955）《中国近代史》 人民出版社
- 2 王力（1958）《汉语史稿》 科学出版社
- 3 实藤惠秀 著，谭汝谦、林启彦 译（1983）：《中国人留学日本史》  
三联书店出版
- 4 王栻 编（1985）《严复集》 中华书局
- 5 高文汉 编著（1990）《日语词汇论》 吉林教育出版社
- 6 瀛生 郑伯承 编著（1993）《日语简捷构词法 一日语构词的剖析》 对外经济贸易大学出版社
- 7 熊月之（1994）《西学东渐与晚清社会》 上海人民出版社
- 8 费赖之 著，冯承钧 译（1995）《入华耶稣会士列传》 商务印书馆
- 9 王克非（1996）《中日近代对西方政治哲学思想的摄取》  
中国社会科学出版社
- 10 马西尼（意大利）著 黄河清译（1997）《现代汉语词汇的形成—十九世纪汉语外来词研究》 汉语大词典出版社
- 11 皮细庚（1997）《日语概说》 上海外语教育出版社
- 12 顾海根（1998）《日本语概论》 北京大学出版社
- 13 徐一平（1999）《日本语言》 高等教育出版社
- 14 史有为（2000）《汉语外来词》 商务印书馆
- 15 刘登阁 周运芳著（2000）《西学东渐与东学西渐》 中国社会科学出版社
- 16 赵德宇 著（2001）《西学东渐与中日两国的对应——中日西学比较研究》  
世界知识出版社
- 17 李秀清、何勤华 著（2002）《外国法与中国法：20 世纪移植外国法反思》  
中国政法大学出版社
- 18 刘禾 著 宋伟杰等译（2002）《跨语际实践—文学，民族文化与被译介的现代性》 三联书店出版
- 19 金田一春彦 著 潘钧 译（2002）《日语概说》 北京大学出版社
- 20 小森阳一 著 陈多友 译（2003）《日本近代国语批判》 吉林人民出版社
- 21 何勤华 著（2003）《20 世纪日本法学》 商务印书馆
- 22（德国）李博 著 赵倩等 译（2003）《汉语中的马克思主义术语的起源与作用：从词汇—概念角度看日本和中国对马克思主义的接受》 中国社会科学出版社
- 23（美）丁甦良著 沈弘、恽文捷、郝文虎译（2004）《花甲忆记：一位美国传教士眼

- 中的晚清帝国》 广西师范大学出版社
- 24 何勤华 著（2004）《法律文化史谭》 商务印书馆
- 25 冯天瑜（2004）《新语探源—中西日文化互动与近代汉字术语生成》  
中华书局
- 26 史有为（2004）《外来词：异文化的使者》 上海辞书出版社
- 27 朱京伟（2005）《日语词汇学教程》 外语教学与研究出版社
- 28（美）惠顿 著 丁韪良译，何勤华点校（2003）《万国公法》  
中国政法大学出版社

## B 日文部分

- 1 倉石武四郎（1952年）『漢字の運命』 岩波書店
- 2 佐藤喜代治（昭和54年）『日本の漢語』 角川書店
- 3 柳父章（1982）「翻訳語成立事情」岩波書店
- 4 池上禎造（1984）『漢語研究の構造』 岩波書店
- 5 沈国威（1994）『近代日中語彙交流史』（新漢語の生成と受容）笠間書院
- 6 高島俊男（平成13年）『漢字と日本人』 文春新書
- 7 飛田良文（1998）『現代日本語講座 4巻 語彙』
- 8 陳力衛（2001）『和製漢語の形成とその展開』 汲古書院
- 9 半沢幹一等（2002）『ケーススタディ 日本語の歴史』
- 10 朱京伟（2003）『近代日中新語の創出と交流——人文科学と自然科学の専門語を中心に』 白帝社
- 11 高野繁男（2004）『近代漢語の研究——日本語の造語法 訳語法』

## II 论文部分

### A 日语部分

- 1 李运博 『日本借用語の近代中国への移入—梁啓超の場合』 北海道大学大学院文学研究科博士学位論文
- 2 [16-19世紀近代新語. 訳語の生成と交流] 国際シンポジウム発表論文
- 5 彭广陆 『日本借用語の近代中国への移入—梁啓超の役割について』
- 6 青柳達雄 『現代漢語の中の日本語』  
『国語学論説 資料24』 1987年 第4分冊
- 7 張元哉 「19世紀末日韓同形同義漢語における日本製漢語の意味分野」  
『国語学論説 資料39』 2002年 第3分冊
- 8 沈国威 「中国の近代學術用語の創出と導入—文化交流と語彙交流の視点から」  
『国語学論説 資料32』 1995年 第4分冊

- 9 鈴木英夫 「幕末明治期における新漢語の造語法」  
『国語学論説 資料 15』 1978 年 第 4 分冊
- 10 沈国威 「新漢語研究に関する思考」  
『国語学論説 資料 35』 1998 年 第 3 分冊
- 11 陳力衛『和製漢語分類の試み』 目白学園国語国文学五 (96. 3)

## B 中文部分

- 1 王立达 (1958, 68 期)《现代汉语中从日语借用的词汇》《中国语文》  
75 期《从构词法辨别不了日语借词》《中国语文》
- 2 郑奠 (1958, 68 期)《谈现代汉语中的“日语词汇”》《中国语文》
- 3 朱京伟 《「和製漢語」的结构分析和语义分析》  
《日语学习与研究》1999 年第 4 期
- 4 孙建军 《近代日语对汉译西书新词的吸收和发展》《中日文化交流史论集》
- 5 史有为《论当代语言接触与外来词》 互联网
- 6 潘钧 (1998)《浅谈汉字、汉语词对日语的再塑造作用》  
《日语学习与研究》第 4 期
- 7 潘钧 (2000)《日语中“当て字”的定义和性质问题》  
《日语学习与研究》第 4 期
- 8 潘钧 (2003)《关于日语汉语词的和化问题——课题与方法》  
《日语研究》第 1 辑 商务印书馆
- 9 王扬宗 (2003) 《关于清末口译与笔述译书法的初步探讨》  
《日本学研究》(12)
- 10 黄兴涛 (2003) 《近代中国新名词的研究与词汇传统的变革问题》  
《日本学研究》(12)
- 11 朱京伟 (2003) 《19 世紀以降の中日語彙交流と借用語の研究—研究の資料と方法をめぐって》 《日本学研究》(12)
- 12 潘钧 (2004)《日本人汉字观之流变》《孙宗光先生喜寿纪念论文集》第 1 辑  
北京大学出版社
- 13 朱京伟 (2004) 《从日语外来语的“言い換え”看“漢語”的造词功能》  
《日语研究》第二辑 商务印书馆
- 14 张西平 《西方早期汉语教学史研究》 互联网
- 15 王彬彬《隔在中西之间的日本 ——现代汉语中的日语“外来语”问题》  
互联网

### III 词典

- 1 《汉语外来词词典》(1990) 岑麟祥 商务印书馆
- 2 《汉语外来词词典》(1984) 刘正琰、高明凯等 上海辞书出版社
- 3 《现代汉语词典》(2002), 商务印书馆。
- 4 《新日汉词典》(1997), 辽宁人民出版社。
- 5 『広辞苑』(1955) 新村出 岩波書店
- 6 《近现代汉语新词词源词典》(2001) 香港中国语文学会统筹 世纪出版集团 汉语大词典出版社 出版、发行
- 7 《汉语大词典》(1994) 罗竹凤 汉语大词典编辑委员会 汉语大词典编纂处 汉语大词典出版社
- 8 《国际法辞典》(1985) 日本国际法学会编 中文版总校订: 外交学院国际法教研室 世界知识出版社
- 9 《中日经济法律辞典》(1987) 中国对外经济贸易部条约法律局 国际贸易研究所 国际经济合作研究所 国际贸易研究所 国际经济合作研究所 日本国财团法人日中经济协会 合作编辑 中国展望出版社
- 10 「大漢和辞典」(初版 1960、修訂第二版 2000) 諸橋 徹次 大修館書店
- 11 《中日·中日双解法律用语词典》(2002) 魏景赋, 魏游 编著 法律出版社

## 附录

表1 日本辞书《汉语百科大辞典》中的“和制汉语一览”表

### A 古代（佐藤武义）637 个词

悪霊（あくりやう）亜流（ありう）安産（あんざん）案中（あんじゅう）安直（あんちよく）案利（あんり）遺憾（みかん）位記（みき）意気地（いきじ）遺勲（みくん）一儀（いちぎ）一見（いちげん）一期一会（いちごいちゑ）一途（いちづ）一部始終（いちぶしじゅう）逸物（いちもつ）一文不通（いちもんふつう）一騎当千（いっきたうせん）一献（いつこん）一散. 逸散（いつさん）一子相伝（いっしそうでん）一生懸命（いっしょうけんめい）一所懸命（いっしょうけんめ）一張羅（いっちゃんら）一徹（いつてつ）一到来（いったうらい）意罰（いばつ）衣料（いれう）引級. 引汲（いんぎふ）印形（いんぎょう）院家（みんげ）院号（みんがう）院宣（みんぜん）隱宅（いんたく）音物. 引物（いんぶつ. いんもつ）右往左往（うわうさわう）胡散（うさん）運勢（うんせい）詠吟（えいぎん）詠進（えいしん）鋭進（えいしん）詠草（えいそう）駅鈴（えきれい）依怙地（えこじ）依怙最肩（えこひいき）絵馬（ゑま）縁者（えんじゃ）艶書（えんしょ）艶羨（えんせん）縁談（えんだん）延着（えんちゃく）縁底（えんてい）遠洋（ゑんよう）横着（わうちやく）横柄（わうへい）臆病（おくびやう）臆面（おくめん）億劫（おつくふ）音読（おんどく）音博士（おんはかせ）我意. 雅意（がい）快気（かいき）介錯（かいしゃく）怪談（くわいだん）解説（かいどく）快方（かいほう）介抱（かいほう）皆無（かいむ）快愈（くわいゆ）隔意（かくい）確言（かくげん）格護（かくご）各出（かくしゅつ）学窓（がくそう）学問所（がくもんしょ）家景（かけい）雅語（がご）過状（くわじょう）加勢（かせい）歌仙（かせん）歌体（かたい）括出（くわつしゅつ）渴水（かつすい）合壁（かつぺき）活路（くわつろ）課丁（かてい）加入（かにふ）加筆（かひつ）過褒（かほう）過密（くわみつ）華洛. 花洛（くわらく）佳例. 嘉例（かれい）還御（くわんぎょ）感吟（かんぎん）関係（くわんけい）間歇. 間歇（かんけつ）看護（かngo）鑑札（かんさつ）願主（ぐわんしゅ）願書（ぐわんしょ）頑丈. 岩乘. 岩畳. 五調（がんじょう）関知（くわんち）看板（くわんばん）還付（くわんぷ）官符（くわんぷ）勘弁（かんべん）願文（ぐわんもん）肝要（かんえう）貴意（きい）貴下（きか）貴翰（きかん）器材（きざい）貴酬（きしう）貴書（きしょ）気丈（きじゃう）起請文（きしょうもん）寄進（きしん）綺談（きだん）鬼畜（きちく）忌中（きちゅう）吉例（きちれい）規定（きてい）機転. 气転（きてん）貴殿（きでん）貴方（きはう）興委. 興違（きょうゐ）給仕（きふじ）灸治（きうじ）急所（きふしょ）旧領（きうりやう）御意（ぎょい）恐悦（きょうえつ）饗応（きょうおう）行啓（ぎやうけい）興言（きょうげん）行事（ぎょうじ）御慶（ぎょけい）虚歳（きよさい）虚病（きよびょう）虚聞（きよぶん）規律（きりつ）金句（きんく）謹言（きんげん）近郷（きんがう）近在（きんざい）禁札（きんさつ）禁色（きんじき）近傍（きんぼう）金無垢（きんむく）禁野（きんや）隅刺（ぐうし. ぐうせき）隅進（ぐうしん）公験（くげん）愚図（ぐず）口舌（くぜち. くぜつ）口能（くのう）供物（くもつ. ぐもつ）訓示（くんじ）訓読（くんどく）警固（けいご）蛍光（けいこう）芸者（げいしゃ）警報（けいほう）径路（けいろ）怪我（けが）解却（げきやく）下衆（げす）下知（げち）決飲（けついん）血書（けつしょ）決着（けつちやく）血統（けつとう）血判（けつばん. けつばん）結審（けっしん）下男（げなん）現銀（げ



んぎん) 現行 (げんこう) 現今 (げんこん) 見参 (げんざん. けんざん) 験者 (げんざ. げんじゃ)  
健勝. 堅勝 (けんしょう) 険相 (けんそう) 兼題 (けんだい) 巖達 (げんたつ) 見当 (けんたう)  
厳罰 (げんばつ) 検分. 見分 (けんぶん) 剣幕. 権幕. 見幕 (けんまく) 兼約 (けんやく) 見来 (げんらい)  
賢慮 (けんりょ) 幸運 (かううん) 後堪 (こうかん) 公儀 (こうぎ) 薨去 (こうきょ)  
口上 (こうじょう) 強情. 剛情 (がうじょう) 合成 (がふせい) 口跡 (こうせき) 強訴 (がうそ)  
強談 (がうだん) 拘置 (こうち) 合判 (ごうはん) 高評 (かうひょう) 幸便 (かうびん) 誤記 (ごき)  
御供 (ごく. ごくう) 刻限 (こくげん) 刻々 (こくこく. こっこく) 告人 (こくにん) 極秘 (ごくひ)  
後家 (ごけ) 沽券 (こけん) 故障 (こしょう) 御定 (ごじょう) 骨頂. 骨張 (こっちやう)  
御悩 (ごなう) 御幣 (ごへい) 御辺 (ごへん) 御坊. 御房 (ごぼう) 御免 (ごめん) 垢離 (こり)  
御料 (ごりやう) 語呂 (ごろ) 婚儀 (こんぎ) 罪魁 (ざいかい) 才覚. 才学 (さいかく) 在勤 (ざいきん)  
細工 (さいく) 最後 (さいご) 罪責 (ざいせき) 罪跡 (ざいせき) 妻帯 (さいたい) 在宅 (ざいたく)  
再誕 (さいたん) 在庁 (ざいちやう) 采配 (さいはい) 裁判 (さいばん) 財布 (さいふ)  
座興 (ざきょう) 雑掌 (ざっしょう) 早速 (さっそく) 雑駁 (ざつぱく) 雑費 (ざつぴ)  
砂囊 (さなう) 参向 (さんこう) 参仕 (さんし) 参内 (さんだい) 算段 (さんだん) 参着 (さんちやく)  
参人 (さんにん) 残念 (ざんねん) 算用 (さんよう) 参籠 (さんろう) 色情 (しきじやう)  
色代 (しきたい. しきだい) 色読 (しきどく) 地形 (ちぎやう) 至上 (しじょう) 資人 (しじん)  
自選 (じせん) 詩藻 (しそう) 地代 (じだい) 人魂 (じつこん. にんこん) 実正 (じつじやう)  
実地 (じっち) 自発 (じはつ) 辞表 (じへう) 持病 (じびょう) 自分 (じぶん) 邪推 (じゃすい)  
邪念 (じゃねん) 朱印 (しゅいん) 周忌 (しゅうき) 周期 (しゅうき) 祝儀 (しゅうぎ) 祝言 (しゅうぎ)  
収公 (しゅうこう) 祝着 (しゅうちやく) 衆徒 (しゅうと. しゅと) 執念 (しふねん) 愁憂 (しゅうへん)  
十面. 浣面 (じゅうめん) 集落 (しふらく) 寿賀 (じゅが) 祝意 (しゅくい) 出向 (しゅつこう)  
出精 (しゅつせい) 出立 (しゅつたつ) 出府 (しゅつぷ) 出物 (しゅつぶつ) 出来 (しゅつらい)  
酒乱 (しゅらん) 純情 (じゅんじょう) 巡拝 (じゅんぱい) 順番 (じゅんばん) 巡覧 (じゅんらん)  
準例. 循例 (じゅんれい) 請印 (しょういん) 生害 (しょうがい) 笑止 (せうし) 庄司 (しょうじ)  
上使 (じょうし) 上衆 (じょうず) 抄帳 (しょうちやう) 譲渡 (じょうと) 上日 (じょうにち)  
上表. 正面 (じょうひょう) 障壁 (しょうへき) 証文 (しょうもん) 称揚. 賞揚 (しょうよう)  
衝路 (しょうろ) 食傷 (しょくしょう) 贖勞 (しょくろう) 且千 (しよせん) 所帯 (しよたい)  
飼料 (しりょう) 寺領 (じりょう) 心血 (しんけつ) 進攻 (しんこう) 神載 (しんさい) 新参 (しんざん)  
鍼治 (しんじ) 真髓. 神髓 (しんずい) 神餞 (しんせん) 陣代 (じんだい) 申達 (しんたつ)  
浸透 (しんとう) 心配 (しんぱい) 辛抱 (しんぼう) 陳列 (ちんれつ) 辛勞 (しんろう)  
衰運 (すいうん) 出挙 (すいこ. すいきょ) 推算 (すいさん) 衰滅 (すいめつ) 主基 (すき) 制札 (せいさつ)  
清書 (せいしょ) 清僧 (せいそう) 贅沢 (ぜいたく) 性能 (せいのもう) 制符 (せいふ)  
精分 (せいぶん) 積載 (せきさい) 世帯 (せたい) 雪隠 (せついん) 切腹 (せつぷく) 世話 (せわ)  
繊維 (せんみ) 仙院 (せんいん) 選歌 (せんか) 全快 (ぜんかい) 戦隔 (せんかく) 詮議 (せんぎ)  
遷御 (せんぎょ) 先刻 (せんこく) 遷座 (せんざ) 詮索 (せんさく) 先陣 (せんじん)  
先途 (せんど) 造営 (ぞうえい) 葬儀 (そうぎ) 葬穴 (そうけつ) 相互 (そうご) 総合 (そうごう)  
臓罪 (ぞうざい) 葬式 (そうしき) 雑炊 (ぞうすい) 総体. 惣体 (そうたい) 総代 (そうだい)  
送致 (そうち) 挿着 (さうちやく) 掃討 (そうとう) 相博 (そうぱく) 造筆 (ぞうひつ)  
雑兵 (ざうひょう) 即詠 (そくえい) 即座 (そくざ) 即妙 (そくめう) 速力 (そくりょく) 粗忽 (そこつ)  
阻喪. 沮喪 (そさう) 粗相. 疎相 (そさう) 粗朶 (そだ) 卒去 (そつきょ. しゅつきょ)  
即効 (そっかう) 率先 (そっせん) 素読 (そどく) 素本 (そほん) 粗末 (そまつ) 損得 (そんとく)  
題言 (だいげん) 滞在 (たいざい) 代参 (だいさん) 退身 (たいしん) 退陣 (たいじん) 退廢 (たいはい)  
大枚 (たいまい) 宣託 (せんたく) 多勢 (たぜい) 駄賃 (だちん) 多聞 (たぶん) 他聞 (たぶん)  
痰火 (たんか) 談合 (だんごう) 短縮 (たんしゅく) 短所 (たんしょ) 丹念 (たんね)

ん) 堪能 (たんのう) 遅参 (ちさん) 着御 (ちゃくぎょ) 着到 (ちゃくとう) 注進 (ちゅうしん) 蝶臥 (てふぐわ) 銚子 (ちょうし) 調子 (ちょうし) 長所 (ちょうしょ) 調進 (ちょうしん) 朝敵 (ちょうてき) 勅願 (ちよくがん) 勅筆 (ちよくひつ) 勅堪 (ちよくかん) 珍果 (ちんか) 珍客 (ちんかく) ちんきゃく) 椿事 (ちんじ) 珍妙 (ちんみょう) 追訴 (ついそ) 追弔 (ついでう) 追儼 (ついな) 通事 (つうじ) 通辞 (つうじ) 通弊 (つうへい) 転回 (てんかい) 転入 (てんにゅう) 当座 (たうざ) 杜氏 (とうじ) とじ) 透写 (とうしゃ) 同断 (どうだん) 盗難 (とうなん) 当腹 (とうふく) 当用 (たうよう) 度胸 (どきょう) 読師 (どくし) どくじ) とくし) 徳用 (とくよう) 土足 (どそく) 土壇場 (どたんば) 突鼻 (とつび) 途轍 (とてつ) 度々 (どど) 途方 (とほう) 渡来 (とらい) 頓宮 (とんぐう) 頓死 (とんし) 内儀 (ないぎ) 内々 (ないない) 納得 (なっとく) 難儀 (なんぎ) 難渋 (なんじゅ) 難所 (なんしょ) 難病 (なんびょう) 難路 (なんろ) 肉親 (にくしん) 念願 (ねんがん) 年貢 (ねんぐ) 年始 (ねんし) 捻出 (ねんしゅつ) 年預 (ねんよ) ねんによ) 能筆 (のうひつ) 拝観 (はいかん) 配置 (はいち) 拝聴 (はいちょう) 拝覧 (はいらん) 馬借 (ばしゃく) 判許 (はんきょ) 藩札 (はんさつ) 伴僧 (ばんそう) ばんぞう) 飯台 (はんたい) 繁忙 (はんぼう) 飛脚 (ひきゃく) 鄙見 (ひけん) 非情 (ひじょう) 逼塞 (ひっそく) 被布 (ひふ) 被風 (ひふ) 肥満 (ひまん) 非力 (ひりき) 尾篋 (びろう) 表札 (へうさつ) 表示 (ひょうじ) 風習 (ふうしゅう) 風説 (ふうせつ) 不縁 (ふえん) 舞楽 (ぶらく) 武具 (ぶぐ) 腹立 (ふくりつ) 武家 (ぶけ) 不参 (ふさん) 不精 (ふせい) 無精 (ぶじょう) 無粋 (ぶすい) 不粋 (ぶすい) 物狂 (ぶつきょう) 物詣 (ぶつげい) 物騒 (ぶつそう) 仏底 (ぶつてい) 仏敵 (ぶつてき) 不埒 (ふらち) 紛失 (ふんしつ) 文通 (ぶんつう) 糞尿 (ふんにょう) 閉居 (へいきょ) 聘物 (へいぶつ) へいぶつ) 別儀 (べつぎ) 別懇 (べつこん) 別品 (べつぴん) 返済 (へんさい) 返札 (へんさつ) 変死 (へんし) 返事 (へんじ) 返辞 (へんじ) 返章 (へんしょう) 返上 (へんじょう) 返納 (へんのう) 返付 (へんぷ) 返報 (へんぼう) 返礼 (へんれい) 遍歴 (へんれき) 遍路 (へんろ) 保育 (ほいく) 哺育 (ほいく) 芳吟 (ほうぎん) 芳骨 (ほうこつ) 豊作 (ほうさく) 謀作 (ぼうさく) 芳志 (ほうし) 褒詞 (ほうし) 芳書 (ほうしょ) 芳情 (ほうじょう) 坊主 (ぼうず) 宝前 (ぼうぜん) 防戦 (ぼうせん) 芳談 (ほうだん) 奉納 (ほうのう) 芳墨 (ほうぼく) 芳約 (ほうやく) 放埒 (ほうらつ) 墓参 (ぼさん) 補充 (ほじゅう) 母堂 (ぼどう) 墓標 (ぼひょう) 本復 (ほんぷく) 魔術 (まじゅつ) 末期 (まつご) 満悦 (まんえつ) 漫然 (まんぜん) 未進 (みしん) 苗字 (みょうじ) 名字 (みょうじ) 名代 (みょうだい) 無下 (むげ) 無気 (むげ) 無宿 (むしゅく) 名吟 (めいぎん) 名句 (めいく) 明細 (めいさい) 銘茶 (めいちや) 迷夢 (めいむ) 銘銘 (めいめい) 免許 (めんきょ) 面謝 (めんしゃ) 免状 (めんじょう) 面展 (めんてん) 面倒 (めんどう) 面妖 (めんよう) 毫碌 (もうろく) 目算 (もくさん) 黙止 (もくし) 目代 (もくだい) 目的 (もくてき) 目標 (もくひょう) 物怪 (もつけ) 紋様 (もんよう) 役儀 (やくぎ) 厄介 (やくかい) 野暮 (やぼ) 野望 (やぼう) 野郎 (やろう) 誘因 (ゆういん) 有若亡 (ゆうじゃくぼう) 遊里 (ゆうり) 用脚 (ようきゃく) 要脚 (ようきゃく) 余儀 (よぎ) 余計 (よけい) 余慶 (よけい) 与党 (よとう) 来駕 (らいが) 礼紙 (れいし) 墮落 (だらく) 乱調 (らんてう) 離縁 (りえん) 理屈 (りくつ) 理窟 (りくつ) 立腹 (りつぷく) 利発 (りはつ) 理不尽 (りふじん) 溜飲 (りういん) 料紙 (りょうし) 寮試 (りょうし) 諒恕 (りょうじょ) 了承 (りょうじょう) 諒承 (りょうじょう) 領承 (りょうじょう) 領地 (りょうち) 兩統 (りょうとう) 領分 (りょうぶん) 料物 (りょうもつ) 緑児 (りょくじ) 悋気 (りんき) 輪次 (りんじ) 類語 (るいご) 類別 (るいべつ) 流記 (るき) 例式 (れいしき) 礼状 (れいじょう) 霊像 (れいぞう) 霊堂 (れいどう) 例年 (れいねん) 籠居 (ろうきょ) 郎従 (ろうじゅう) 郎党 (ろうどう) 老輩 (ろうはい) 路銀 (ろぎん) 露命 (ろめい) 路用 (ろよう) 論敵 (ろんてき) 論破 (ろんぱ) 論判 (ろんばん) 和讒 (わざん)

B 近代 飛田良文 519 个词

悪徳新聞あくどくしんぶん	悪徳記者あくどくきしゃ	暗示あんじ
安全週間あんぜんしゅうかん	安全第一あんぜんだいいち	安全地帯あんぜんちたい
完全弁かんぜんべん	暗喩あんゆ	安楽椅子あんらくいす
異国情調いこくじょうちょう	一人称いちにんしょう	一六銀行いちろくぎんこう
一等国いっとうこく	意識いやく	因果律いちがりつ
印象批判いんしょうひはん	運勢うんせい	運転手うんでんしゅ
運動会うんどうかい	運動学うんどうがく	運動場うんどうじょう
運動費うんどうひ	運命論者うんめいろうじゃ	衛生学えいせいがく
衛生工学えいせいこうがく	衛生隊えいせいたい	映像えいぞう
栄養不良えいようふりょう	駅伝競争えきでんきょうそう	演繹法えんえきほう
演技えんぎ	遠近法えんきんほう	演芸えんげい
厭世観えんせいかん	演舌会えんぜつかい	演題えんだい
円太郎馬車えんたろうばしゃ	園遊会えんゆうかい	黄金時代おうごんじだい
横文おうぶん	温情主義おんじょうしゅぎ	改悪かいあく
外延がいえん	開化饅頭かいかまんじゅう	懐疑論かいぎろん
戒厳令かいげんれい	解禁かいきん	外資がいし
回数券かいすうけん	蓋然がいぜん	蓋然性がいぜんせい
改訂かいてい	概念がいねん	快樂主義かいらくしゅぎ
街路樹がいろじゅ	科学かがく	過激派かげきは
楽隊がくたい	学年がくねん	確保かくほ
加速度かそくど	課題かだい	画壇がだん
活写かつしゃ	活動写真かつどうしゃしん	活弁かつべん
過渡期かとき	可能かのう	可能性かのうせい
画報がほう	官権かんけん	感受性かんじゅせい
感情移入かんじょういにゆう	感傷的かんしょうてき	間接かんせつ
感染かんせん	観兵式かんへいしき	官僚政治かんりょうせいじ
議員ぎいん	記憶術きおくじゅつ	機械的きかいてき
機関紙きかんし	企業きぎょう	喜劇きげき
危険人物きけんじんぶつ	機構きこう	技師ぎし
擬人法ぎじんほう	期成きせい	喫茶店きっさてん
機動演習きどうえんしゅう	記念写真きねんしゃしん	機能きのう
帰納法きのうほう	脚本きやくほん	共産主義きょうさんしゅぎ
共進会きょうしんかい	競進会きょうしんかい	教導団きょうどうだん
共鳴きょうめい	共同便所きょうどうべんしょ	脅迫概念きょうはくがいねん
曲線美きよくせんび	虚無主義きよむしゅぎ	金融きんゆう
具体的ぐたいてき	軍国主義ぐんこくしゅぎ	群集心理ぐんしゅうしんり
君主専制くんしゅせんせい	君主独裁くんしゅどくさい	計算機けいさんき
刑務所けいむしょ	劇団げきだん	血税けつぜい
欠点けってん	幻覚げんかく	現実的げんじつてき
原則げんそく	言文一致げんぶんいっち	健忘症けんぼうしょう
語彙ごい	公安こうあん	号外ごうがい
広告こうこく	公式こうしき	構想こうそう

肯定こうてい	購読こうどく	功利主義こうりしゅぎ
功利説こうりせつ	合理的ごうりてき	国際的こくさいてき
国事犯こくじはん	国粹こくすい	告別式こくべつしき
国民性こくみんせい	個人こじん	個人主義こじんしゅぎ
個性こせい	権妻ごんさい	財界ざいかい
債権さいけん	再現さいげん	財政ざいせい
財政学ざいせいがく	財閥ざいばつ	査証さしょう
讓位じょうい	撮影さつえい	刷新さっしん
三角関係さんかくかんけい	惨劇さんげき	産児制限さんじせいげん
参照さんしょう	三段論法さんだんろんほう	三人称さんになしょう
三面記事さんめんきじ	示威運動じいうんどう	自意識じいしき
自衛権じえいけん	自衛住宅じえいじゅうたく	視界しかい
紫外線しがいせん	四月馬鹿しがつばか	志向しこう
紙腔琴しこうきん	自叙伝じじょでん	自然科学しぜんかがく
自然現象しぜんげんしょう	自然主義しぜんしゅぎ	自然淘汰しゝねんとうた
時代錯誤じだいさくご	実感じっかん	実業家じつぎょうか
質量しつりょう	自動車じどうしゃ	自動的じどうてき
自動鉄道じどうてつどう	自動電話じどうでんわ	自動販売機じどうはんばいき
資本主義しほんしゅぎ	社会学しゃかいがく	社会教育しゃかいきょういく
社会主義しゃかいしゅぎ	社会党しゃかいとう	社会問題しゃかいもんだい
社交しゃこう	社交性しゃこうせい	社交的しゃこうてき
写実主義しゃじつしゅぎ	車掌しゃしょう	写真帳しゃしんちょう
写生分しゃせいぶん	社説しゃせつ	自由意志じゆういし
自由行動じゆうこうどう	修辭学しゅうじがく	自由主義じゆうしゅぎ
周波しゅうは	自由廃業じゆうはいぎょう	周波数しゅうはすう
週報しゅうほう	自由貿易じゆうぼうえき	収容しゅうよう
主我しゅいが	主観しゅかん	受験生じゅけんせい
述語じゅつご	主筆しゅひつ	殉情主義じゅんじょうしゅぎ
純文学じゅんぶんがく	止揚しよう	消音器しょうおんき
消極的しょうきよくてき	憧憬しょうけい	情景じょうけい
昇降機しょうこうき	常識じょうしき	自用車じょうしゃ
衝動しょうどう	情熱じょうねつ	消費組合しょうひくみあい
商標しょうひょう	上部構造じょうぶこうぞう	情報じょうほう
女学生じょがくせい	女学校じょがっこう	女給じょきゅう
職業病しよくぎょうびょう	叙事詩じょじし	叙情詩. 抒情詩じょじょうし
処方しょほう	司令官しらいかん	司令部しらいぶ
進化しんか	人格じんかく	進化論しんかろん
人権じんけん	新婚旅行しんこんりょこう	紳士淑女しんししゅくじょ
人事不省じんじふせい	紳商しんしょう	人身攻撃じんしんこうげき
人生観じんせいかん	人道主義じんどうしゅぎ	人文科学じんぶんかがく
審美しんび	心理学しんりがく	人力車じんりきしゃ
図案ずあん	水彩画すいさいが	推進器すいしんき
推進機すいしんき	垂直すいちよく	生活機能せいかつきのう
生活難せいかつなん	生活費せいかつひ	生活力せいかつりよく

世紀せいき	整合せいごう	精神科学せいしんかがく
精神病せいしんびょう	正則せいそく	生存競争せいぞんきょうそう
声帯模写せいたいもしゃ	政党せいとう	青踏せいとう
制動器せいどうき	正当防衛せいとうぼうえい	正等防禦せいとうぼうぎょ
性欲せいよく	世界観せかいかん	赤外線せきがいせん
積極的せっきよくてき	設計せつけい	絶対ぜったい
絶対的ぜったいてき	潜在意識せんざいいしき	前提ぜんてい
先天的せんてんてき	専売せんばい	旋盤せんばん
扇風機せんぷうき	扇風器せんぷうき	専門家せんもんか
占有せんゆう	旋律せんりつ	相關的そうかんてき
造形芸術ぞうげいげいじゅつ	造形美術ぞうけいびじゅつ	壮士新聞そうししんぶん
相対的そうたいてき	操短そうたん	総長そうちょう
属性ぞくせい	組織学そしきがく	粗製濫造そせいらんぞう
速記そっき	速記者そっきしゃ	速記術そっきじゅつ
即興詩そっきょうし	速記録そっきろく	尊皇そんのう
体育たいいく	第一印象だいいちいんしょう	対応たいおう
退化たいか	代議士だいぎし	体系たいけい
体験たいけん	第三者だいさんしゃ	対質たいしつ
対称たいしょう	対象たいしょう	泰斗たいと
大欲. 大慾たいよく	第六感だいろっかん	託児院たくじいん
惰性だせい	脱線だっせん	妥当性だとうせい
断言だんげん	単行本たんこうほん	団体だんたい
探偵小説たんていしょうせつ	短編小説. 短篇小説たんぺんしょうせつ	探訪たんぼう
探訪者たんぼうしゃ	地下運動ちかうんどう	地下室ちかしつ
蓄音機. 蓄音器ちくおんき	逐語訳ちくごやく	地方色ちほうしょく
地方分権ちほうぶんけん	着想ちやくそう	注意人物ちゅういじんぶつ
中央集権ちゅうおうしゅうけん	抽象ちゅうしょう	中編小説ちゅうへんしょうせつ
鳥瞰図ちょうかんず	超自然ちょうしぜん	超人ちょうじん
聴診器ちょうしんき	聴診法ちょうしんほう	調整ちょうせい
挑発的ちょうはつてき	長編小説ちょうへんしょうせつ	著作権ちよさくけん

電信でんしん	電話でんわ	動員どういん
統計学とうけいがく	投手とうしゅ	同人雑誌どうじんざっし
同盟罷工どうめいひこう	投票とうひょう	独創どくそう
鈍行どんこう	内地雑居ないちざつきよ	内務省ないむしょう
軟派なんぱ	肉感的にくかんでき	肉体的にくたいてき
肉弾にくだん	二次会にじかい	二重人格にじゅうじんかく
日章旗にっしょうき	二律背反にりつはいはん	人間性にんげんせい
人間味にんげんみ	熱狂ねつきょう	能率のうりつ

俳画はいが	拝金宗はいきんしゅう	背景はいけい
背進はいしん	博愛主義はくあいしゅぎ	白熱はくねつ
暴露戦術ばくろせんじゅつ	反映はんえい	万有引力ばんゆういんりょく
範疇はんちゅう	反応はんのう	反感はんかん
美意識びいしき	比較的ひかくてき	美学びがく
美感びかん	悲劇ひげき	尾行びこう
飛行機ひこうき	非公式ひこうしき	比重ひじゅう
美術びじゅつ	非常線ひじょうせん	非戦ひせん
非戦論ひせんろん	必然性ひつぜんせい	非戦ひせん
避病院ひびょういん	秘密結社ひみつけっしゃ	表現ひょうげん
標語ひょうご	美容術びようじゅつ	表情ひょうじょう
病的びょうてき	評論家ひょうろんか	便乗びんじょう
貧民窟ひんみんくつ	癲癲病院ふうてんびょういん	不可抗力ふかこうりょく
不可知ふかち	副業ふくぎょう	副作用ふくさよう
複写ふくしゃ	伏魔殿ふくまでん	婦人会ふじんかい
婦人記者ふじんきしゃ	婦人問題ふじんもんだい	物質主義ぶつしつしゅぎ
物質的ぶつしつてき	普遍性ふへんせい	普遍的ふへんてき
不法行為ふほうこうい	不良少女ふりょうしょうじょ	不良少年ふりょうしょうねん
文化住宅ぶんかじゅうたく	文化生活ぶんかせいかつ	文芸批評ぶんげいひひょう
文士劇ぶんしげき	変圧器へんあつき	偏執狂へんしゅうきょう
弁証法べんしょうほう	編制へんせい	変態性欲へんたいせいよく
方法論ほうほうろん	放浪生活ほうろうせいかつ	保険ほけん
保守主義ほしゅしゅぎ	本能ほんのう	漫談まんたん
味覚みかく	未成年者みせいねんしゃ	未知数みちすう
蜜月旅行みつげつりょこう	民主主義みんしゅしゅぎ	無意識むいしき
無関心むかんしん	無軌道むきどう	無政府主義むせいふしゅぎ
迷宮めいきゅう	瞑想めいそう	命題めいだい
免疫めんえき	盲点もうてん	野球やきゅう
野性的やせいてき	唯心論ゆいしんろん	唯物論ゆいぶつろん
遊園地ゆうえんち	有機的ゆうきてき	優勝劣敗ゆうしょうれつぱい
優生学ゆうせいがく	優待券ゆうたいけん	要因よういん
洋画ようが	洋酒ようしゅ	要素ようそ
羊皮紙ようひし	欲求よつきゅう	予備知識よびちしき
落伍者らくごしゃ	楽天主義らくてんしゅぎ	裸体画らたいが
力車りきしゃ	利己主義りこしゅぎ	理想りそう
立食りっしょく	流行性感冒りゅうこうせいかんぼう	隆鼻術りゅうびじゅつ
理論的りろんてき	臨海学校りんかいがっこう	林間学校りんかんがっこう
類化するいか	類型るいけい	例言れいげん
歴史小説れきししょうせつ	恋愛れんあい	連想れんそう
労働組合ろうどうくみあい	労働者ろうどうしゃ	労働問題ろうどうもんだい
露探ろたん	腕車わんしゃ	腕力会社わんりょくかいしゃ

表 2 《汉语外来词词典》日语借词一览 (893 词)

- A (4) 安打 安置母尼 暗示 奥巴桑
- B (35) 霸权 白金 白旗 白热 白夜 百日咳 版画 半径 半旗 饱和 保险 保障 悲观 悲剧  
备品 背景 本质 比重 必要 编制 变压器 辩护士 辩证法 标本 标高 标语 表决 表象  
病虫害 波长 舶来品 博士 博物 不动产 不景气
- C (46) 才 财阀 财团 采光 参观 参看 参照 苍铅 曹达 策动 插话 茶道 长波 常备兵 常识  
场合 场所 衬衣 成分 成员 承认 乘客 乘务员 吠 宠儿 抽象 出版 出版物 出超 出发点  
出口 出庭 初夜权 处女地 处女作 储藏 储蓄 触媒 传染病 创作 刺激 催眠  
催眠术 臍脏 吋 错觉
- D (59) 打消 大本营 大局 大气 大熊座 大正琴 代表 发言人 代议士 贷方 单纯 单利  
单位 单行本 单元 但书 蛋白质 导火线 道具 德育 登记 登载 等外 低调 低能 低能儿  
低压 敌视 抵抗 地上水 地下水 地质 地质学 电报 电波 电车 电池 电话 电流 电子 丁儿  
定义 动产 动机 动力 动力学 动脉 动态 动议 动员 独裁 独占 读本 读物 短波 对商  
对象 对照 吨
- E (1) 二重奏
- F (47) 发明 法律 法人 法庭 法则 番号 反动 反对 反感 反射 反响 反应 泛神论  
泛心论 范畴 方案 方程式 方式 方针 放射 非金属 分解 分配 分析 分子 氛围气  
雾围气 风琴 风位 风云儿 封建 封锁 否定 否认 浮世绘 服务 服用 辐射 附着  
复式 复水器 复员 复制 副官 副食 副手
- G (63) 改编 改订 概括 概略 概念 概算 感性 干部 干事 干线 纲领 高潮 高利贷 高炉  
高射炮 歌剧 歌舞伎 革命 工业 攻守同盟 弓道 公报 公称 公立 公民 公判 公仆 公认 公诉  
公营 公债 共产主义 共和 共鸣 古加乙涅 古柯 固定 固体 故障 关系 观测 观点 观念  
观照 光年 光线 广场 广告 广义 归纳 规范 规那 规尼涅 规则 国际 国教 国库 国立  
国事犯 国税 国体 过渡
- H (25) 海拔 寒带 寒流 航空母舰 号外 和服 和文 黑死病 弧光 虎列拉 化脓 化石  
化学 化妆品 画廊 环境 幻灯 幻想曲 回收 会话 会社 会谈 混凝土 活跃 火成岩
- J (105) 机关 机关炮 机械 积极 基地 基调 基督 基督教 基质 基准 吉他 集结 集团  
集中 计划 记号 记录 技师 加答儿 加非 加农炮 假定 假分数 假名 假想敌 架啡 尖兵  
尖端 坚持 检波器 简单 见习 间接 间歇泉 间歇热 建筑 健质亚那 鉴定 讲师 讲坛 讲习  
讲演 讲座 交感神经 交换 交际 交通 交响乐 胶着语 脚本 脚光 教科书 教授 教养 教育学  
酵素 阶级 接吻 节约 结核 解放 解剖 介入 借方 金额 金刚石 金婚式 金牌 金融 金丝雀  
紧张 进度 进化 进化论 进展 经费 经济 经济恐慌 经济学 经验 精神 景气 警察 警官 净化  
净琉璃 静脉 静态 竞技 就任 拘留 巨匠 巨头 巨星 具体 俱乐部 剧场 决算 绝对 觉书  
军部 军国主义 军籍 军需品
- K (17) 看护妇 看守 抗议 科目 科学 可锻炼铁 可决 克服 客观 客体 课程 肯定 坑木  
空间 会计 狂言 扩散
- L (42) 浪人 劳働 劳働者 劳働组合 劳作 累减 累进 类型 冷藏 冷藏库 冷战 哩 理论 理念  
理事 理想 理性 理智 力学 立场立宪 例会 连歌 量子 了解 列车 淋巴 临床 领海 领空  
流感 流体 流线型 流行病 流行性感冒 倭麻质斯 论理学 伦理学 论坛 论战落选
- M (31) 码 麦酒 脉动 漫笔 漫画 漫谈 盲从 毛细管 媒质 美感 美化 美浓纸 美术 密度 蜜月  
糰 耗 免許 民法 民主 敏感 明确 明细表 命题 默剧 默示 母体 母校 姆克 目 目标 目的
- N (15) 内分泌 内服 内阁 内幕 内勤 内容 内在 能动 能乐 能力 能率 拟人法 年度 农作物

暖流

O (1) 偶然

P (12) 派遣 判决 陪审 陪审员 配电盘 配给 批评 品位 平假名 平面 评价 坪

Q (33) 旗手 骑士 企业 气分 气密 气体 气质 汽船 汽笛 契机 牵引车 铅笔 前提 前卫  
前线 钱 米千 瓦千 强制 侵犯 侵略 勤务 轻工业 清教徒 清算 情报 情操 驱逐舰  
取缔 取消 权威 权限 权益

R (17) 热带 人格 人力车 人权 人文主义 人选 任命 日程 日和见主义 溶媒 溶体 柔道  
柔术 肉弹 入场券 入超 入口

S (74) 三味线 商法 商业 上水道 少将 少尉 社会 社会学 社会主义 社交 社团 摄护腺  
身分 神经 神经过敏 神经衰弱 审美 审判 审问 升华 生产 生产关系 生产力 生命线  
生态学 剩余价值 失恋 失效 施工 施行 时计 时间 时事 时效 实感 实绩 实权 实业  
使徒 士官 世纪 世界观 市场 市长 事变 事态 事务员 手工业 手榴弹 手续 受难 输出  
输尿管 输入 水成岩 水密 水素 水准 私法 私立 思潮 思想 死角 诉权 素材 素描 素质  
速度 速记 随员 所得税 所有权 索引

T (32) 他律 塌塌米 台 台车 太阳灯 谈判 碳酸加里 碳酸瓦斯 探海灯 探险 探照灯 特长  
特权 特务 誊写板 体操 体育 天鹅绒 天主 条件 铁血 通货膨胀 通货收缩 同情 统计  
投机 投影 投资 图案 图书馆 退化 退役

W (28) 瓦 瓦斯 外分泌 外勤 外在 唯心论 唯物论 卫生 味之素 胃溃疡 尉官 温床  
文化 文库 文明 文学 沃度 沃素 无产阶级 无产者 舞台 物理 物理学 物语 物质 悟性

X (61) 喜剧 系列 系数 系统 细胞 狭义 下水道 纤维 杵铁 现金 现实 现象 现役 宪兵  
腺 相对 想象 象征 消防 消费 消化 消火栓 消极 小型 小熊座 小夜曲 校训 效果 协定  
协会 心理学 新闻记者 信号 信托 信用 兴信所 猩红热 刑法 形而上学 性能 虚无主义  
序幕 序曲 宣传 宣战 选举 旋盘 学府 学会 学历 学士 学位 血色素 血栓 血吸虫 巡洋舰  
训话 训育 讯问

Y (67) 压延 压延机 雅乐 亚铅 研磨机 演出 演说 演习 演绎 演奏 燕尾服 羊羹 阳极 要素  
野兔病 业务 液体 医学 遗传 义务 议决 议会 议员 议院 艺术 异物 疫痢 意匠 意识  
意义 意译 因子 阴极 音程 银行 银婚式 银幕 银翼 引渡 印鉴 印象 营养 影像 优生学  
油槽车 游离 游弋 右翼 语源学 预备役 预后 预算 元帅 元素 园艺 原动力 原理 原意  
原则 原子 原罪 原作 猿乐 远足 运动 运动场 运转手

Z (77) 杂志 债权 债务 展览会 战线 哲学 真空管 阵容 证券 政策 政党 支部 支配 支线  
知识 直观 直接 直径 直觉 直流 止扬 纸型 指标 指导 指数 窒扶斯 窒素 制板 制裁 制限  
制御器 制约 质量 中将 终点 仲裁 重曹 重点 重工业 轴接手 株式会社 烛光 主笔  
主观 主人公 主食 主体 主义 注射 专卖 转炉 资本 资本家 资料 紫外线 自律 自然淘汰  
自由 自治领 宗教 综合 总动员 总理 总领事 组成 组阁 组合 组织 最惠国 左翼 作品  
作物 作者 坐药 座谈



表3 《现代汉语外来词研究》日语借词一览(436词)

- B(20) 保健 保释 保险 保障 保证 备品 背景必要 便所 表决 表情 表现 表象 表演  
 并发症 并证法 博览会 博士 不动产 不景气
- C(26) 材料 财阀 财团 财务 财政 仓库 曹达 超短波 成分 承认 抽象 出版 出超 出诉  
 出庭 出席 初步 储蓄 处方 处女作 处刑 传播 传染病 催泪弹 催眠术
- D(33) 打消 大本营 代表 代理 代数 贷方 单位 但书 导电体 导火线导体 道具 得数  
 登记 电报 电车 电力 电流 电信 电业 定额 定义 动产 动脉 动脉硬化 动向 动议  
 动员 独裁 独占 断交 对象 对应
- F(33) 法科 法律 法人 法式 法庭 法学 法医学 法则 法政 反动 反对 反映 反应 方程式  
 方面 方针 放射 放送 分析 封建 讽刺 否定 否决 否认 服从 服务 复习 复写 复员 副食
- G(29) 改良 改善 改造 概括 概论 概念 概算 干部 革命 个别 根本的 公开 公证人 供给  
 共产主义 共和 共同 构造 故意 故障 雇员 寡头政治 关系 观念 管理 管制 光线  
 归纳 规则 过渡
- H(7) 海事 互惠 化学 化妆品 话题 环境 回收
- J(56) 机关 机会 机械 积极 吉他 集合 集团 集中 计划 记录 技师 既决  
 甲状腺 假定 假设 假死 检讨 见习 建筑 鉴定 讲义 交换 交际 交流 交涉 交通  
 交易 脚本 教授 教育 阶级 接近 节约 结核 解放 解决 借方 金额 金库 进步  
 进化 经济 经济学 经理 经验 警察 静脉 拘留 局限 具体 剧场 距离 绝对 军国主义 军事
- K(8) 抗议 科学 克服 客观 客体 课程 肯定 会计 溃疡
- L(17) 浪人 劳动 冷冻库 历史 沥青 例外 联想 列车 领海 领空 领土 领域 流体  
 流行 绿化 论理学
- M(13) 马铃薯 美感 美化 美浓纸 美术 美学 免除 民主 命令 命题 目标 目的  
 目的物
- N(3) 内服 内容 内用
- P(12) 派出所 判断 判决 旁证 配给 批判 批评 偏见 迫害 迫击炮 破产 破门
- Q(13) 企业 铅笔 前提 侵犯 侵害 侵蚀 勤务 情报 请求 请愿 取缔 权利 权威
- R(6) 人为的 人格 人生观 人力车 入场券 认可
- S(14) 三角法 三轮车 商品 商业 社会 社会学 社交的 社团 申请 身份 生产力  
 生物学 世界观 市场 试验 手段 手续 数学 说教 说明 思想 宿舍 算术 索引
- T(26) 调整 调制 谈判 特别 特权 特殊 特务 特许 特约 特征 提案 提供 体操  
 体积 体验 体育 条件 铁道 停战 停止 投机 投票 突击队 退化 退却 脱党
- W(19) 瓦斯 玩具 微积分 唯理论 唯神论 唯我论 唯心论 唯物论 唯物史观 唯一  
 未知数 文化 文明 文学 无机 武道 舞台 物理 物质
- X(21) 希望 系统 下水道 现象 现实 现役 相对 想象 消防 消化 消音器 新闻  
 信号 信用 刑法 休战 蓄电池 学龄 学期 学士 学位
- Y(30) 演说 演绎 要冲 要点 要素 液体 一览表 一元论 医学 义务 艺术 议案 议决  
 议会 议员 意识 意图 意味 意志 引渡 游击 游击队 游击战 有机 有价证券  
 右翼 预纳 预算 原则 运动
- Z(50) 展开 展览会 哲学 侦察 蒸发 蒸留 蒸气 政策 政党 政府 政治 症状 支部  
 支持 支店 支配 执行 直觉 职员 制裁 制限 治外法权 仲裁 周波 周期 主观 主权  
 主人 主食 主席 主义 住所 专卖 自白 自发的 自然的 自由 自治 宗教 总和 总计  
 总理 总体 组合 最后通牒 最惠国 左翼 作品 作物 作用 作战

表4 《现代汉语从日语借来的词汇》日语借词一览(598词)

- A(2) 癌 案内
- B(25) 百货店 版画 保健 保险 保证 报告 悲观 背景 被动 必然 必然性 必要性 变压器 辩护士 辩证法 标准型 表现法 表现力 病虫害 病理学 舶来品 博览会 不变资本 不动产 簿记学
- C(32) 财团法人 财政学 参考书 曹达 长波 长期化 肠炎 常备兵 常识 场合 场所 成为 吠 憧憬 宠儿 抽象 出版界 出版物 出超 出发点 出荷 出口 出张 储蓄 传染病 传统 传统性 创造性 促成 促进 催眠术 吋
- D(48) 打消 大本营 大型 大熊座 大众的 大众化 代表 代言人 贷方 单行本 单元 单子叶 但书 道具 灯火管制 低潮 低能儿 低温 低压 低周波 地上水 地下水 地质 地主 地主阶级 帝国主义 典型 电波电池 电话 电流 电气化 电视 电信 电子 动产 动机 动力 动脉 动态 动议 动员 斗争 读后感 短波 对于 吨 多元化 读本 读物 短波 对商 对象 对照 吨
- E(2) 恶感 二重奏
- F(25) 法则 番地 番号 反应 泛神论 泛心论 范畴 方案 方程式 方法 方法论 方式 方针 防空演习 放射 放射性 放送局 肺炎 分配 分析法 分子 封建社会 否定 否决
- G(33) 干部 干事 感受性 感性 高潮 高利贷 高温 高压 高周波 工业 工业化 工艺美术学 公开的 公式化 公债 攻守同盟 共产主义 共产主义社会 共和 固定资产 固体 关节炎 关系 关于 观点 广场 广泛性 广告 广义 归纳法 规范 国际 国际公法
- H(19) 寒带 寒流 航空母舰 好感 和声学 河川工学 恒等式 弧光 虎列拉 化学 欢送 环境 幻灯 会话 会社 会谈 混凝土 活动 火成岩
- J(65) 饥饿线 机械 机械工学 机械工作法 积极 基地 基于 基准 急行券 计划 记忆力 加答儿 加非 假定 假释 假想 假想敌 间接 检波器 简易式 见习 建筑 建筑学 讲演 讲座 交感神经 交换价值 交流 交通线 交响乐 胶着 焦点 教育界 阶级 结核 结论 解剖 解剖学 借方 金融界 金石并用时 紧缩 紧张 紧张感 进度 进化 进展 经济 经济恐慌 经济学 精神作用 景气 警察 静力 静脉 静态 旧石器时代 巨头 具体 俱乐部 剧场 决算 绝对
- K(14) 科学 科学的 科学观 可变资本可决 克服 客观 客体 肯定 空间
- L(35) 浪漫 浪漫主义 劳働力 劳働者 劳働组合 劳农政府 乐观 肋膜炎 类型 哩 理论 理念 理事 理想 理想化 理性 历史 历史的 立场 联络 连系 量子 劣势 淋巴 流动式 流感 流体 流通资本 流线型 伦理 论理学 伦理学 论坛 论文 论战
- M(18) 米毛 码 满员 漫笔 漫画 漫谈 美感 米 秘密的 民主 民族 民族的 民族化 民族问题 命题 糰
- N(10) 内分泌 内在 脑炎 能率 年度 农民 农民阶级 农作物 奴隶社会 暖流
- O(3) 偶然 偶然的 偶然性
- P(5) 派遣 配电盘 配给 批判 片艳
- Q(19) 米千 企业 气分 气管炎 气体 牵引车 铅笔 前提 前卫 前线 钱 强化 侵略 轻工业 情感 驱逐舰 取缔 取消 权利 缺点 瓦干
- R(14) 热带 人道 人口问题 人力车 人生观 人文主义 认识论 人为 日本式 入场券 入超 入口 软化 弱化
- S(44) 商业 上水道 社会 社会问题 社会主义 社交 社团 社团法人 摄护腺 神经 神经过敏 神经衰弱 生产 生产关系 生产力 生产率 生产手段 生理 生命线 石油 时间 时效

使用价值 使用率 世纪 世界观 市场 事变 视为 手工业 手榴弹 手续 数量 双子叶  
水成岩 司法界 思潮 思想界 速成式 宿命论 所得税 所有权 索引

T (24) 调节 调整 太阳灯 特殊 特务 誊写板 体操 体育 铁器时代 叮 通货膨胀  
通货收缩 同化作用 同盟 同盟罢工 铜器时代 投资 图案画 图书馆 土地问题 土木工程  
土木工程 团体 推论 退化

W (23) 瓦斯 外分泌 外在 唯物 唯物论 唯心 唯心论 卫生 卫生学 味之素 胃炎  
温床 温度 温室 文法 文库 文学界 问答式 无产阶级 无神论 物理 物理学 物语

X (43) 西洋式 习惯性 系统 细胞 狭义 下水道 下水工学 显花植物 现代现代化 现金  
现实 现实性 现实主义 现象 现役 宪兵 腺 相对 想象力 象征 消费力 小型 小熊座  
小夜曲 效率 协定 心理 心理学 心理作用 心脏内膜炎 新石器时代 新闻界 新型 信托  
行政 形而上学 性感 宣誓 宣战 悬拥垂 血色素 巡洋舰

Y (47) 演出 演说 演习 演绎法 演奏 扬弃 阳极 要点 冶金学 业务 液体 一般化  
一元化 一元论 义务 艺术界 异化作用 意识 意识形态 意味 阴极 引渡 隐花植物  
印刷品 印象 营养 硬化 优点 优势 优越感 由于 邮便 有产阶级 右翼 诱惑性  
宇宙观 预备役 预算 元素 园艺学 原理 原始共产主义

Z (48) 杂志 债权 债务 展览会 战线 哲学 真空管 政策 政党 支配 支配力 知识 直观  
直接 直流 指导 指数 质量 窒扶斯 膺 仲裁 重点 重工业 周期性 主笔 主催 主动 主观  
主体 注射 注意点 资本 资本主义 资本主义社会 资料 紫外线 自动化 自然的 自然科学  
自然主义 宗教 综合法 总动员 总理 组合 组织 左翼 作品 作用

## 谢辞

在本论文的写作过程中，得到了对外经济贸易大学郭德玉导师的大力支持，从资料搜集、思路引导、论文架构到最终完稿，郭老师都给予了很大的指导和帮助，对此深表谢意！

同时，我还要感谢对外经济贸易大学马骏教授的指导，马骏老师得知我有志研究词汇方面后，热情的鼓励了我，同时给了我很多的宝贵意见。我在研究词汇时选用了《汉语大词典》和《大漠和辞典》，就是听从了马老师的指导。

我还要怀着感激和感动的心情表示对北京外国语大学朱京伟教授的崇敬和谢意。朱老师作为近代中日词汇交流史方面的专家、大家，对我的论文提了很多的宝贵意见，同时也在研究方法和论文的写作方法方面教导了我很多。承蒙朱老师的教导，我在初稿的基础上做了非常大的改动，增添了不少内容。本论文的终稿，虽然还远没有到完善和完美的程度，但和初稿相比有了较大的进步。

还要感谢答辩委员会的王信教授、付荫副教授、姚丽萍教授、马骏教授在答辩时对我提出的意见和建议。感谢他们，尤其是姚老师对我的热情鼓励。

另外，还要感谢我的大学同学和好友，现在的天津外国语学院日语系硕士徐美和孙晓英同学。她们指出了我的论文的一些缺点和不足，帮助我完善这篇论文。

对外经济贸易大学

硕士学位论文

(中文摘要)

论文题目：“和製漢語”的形成与发展

--从近代中日词汇交流史角度分析幕末、明治时期的翻译词

主题词：“和製漢語” 外来词 西学东渐

专 业： 日语语言文学

研究 方 向： 日语语言学

研究生姓名： 魏亚坤

学 号： 20041710571

导师姓名： 郭德玉

写作时间： 2005年9月-2006年4月

## “和製漢語”的形成与发展

--从近代中日词汇交流史角度分析幕末、明治时期的翻译词

几年前，当笔者开始学习日语时，发现日语中有非常多的汉语词，比如“危险”、“全部”等，有过短暂的惊奇；而后来，当笔者得知近现代汉语中有很多基本词汇，比如“哲学”“小说”“经济”等词是来自日语时，却不得不有持久的惊讶。其实日本幕府末期、明治时期的学者在创制这些翻译词时，大量借鉴了中国的“早期汉文西书”与“晚期汉文西书”（明清之际涌现第一批由基督教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品，被称为“早期汉文西书”，清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的被称为“晚期汉文西书”）时，才有了“柳暗花明又一村”的感觉。

本文参考了大量的先行研究资料，力求从笔者自己的角度分析归纳出近现代中日之间词汇交流的历史过程，计划从语言学、词汇学的角度看近现代日本的“和製漢語”和中国的“外来词”，也从100多年来西学东渐的历史过程和中日两国的近代化历程出发，从更深广的社会、文化角度，看待翻译西方概念的汉字词的发展。并且通过学习前人的研究，学习到了研究的方法，并发现自己的兴趣所在是法律词汇，于是决定将研究的焦点定在法律词汇上。笔者以美国传教士丁韪良1864年翻译的《万国公法》一书为中心，对该书中的法律词汇进行了整理，并综合了马西尼、何勤华和《近现代新词词源词典》、《汉语大词典》、《广辞苑》和《大漢和辞典》的研究，对丁韪良在该书中创造的法律词汇进行了分析整理。

### 第一章 “和製漢語”的概念探讨和相关先行研究梳理

第一章是探讨“和製漢語”的概念和梳理相关先行研究情况。

“和製漢語”是日语语言学范畴中的专业术语，直译为中文就是“日本制造的汉字词”。

从词的来源角度来看，现代日语词汇可分为和语词（“和語”）、汉语词（“漢語”）、外来语词（“外来語”）、混种语词（“混種語”）。和语词，是指日语中固有的词汇，必须是训读；可以用假名书写，也可以用汉字书写。汉语词，是指从中国借入的古汉语词汇以及日本人利用汉字自创的词汇。大多是音读。外来语词，是指来自西方语言的外语词汇，现代日语外来词一般用片假名书写。混种语词，是指由以上三个词种混合组成的词汇。

“漢語”原是指从古代汉语传入日语的那部分词语，但是日本人在吸收中国



文化的历史过程中,也仿照汉语的构词形式创造了很多汉字词,这些词也属于“漢語”的范畴。因此,在对数目庞大的“漢語”群体进行内部分类时,区分中国人的造词(即“中国製漢語”)和日本人的造词(即“日本製漢語”或称“和製漢語”)是一个重要的方面。

本文介绍了相关学者的5种分类,包括山田孝雄的分类、飞田良文的分类、朱京伟的分类、徐一平和顾海根的分类以及陈力卫的分类。通过以上对先行研究的介绍,可以看出和製漢語词汇大致可以分为两大类,一类是由训读转为音读的词,如“大根”、“心配”等,这些中国人不太容易看明白。第二类就是幕府末期和明治时期。日本出现了由学习西方的热潮,西方的科学、技术、制度、物品等不断传入日本,随之出现的大量汉字翻译词。

本文在“和製漢語”的概念确定方面,沿用朱京伟(1999)的观点。本文要研究的重点是幕府末期、明治时期的日本创造的汉字翻译词,即“出自江户中期以后译介西学活动的词”。主要是指反映西洋近代科学概念的译词。

朱京伟(1999)以造词者和词语来源为依据对“漢語”作如下分类:

“漢語”分为A 中国人造词(“中国製漢語”),包括出自古代汉籍和汉译佛典的词和出自西方来华传教士汉文著译的词

B 日本人造词(“和製漢語”)包括出自江户末前出自“和文”“变体漢文”的词和出自江户中期以后译介西学活动的词。

西方传教士到中国传教大致分为明末清初和鸦片战争至清末两个时期,他们在中国出版的介绍西学的汉文著译流传到日本,对江户兰学以及明治以后的西学翻译活动均起到重要的推动作用。日本人十分注意吸收来华传教士创译的词语,可以说,诸如“赤道、纬度、温带、几何、太平洋”等一大批词语进入日语之后,对其后日本近代学术用语的形成具有直接的影响。

在“和製漢語”方面,“江户末以前”的时间上限可上溯到奈良时期,而“江户中期以后”则包括江户兰学,以及明治大正时期的西学翻译活动。二者在江户时期的一段彼此重合。江户时期是承前启后、东西方文化并行发展的重要时期:一方面,深受中国文化影响的传统日本文化还在继续发展;另一方面,始自江户中期的西学东渐,又给日本带来了吸收西方文化的新的机遇。把“和製漢語”划分为两类,主要是基于这两类词在生成领域和生成方式上的不同,即:前者是在传统的国学领域产生的非译词,后者是在新兴的西学领域中产生的译词。这种特征决定了二者之间存在着诸多不同,有必要分别加以研究。

“出自江户中期以后译介西学活动的词”主要是指反映西洋近代科学概念的译词。尽管江户兰学时的西学翻译主要使用荷兰语,而明治及以后的西学翻译转变为主要通过英语进行。但二者在时间上是连续的,造词方法上也是一脉相承的。

江户中期以后在翻译西学的过程中产生的“和製漢語”,绝大多数是按照古汉语的字义来构词的。这些统称为“訳語”或“新漢語”的词由于字义规范,结

构有理据，更容易作为日语借词进入汉语。

接着梳理概括了关于近代中日词汇交流史先行研究的情况。按照时间顺序依次为：

- 1 汪荣宝、叶澜（1903），彭文祖（1915），余由荪（1935）的论列
- 2 王立达、郑奠（1958）等的论列
- 3 高明凯、刘正琰（1958），王力（1958），高明凯、刘正琰，麦永乾、史有为（1984）的论列
- 4 实藤惠秀（1970），谭汝谦、林启彦（1983）的论列
- 5 马西尼（1993），沈国威（1994），刘禾（1995），陈力卫（2001），朱京伟（2003）的论列。

## 第二章 中国和入华传教士对日本“和製漢語”形成的贡献

第二章讲述中国和入华传教士对日本“和製漢語”形成的贡献。

首先介绍“汉字文化圈”形成和汉字文化对日本的深远影响。中国与日本同属“汉字文化圈”并且是至今仍然使用汉字的主要国家。汉字文化圈内的中日两国，以汉字为媒介，近两千年间展开了颇有广度和深度的文化交流。中日之间汉字及汉字文化的交流，古代主要是从先进的中国流向日本，中国创造的汉字及汉字文化自秦汉以降长时期、大规模传播东瀛，使日本在弥生时代实现从野蛮到文明的飞跃。后来，日本人创制的拼音符号——假名，也从汉字偏旁和草书脱出。至今，日本使用的常用汉字在两千字以上。

接着简单介绍明末清初基督教传教士的“学术传教”情况。对译西洋概念的汉字新词肇端于明末清初基督教传教士的“学术传教”。利玛窦进行“学术传教”带来西方科学，形成中国历史上第一次学习西方科学的高潮。

来华耶稣会士展示欧洲科学技术的成果，来提高身价，扩大影响。进而吸引中国人接受天主教信仰。这样当时来华的耶稣会士大多为博学之士，艾如略、汤若望、邓玉函、熊三拔等在欧洲都是卓有名声的科学家。

明清之际涌现第一批由耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的作品，被称为“早期汉文西书”，与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”对应。明清间入华传教士与中国文人合作翻译了大量书籍。这批早期西书，不但传播了西方的科学技术，还创制了第一批汉译西洋术语。其间最著名的莫过于利玛窦和徐光启合译的《几何



原本》，创译了“几何、点、线、直角、面积”等术语。另外如艾如略的《职方外纪》（介绍世界地理）、《西学凡》（介绍西洋学术）两书，出现了“地球、赤道、温带、海峡”等术语。

明清之际入华耶稣会士与中国士人合作著译的早期西书，于17世纪迅速传输日本，成为日本人了解西方知识的一大来源。在以汉字词翻译西洋术语方面，也为日本学者树立了范例。

最后重点强调了清末新教传教士的贡献。新教传教士的译介工作在汉语和日语词汇发展史上是非常重要的一个组成部分。

#### 第一，翻译《圣经》和汉外辞书

进入中国的大批基督教传教士，广泛学习汉语。马礼逊翻译了第一部汉文《圣经》，编译《华英字典》（其中包括英汉对照的《英华字典》）。《华英字典》其厘定的一批对译英语的汉字新词沿用至今，如“apostle 使徒、digest 消化、exchange 交换、judge 审判、level 水准”等等。

马礼逊的《英华字典》还被以后的新教传教士编纂汉外辞书奉作“圭臬”。卫三畏的《英华韵府历阶》（1844年出版）、麦都思的《英汉字典》（1847—1848年出版）、罗存德的《英华字典》（1866—1869年出版）等，都是在马礼逊的《英华字典》基础上修订发展而成的。他们厘定的这些汉字词，不仅在中国传播开来，构成中国近代新词的重要组成部分。而且，这些词典传到幕末、明治时期的日本，被日本各种英和、和英词典所借鉴。

#### 第二，著书、译书，以中文著作宣传西方文化。凉

英国传教士伟烈亚力与中国数学家李善兰合译了数学类的《续几何原本》、《代数学》等书，创译了“圆锥、曲线、代数、微分、积分”等术语，美国传教士丁韪良翻译了法学类《万国公法》一书（本文在第四章详细论述）；英国传教士傅兰雅与中国士人合作翻译了政治经济学类《佐治刍言》一书。

从译书的过程来看当然有中国文人的帮助，这种方法在明末清初时也同样使用，这里与中国士人的合作是因为要保证文法正确，还因所译的书不少书是有关科学和宗教内容的，很难在中文中找到所对应的词，没有传教士和中国士人的合作，这项工作几乎无法展开。凉

#### 第三，创办中文报刊，以中文宣传西方思想。凉

马礼逊创办了《察世俗每月统纪传》、普鲁士传教士郭实腊编纂了《东西洋考每月统记传》等，介绍西方宗教、学术、各国概况等。凉

清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的介绍西学的“晚期汉文西书”，涉及社会科学、自然科学诸多部类，厘定的新词难以胜数。凉

### 第三章 幕末、明治时期“和製漢語”的形成过程

第三章介绍幕末、明治时期“和製漢語”的形成过程。首先简要介绍了日本明治维新前南蛮学、兰学、洋学的形成和翻译人才的涌现，说明当时日本为了迎接明治维新的巨大改革，创造翻译西学的大量词汇之前做了怎样的学术准备和铺垫。接着介绍了日本对中国汉文西书译词和来华传教士编纂的汉外辞书的借鉴情况，与第一章相呼应。最后叙述了日本出现了创制汉字新词以翻译西洋术语的高潮的两个原因和创制反映西学内容的新词汇的五种方式。

16世纪中叶为了传教或贸易目的到达日本的葡萄牙人、西班牙人、意大利人都是从南洋北上的，被日本人称为“南蛮”，所携学术文化被称为“南蛮学”。南蛮学包括基督教神学和世俗知识两大类。日本幕府将军于16、17世纪之交禁教，宣教书遭严厉禁止，而南蛮学中的世俗知识如“南蛮天文学”、“南蛮地图学”、“南蛮医学”、航海术、建筑术等却继续得以传播。

南蛮学大体属于欧洲中世纪末期文化，为日本提供了新鲜的异质文化补充，并为欧洲早期现代文化——兰学的传日奠定了基础。

兰学是指18世纪后半期至19世纪中期，日本人以荷兰语为媒介吸收的西方近代学术，以医学、天文学等科技知识为端绪，逐渐扩及到社会思想等领域，成为德川幕府后期日本人了解外部世界的窗口。兰学是在锁国后，特别是在政府解除输入荷兰书籍的禁令后，从医学、天文学、等领域中发展起来的，进而通过荷兰语介绍地理、博物、化学等自然科学各个领域的知识。政府鼓励私人学习荷兰语以及天文、医学、军事等西方学术，一批“兰学家”应运而生。与明清中国士人不谙外语相反，日本兰学家在接触西洋学问之始，便着力学习西洋语文，走上独立译介西书的道路。他们不但传播兰学知识，也厘定了新词。

日本1853年开国后，开始同欧洲列强交涉，直接摄取英学、法学，兰学成为所谓洋学的一部份。

“洋学”一词，是在幕府末期与荷兰以外欧美各国频繁交涉后才出现的，1853年至明治维新前的十余年间洋学的特点是积极导入人文学和社会科学，福泽谕吉、加藤弘之、西周、津田真道等人材辈出。

古代、中世以来，日本一直师法中国，汉籍和汉文是研习对象。近世以后，日本逐步转向学习西方，但中国仍然是其学术的重要供应源，明末清初耶稣会士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的“早期汉文西书”，与清末由新教传教士用汉文著译或在中国士人帮助下著译的“晚期汉文西书”，被日本人（尤其是兰

学家、洋学家)借鉴、利用。

早期汉文西书流入日本,其中的新词被南蛮学者和兰学者采用。如利玛窦、徐光启合译《几何原本》中的“体、面、线、直角、钝角、面积、体积”等几何用语,利玛窦、李之藻合译的《同文算指》中的“平方、立方、开方、约分”等算术用语,艾如略《职方外纪》中的“赤道、地球、北极、南极、经度、纬度”等地理学用语等等都被日本采纳,并沿用至今。

除了论著之外,日本还十分重视新教传教士编纂的汉外辞书。马礼逊的《英华字典》、卫三畏的《英华韵府历阶》、麦都思的《英汉字典》、罗存德的《英华字典》、卢公明的《华英萃林韵府》等,都流传日本。对日本影响最大的是英国人罗存德(又译作罗布存德)的《英华字典》。

上述辞书被日本各种英和、和英词典所借鉴。

汉文西书是入华传教士和中国士人联手,以汉字形态表述的,同处汉字文化圈的日本人接受起来比较便利。这种对汉译西书依赖的情况,一直延续到明治初期。而明治维新使日本乘上现代化的高速列车,其翻译西书,理解、消化西方文化的速度和能力很快赶上并超过进展迟缓的清朝,日本无需继续假手汉文西书。

日本明治维新以后,引进、汲取外国文化的方向,已由中国转为欧美。这时翻译介绍反映欧美近代文明的新概念、新术语,成为明治时代日本新知识界的一项重要任务。在幕末一明治间,日本一批西化派知识分子力倡“汉字废止论”,主张以假名或罗马字完全取代汉字。但恰恰在这种热烈模仿西方文化的历史阶段,日本出现了创制汉字新词以翻译西洋术语的高潮。造成这一貌似矛盾的现象的原因有两个:

第一,幕末以至明治时代译介西学的启蒙学者,本身保有江户时代传袭下来的较深厚的汉学素养。

第二,汉字贮藏信息量大,单字组词能力强,汉字的一个字,即使不能独立成词,也可以作为接头词或接尾词,很自由地与其他单字组合成词;加之汉字简练,可用少数字,甚至独字组成反映复杂内涵的词汇。

近代日本创制反映西学内容的新词汇,方式有如下几种:

一 以汉字音译西方术语,即所谓“音仿借语”。

二 运用日本以往自制的被训读的汉字词汇(固有语),注入新内涵,以翻译西学术语。在近代以前,这些“固有语”作为一般性生活用语使用,近代在翻译西学时,转化为专门术语,如“手续、取缔、引渡”成为专门的法律术语。

三 新创和制汉字“国字”。如“腺、吨、癌”字等。

以上三类,数量较少,是近代日本新创汉字词汇中的次要部分。近代日本新创汉字词汇以翻译西学术语,主要采用以下二法:

#### 四 选用中国古典词汇。

如前所述，幕末、明治时期日本的西学译介者，多有汉学根柢，汉学是他们汲纳欧美文化的基础，汉字词汇是其译介欧美新文化的中介。他们在译介西学术语时，一个现成的方法，便是借取中国古典词汇翻译西洋术语。例如：

革命：典出《周易》“汤武革命，顺乎天，而应乎人。”本来是“顺乎天命”的意思，拿来译英语的 *revolution* 等等。

#### 五 运用汉字造词法并参酌日语习惯，创制汉字新词。

日本近代学者在译介西学术语时，如果找不到适当的中国古典词借用，便自创汉字新词，例如“科学、美术、哲学、抽象、动产、不动产”，等等。日本人创制的翻译西学术语的汉字新词，多是日本学者经过深思熟虑，精选汉字组合而成的。西方的 *philosophy* 一词起源于古希腊语，原意是“爱智”，西周反复琢磨，从汉字“哲”（聪明）和“哲人”（明达、才智之士）得到启发，遂以“哲学”翻译之。

幕末、明治时期的日本学人在创制汉字翻译词时利用了一种“宝石盒”效应（表面闪烁着光芒，不知其内在内容，却能魅惑人心），首先创制出词汇，但意义并不是那么清楚明确，在渐渐的使用过程中，意义才被追加，并最终固定下来。

## 第四章 “和製漢語” 入华

第四章讲述“和製漢語”进入中国的情形。首先说明近代开始，中日间文化传播潮流出现了转向。中日甲午战争之后，中国彻底沦为世界上的三流国家。之后中日之间的文化互动开始转变为日本对于中国的轻视以及中国开始向日本的努力学习。

清末民初形成留学东洋热和翻译东书热，时称日本为“东洋国”、“东国”。在清政府和民间的共同推动下，19世纪末、20世纪初，数以万计的中国青年留学日本，成为人类历史上规模空前的留学运动。与此同时，通过译介日译西书以研习西学也成为时尚。

由于大量留学生和政治流亡者东渡扶桑，加之许多日译西书及日本所著新书译为汉文传入中国，导致近代日本人创制的译介西学术语的汉字新词大举涌入中国。而这些日制汉字新词大多是按汉语语法构造的，易于被中国人接受，以至许多中国人在接受这些日制新词时没有意识到是外来词汇。

接着分析了“和製漢語”对中文和中国有着怎样的影响。日本人创造的汉字新词（“和製漢語”）不仅给中国增加了反映西学内容的新概念，而且也推动了汉语的发展，并对中国社会文化有重要影响。

“和製漢語”对中国语言方面的影响：汉语自古以来以单音词为特征，复音词虽渐有出现，仍未改变单音词为主的格局。日制汉字新词的入华，带来大量复音词、复合词，使这一局面改观，从而丰富了汉语系统，并为文言文向白话文转变准备了条件。

“和製漢語”对中国社会、文化方面的影响：日语“外来词”的大量涌入，对 100 多年来中国人的语言、思维、文化，中国的历史进程，肯定产生了影响。但用现代汉语在整体上思考这种影响，却又很困难。可以举出几个具体例子。

如 80 年代以来，中国美学界有所谓“丑学”一说。“丑学”是相对“美学”而言的。“美学”是日本人中江兆民对西文“aesthetics”的翻译。但“aesthetics”的原意是“感性学”，倘若一开始就没有“美学”这种译法，而译成别种模样，例如译成“感性学”，那所谓“丑学”是否还能成立？

另外，我们今天将短至数百字长至数百万字的虚构性作品都称为小说，只是有长篇小说与短篇小说之分。长篇小说与短篇小说这种命名，只是指出了篇幅的差别，此外什么也没有说明。于是，有所谓长篇小说与短篇小说在审美的意义上是否有本质差异的研究和争论，有人说二者意味着不同的审美方式，有人则说二者的差别仅仅在字数上。其实，我们今天使用的“小说”这一概念，是日本近代作家坪内逍遥在《小说神髓》中对英文“novel”的翻译，而英文“novel”本意就指较长篇幅的作品，至于短小的作品，则用“short story”来表示。两种不同的命名，就已经强调了二者并非一类。应该说，用“小说”来译“novel”，未能全面地传达出原意。

大正（1912—1926）后期开始，日本翻译西洋词汇的主要方式改为以假名音译，而中国的汉语译词，其主潮是意译或半音译加半意译。这样，20 世纪 20～30 年代以后，中国便主要直接从西洋翻译词汇。此后，中日两国的现代翻译词汇的发展走上了两种不同的道路。

## 第五章 关于《万国公法》中的法律词汇

第五章是关于《万国公法》中的法律词汇整理和分析。

《万国公法》是中国历史上翻译、引进的第一部西方法学著作，在中国近代国际法的诞生、发展乃至中国近代法制史和法学史上具有重要的地位。《万国公法》对日本也有较大的影响，在日本被视为国际公法范本。其中的词汇对后来的日本翻译者、法学界有很大影响。如西周、津田真道的法律书中都大量借鉴了《万国公法》中的词汇。

丁韪良(William Alexander Parsons Martin, 1827年-1916年)，美国教会派至中国的传教士，在中国生活多年，曾长期担任中国著名教育机构北京同文馆和京师大学堂的负责人，是当时在华外国人中的“中国通”。

本文在整理此书时选用的版本、工具书：

- 1 选用 2003 年中国政法大学出版社出版的《万国公法》版本
- 2 在《万国公法》(2003)的“点校者前言”，何勤华经过研究列出了 24 个他认为是丁韪良创造的汉字法律术语。
- 3 马西尼(1997)“附录 2”，收录了约 500 个作者在 19 世纪中国书刊上所发现的新词，笔者在其中找出了 28 个他称作是最初出自《万国公法》中的词。
- 4 《近现代汉语新词词源词典》的编辑委员会成员包括诸位近现代日中词汇交流史方面的专家、大家，作为一部中型外来词词源词典，考证了一部分 19 世纪初到 20 世纪中期所出现的新词的词源(也包括少量明末清初出现的新词)。因此笔者选取了这本词典作为考证词源的对照工具书。
- 5 由于《近现代汉语新词词源词典》的词汇量不大，很多词查不到，因此笔者又选取了我国最大的一部汉语词典——《汉语大词典》，作为词源考证的对照工具书。
- 6 两本日语词典：《广辞苑》和最大规模的解释汉字、汉字词的词典《大漠和辞典》。

接着是笔者通过仔细学习研究，对《万国公法》中词汇的整理，整理出一字词 82 个，二字词 901 个，三字词 37 个，四字词 193 个，五字词及以上 37 个。作为下一步研究的基础资料。

最后是对《万国公法》中丁韪良创造的法律词汇的整理、分析。笔者根据马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，整理出最初出自《万国公法》中的词 28 个，何勤华在《万国公法——点校者前言》中指出丁韪良创造的汉字

法律术语有 24 个，去除二者重合的 3 个词。共计 49 个词。笔者查阅了《近现代汉语新词词源词典》、《汉语大辞典》，通过对这些文本、工具书的研究，有以下 7 点发现：

- 1 笔者通过对《万国公法》的具体研究，证明了马西尼（1997）的“19 世纪末中国政论时文的特点是：普遍使用双音节词、语言通俗易懂”的说法。
- 2 证明了沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）有“公法、离婚、民主、权、权利、全权、人权（出自“人之权利”）、特权、义务、主权、司法、制宪”12 个。其余词汇均经过查证，被证明不是《万国公法》首创的，或是已经被淘汰的。
- 3 发现在马西尼的《现代汉语词汇的形成——附录 2》中，他考证“商会”一词最早出自 1890 年黄遵宪的《日本国志》（详见马西尼《现代汉语词汇的形成》237 页），但是实际上在 1864 年《万国公法》中“商会”一词就已经出现了（见《万国公法》25 页 丁韪良译，何勤华点校，中国政法大学出版社，2003 年）。
- 4 发现所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《近现代汉语新词词源词典》的“例证引用文献”中都不包括 1864 年《万国公法》一书。这一点不能不说是该词典的一个缺陷。
- 5 所有这些词（马西尼的 28 个词，何勤华的 21 个词）在《汉语大词典》的解释中所列出的所有书证里，也都没有列出《万国公法》一书，这一点也不能不说是该词典的一个缺陷。
- 6 沿用至今并且可能是 1864 年《万国公法》中首创的（或者在现代意义上首次使用的）的 12 个词与日语比较，如果考虑到这些词在中文中用繁体字表示的话，这些中文汉字词与对应的日语词可以说是“同形同义词”。笔者相信这 12 个词是借助《万国公法》传到日本，被日本学界接受，成了日语中的“和製漢語”词汇，并在后来的留学热潮中逆输入回中国。而原创就是《万国公法》一书。
- 7 为了明确 12 个日语词的意义和来源，笔者选取了两本日语词典：《广辞苑》和最大规模的解释汉字、汉字词的词典《大漢和辞典》，查阅、比较、研究了这 12 个词。发现这两本词典都没有提到《万国公法》（无论是中国版或日本版）和近现代相关的法学著作，这或许也能称之为一个缺憾。

## 结论

结论部分是对以上各章总结的汇总，总结了本文的主要内容。并简单介绍了今后的课题：比如关于汉字词的构词法；明清传教士、新教传教士和中国合作者的具体翻译情形；日本辞书对传教士辞书的借鉴；以至于对个别词词源和流传过程的辨析；和学科别词的整理，比如法律类、哲学类、音乐类等，法律类只是通过对《万国公法》的学习整理，做了一些初步研究；按有影响的人的作用整理，如日本的西周、福泽谕吉，中国的梁启超、鲁迅等。关于这些问题，希望以后继续进行研究。



## “和製漢語”の形成と発展

### —近代中日語彙交流史の角度から幕末、明治時代の翻訳語を分析する

筆者が日本語を勉強し始めた時、日本語の中には「危険」、「全部」など非常に多くの漢語があることに気づき、ちょっと驚いた。でも、現代の中国語の中に多くの基本語彙は日本から「輸入」している（例えば「哲学」、「小説」、「経済」など）ということを知った時、驚愕にたえなかった。それから、日本の幕末、明治時代の学者たちがこれらの翻訳語を創造した時、中国から多くの「初期漢訳洋学書」と「後期漢訳洋学書」<sup>1</sup>を勉強、参考したことを知った時、「柳暗花明」という感じがあった。

本稿の目的は二つある：一つ目は近代中日語彙交流史のまとめ、二つ目は「万国公法」の中の法律用語の整理である。

本稿は大量の先行研究を参考して、出来る限り自分の角度から近現代中日語彙交流の歴史過程を分析し、まとめた。言語学、語彙学の角度から近現代日本の「和製漢語」と中国の「外来詞」を分析して、それに百年あまりの「西学東漸」（西洋の学問が東方に浸透していくこと）の歴史過程と中日両国の近代化過程から出発して、もっと深く、広い社会、文化の角度から、西洋概念を翻訳した漢字語の発展を分析した。それに、先行研究をまとめる過程で、研究の方法を学び、自分の興味が法律用語にあるということに気づき、研究の焦点を法律用語に絞りました。アメリカ新教宣教師丁韪良(William Alexander Parsons Martin) 1864年翻訳した「万国公法」(国際公法)という本を中心として、その本の中の法律用語を整理して、それにマシニー(馬西尼)、何勤華と「近現代新語語源辞典」(中国語名《近現代新詞词源词典》)、「漢語大辞典」(中国語名《汉语大词典》)、「広辞苑」と「大漢和辞典」の研究により、丁韪良がその本の中に創造した法律用語を分析して、整理した。自分の結論、発見も出来た。

---

<sup>1</sup>漢訳洋学書とは、中国で活躍した欧米の宣教師が、布教活動と共に西洋の科学などを紹介するために、自ら中国語で執筆するか、または、中国の知識人と協力して翻訳した書籍類のことをさす。カトリック(天主教、旧教)宣教師が最初に中国へやってきたのは明の末頃(16世紀末)で、その布教活動は18世紀の半ばまで約200年近く続いた。この間に書かれたものを「初期漢訳洋学書」と呼ぶ。その後、18世紀の半ばから1840年のアヘン戦争までの百年近くは、中国では鎖国禁教の政策が取られ、全ての宣教師が外国に退去させられた。アヘン戦争後の門戸開放と共に、今度は新教(プロテスタント)宣教師がやってきて19世紀の末まで布教活動を続けていた。この間に書かれたものを「後期漢訳洋学書」と呼ぶ。

## 第一章 「和製漢語」の概念検討と相関先行研究整理

第一章では「和製漢語」の概念を検討して、相関先行研究も整理した。「和製漢語」は日本語言語学の専門用語である。中国語に直訳すると、「日本で作った漢字語」（日本制造的漢字詞）である。

語の出自・由来を基準にして日本語の単語を分類すると、和語、漢語、外来語、混種語の4分類にするのが普通である。「和語」はもともと日本語に存在していた日本固有のもので、外国から受け入れたものでない語である。「漢語」（または「字音語」）は通常漢字で書かれ、しかも音読みになる語という。本来は中国語から入った日本語となったものであるが、それに倣って日本で造られた字音語も含む。

広義では中国語から受け入れた語も外来語として扱うべきであるが、一般的には、中国語からの漢語を除き、主に欧米語から受け入れた語を「外来語」（または「洋語」）という。和語・漢語・外来語の3語種のうち、2種以上の結合によってできた語を「混種語」という。

「漢語」について内部分類する時、「中国製漢語」と「日本製漢語」（「和製漢語」）の区別は重要な方面である。

漢語の分類については、本稿では山田孝雄、飛田良文、朱京偉、徐一平、陳力衛と顧海根の諸氏の分類法を紹介している。前述の先行研究をまとめることにより、和製漢語が大体二種類に分けられることが明らかになった：一つめは訓読みから音読みになった語、例えば「大根」、「心配」など。中国人にとってわかり難い語彙である。二つめは幕府末期と明治時代、日本は西方を勉強したブームがあり、西方の科学技術、制度物品などが日本に輸入して、出来た多くの漢字翻訳語である。

本稿は「和製漢語」の概念確定においては、朱京偉（1999）の観点を踏襲しながら、研究の重点を幕末、明治期の日本で創造した漢字翻訳語にしているのである。即ち「江戸中期後の洋学を翻訳、紹介する語彙」、主に西洋の近代科学概念を反映する翻訳語である。

朱京偉（1999）は語彙の創出者とその語源により、「漢語」について以下のように分類した：

「漢語」：A 中国人によって作られた語彙（「中国製漢語」） 古代漢籍と漢訳佛典出自の語彙と欧米から中国に来た宣教師の漢文著書、翻訳書出自の語彙を含む。

B 日本人によって作られた語彙（「和製漢語」） 江戸末期前「和文」、「変体漢文」出自の語彙と江戸中期後の洋学を紹介、翻訳する語彙を含む。

欧米宣教師が中国での宣教は大体明末清初とアヘン戦争ー清末という二つの時期に分けられる。彼らの中国で出版した洋学を紹介した漢訳洋学書が日本に入り、江戸

時代の蘭学と明治期以後の洋学翻訳活動のために重要な促進作用が働いた。日本人は宣教師が創造した語彙を重視して、吸収した。「赤道、緯度、温帯、幾何、太平洋」など多くの語彙が日本語に入って、その後の日本近代学術用語の形成に直接な影響があるとも言える。

「和製漢語」の面で、「江戸末期前」の時代上限は奈良時期まで遡って、「江戸中期以後」は江戸蘭学と明治大正時期の洋学翻訳活動を含む。両者は江戸時期で重なり、江戸期は東方、西方文化並行発展の重要な時期である。一方、中国文化の影響を受けた伝統日本文化は続けて発展していた；一方、江戸中期からの「西学東漸」は日本に西洋文化を吸収する新しいチャンスを与えた。「和製漢語」を二種類に分ける原因は、この二種類の語彙は生成領域と生成方式が違うからである。即ち：前者は伝統的な国学領域で生成した非翻訳語で、後者は洋学領域で生成した翻訳語である。両者は多くの違う点があり、別々に研究される必要がある。

「江戸中期後の洋学を紹介、翻訳する語彙」は主に西洋の近代科学概念を反映する訳語である。江戸蘭学の洋学翻訳は主にオランダ語を通して、明治期とその後の洋学翻訳は主に英語を通して行っていたが、両者は時間的に連続して、造語方法も大体一致だ。

江戸中期以降、洋学を翻訳する過程で生成した「和製漢語」の多数は古代漢語の語義によって構成された。これらの「訳語」或いは「新漢語」と呼ばれる語彙は語義が規範して、構造も依拠あり、中国語に入りやすい。

近代中日語彙交流史に関する先行研究の概況を時間の順で次のように整理した。

- 1 汪榮宝、叶瀾（1903）、彭文祖（1915）、余由荪（1935）などの論述
- 2 王立達、鄭奠（1958）の論述
- 3 高明凱、劉正琰（1958）、王力（1958）、高明凱、劉正琰、麦永乾、史有為（1984）の論述
- 4 実藤惠秀（1970）、譚汝謙、林啓彦（1983）などの論述
- 5 馬西尼（マシニー1993）、沈国威（1994）、劉禾（1995）、陳力衛（2001）、朱京偉（2003）などの論述。

## 第二章 中国と中国に來た宣教師が日本の「和製漢語」への貢献

第二章では中国と中国に來た宣教師が日本の「和製漢語」の形成に寄与したところをまとめ、検討した。

まず「漢字文化圏」の形成と漢字文化の日本への深遠な影響を紹介した。中国と日本は「漢字文化圏」に属して、今まで漢字を使い続ける主要な国家である。「漢字文化圏」の中の日中両国は、漢字を媒介として、二千年近くの間広く、深く文化交流をした。日中両国間の漢字と漢字文化の交流は、古代では主に先進な中国から日本へ流入した。中国で創造した漢字と漢字文化は大規模に日本へ伝播して、日本の弥生時代を野蛮から文明への飛躍を促した。日本の仮名文字も漢字の影響を受けた。今、日本の常用漢字は二千以上である。

それから簡単に明末清初カトリック宣教師の「學術宣教」状況を紹介した。西洋概念を翻訳する漢字新語の創造は明末清初カトリック宣教師の「學術宣教」から始まり、マテオリッチ（利瑪竇）の「學術宣教」は西洋の科学を中国に紹介して、中国歴史上第一回の西洋科学を学習するブームが形成した。

中国に來た宣教師は自分の社会的地位を高め、影響を拡大させ、中国人の注目を引き付け、カトリック信仰がより多くの人に引き受けられるために、欧州の先進的な科学技術の成果を展示した。これで当時中国に來た宣教師は大體学識が豊富で、艾如略（Giulio Aleni）、湯若望（Johann Adam Schallvon）、鄧玉函（Johann Schreck）、熊三拔（Sabbathino de Ursis）などは欧州で有名な科学者であった。

「初期漢訳洋学書」は西洋の科学技術を伝播しただけではなく、第一回めの漢訳西洋術語も創造した。一番有名なのはマテオリッチ（利瑪竇）と徐光啓が協力して翻訳した「幾何原本」で創造した「幾何、点、線、直角、面積」などである。他に艾如略の「職方外記」（世界地理を紹介した）と「西学凡」（西洋学術を紹介した）の中に、「地球、赤道、温帯、海峡」などがあつた。

「初期漢訳洋学書」は17世紀に日本に数多く輸入され、日本人の西洋知識を勉強する源になり、漢字語で西洋術語を翻訳する面でも、日本の学者に手本を示した。

最後に清末新教宣教師の貢献を強調した。新教宣教師の翻訳事業は中国語と日本語の語彙発展史上で、非常に重要な部分である。

### 第一、「聖書」と英華辞典類

多くの新教宣教師はカトリック宣教師に劣らず、努力して中国語を勉強した。モリソン（馬礼遜）は第一部の中国語「聖書」を翻訳して、「華英辞典」（その中に英語、

中国語対照の「英華字典」も含む) という辞書を編訳した。「華英辞典」の中に、多くの英語を翻訳する漢字新語が今日まで使われ、例えば「digest 消化、exchange 交換、judge 審判、level 水準」など。

モリソン(馬礼遜)の「英華字典」は後の新教宣教師の編訳辞書の模範になり、衛三畏(W. William)の「英華韵府歴階」、メドハースト(麦都思 W.H. Medhurst)の「英漢字典」、ロブシャイド(羅存徳 W. Lobscheid)の「英華字典」などはモリソンの「英華字典」を基礎として修訂して、発展した。彼らの作った漢字新語は中国で伝播して、近代新語の重要な部分になるだけでなく、幕末、明治期の日本に流入され、日本の各種の英和、和英辞典の手本となった。

## 第二、中国語で西洋文化を紹介する著書、翻訳書

イギリス宣教師偉烈亜力(Alexander Wylie)は中国の数学者李善蘭と協力して、数学類の「続幾何原本」、「代数学」を翻訳して、「円錐、曲線、代数、微分、積分」などの術語を創造した。アメリカ宣教師丁韪良は法律類の「万国公法」という本を翻訳した(本稿の第五章で詳述する); イギリス宣教師傅蘭雅は中国人と協力して、政治経済学の「佐治刖言」という本を翻訳した。

「後期漢訳洋学書」については、中国人の助けは必要である。文法の正しさを保証するためだけではなく、著書の中に、科学と宗教の内容が多く、当時の中国語には見当たる語がほとんどなかったからである。宣教師と中国人の協力がなければ、翻訳事業は成り立たなかったろう。涼

## 第三、中国語で西洋思想を宣伝する雑誌の編集、

モリソンの「察世俗毎月統記傳」、ドイツ宣教師郭実臘の「東西洋考毎月統記傳」などは西洋の宗教、学術、各国概況を紹介した。

清末の「後期漢訳洋学書」は、社会科学、自然科学の多くの内容に関して、創造した新語も枚挙に暇がない。

### 第三章 幕末、明治期「和製漢語」の形成過程

第三章では幕末、明治期「和製漢語」の形成過程を紹介した。

まず簡単に明治維新前の南蛮学、蘭学、洋学の形成と翻訳人材の輩出ぶりを紹介して、明治維新の前に、どのように学術準備が整えられたことを説明した。それから当時日本が中国からの漢訳洋学書の参考状況を紹介して、第二章の内容と呼応した。最後は日本での漢字新語を作って、西洋術語を翻訳する高潮が出現した二つの原因と日本の学者が訳語を作る五つの方式を叙述した。

室町末期から江戸時代にかけて、宣教か貿易の目的で、日本に渡来したポルトガル人、スペイン人、イタリア人は「南蛮」と呼ばれ、かれらの来航と共にもたらされたヨーロッパ学術文化は「南蛮学」と呼ばれる。南蛮学はキリスト教神学と世俗文化をふくむ。日本政府が禁教、鎖国して、宣教書は禁止され、世俗文化の「南蛮天文学」、「南蛮地理学」、「南蛮医学」などは引き続き伝播され、発展もした。

蘭学は江戸中期以降、オランダ語によって西洋の学術を研究しようとした学問である。医学から数学、兵学、天文学、化学などの学術にまで及んだ。日本の蘭学者は外国語が分からない明清中国人と違って、西洋の言語を勉強して、独立で西学書を紹介して、翻訳した。

日本では 1853 年開国後、欧州諸国と交渉し始まり、直接英国、フランスなどの学術を摂取して、蘭学は「洋学」の一部になった。

「洋学」は西洋のがくもん、西洋風の学問を指す。江戸時代、「蘭学」の別称に始まり、幕末以後、欧米の学問の総称となる。1853 年から明治維新前の十数年間、洋学の特徴は積極的に人文科学と社会科学を吸収することであった。福沢諭吉、加藤弘之、西周、津田真道など優秀な学者が輩出した。

古代、中世以来、日本はずっと中国から漢籍、漢文を勉強していた。近世以来、日本は西洋に向かって学習して、でも中国から大きな影響を受けた。「初期漢訳洋学書」と「後期漢訳洋学書」は日本人（特に蘭学者、洋学者）の参考になった。

「初期漢訳洋学書」は日本に入って、その中の新語は南蛮学者と蘭学者に採用され（例えば、マテオリッチと徐光啓が協力して翻訳した「幾何原本」で創造した「幾何、点、線、直角、面積」、艾如略の「職方外紀」の中の「地球、赤道、温帯、海峡」など）、今日まで使われる。

著書その他、日本の学者は新教宣教師の対訳辞典も重視した。モリソン（馬礼遜）の「英華字典」、衛三畏の「英華韻府歴階」、メドハースト（麦都思）の「英漢字典」、ロブシャイド（羅存徳）の「英華字典」などは日本に入った。一番影響が大きいのは

はロブシャイド（羅存徳）の「英華字典」である。

以上の辞書は日本の各種の英和、和英辞書の手本になった。

漢訳洋学書は中国に來た宣教師と中国人協力して、漢字で書いた著書であるから、同じ「漢字文化圏」に属する日本には受け入れられ易かった。このような漢訳洋学書に依存した情況は明治初期まで続いた。明治維新後、日本の近代化のペースが速くなり、西洋の書籍を翻訳することや西洋文化の理解、消化する速度と能力は中国より速く、強くなり、漢訳洋学書は役に立たなかった。

日本では、明治維新以降、外国文化の導入・受容は中国から欧米へと転向した。欧米の近代文明を反映する新しい概念、術語を翻訳することは、明治期の日本の学者の重要な課題であった。幕末—明治期で、「漢字廃止論」を提唱した学者もあった。にもかかわらず、この西洋文化をやりたいだけ模倣する歴史段階で、日本では漢字新語を造って西洋術語を翻訳するブームがあり、この矛盾そうな現象の原因は二つある：

第一、幕末と明治期の学者は深厚的漢学素養を具備すること。

第二、漢字の情報量が大きい、造語能力が強いこと。一つの漢字は独立して単語にならなくても、接辞（接頭辞、接尾辞）として自由に他の漢字と結合して単語になりうる；漢字が簡潔で、僅か一字かまたは数文字で複雑な内容を反映する語を造ることができるのである。

近代で、日本の学者が訳語を作る方式は五つある：

一 倶楽部（クラブ club）、瓦斯（ガス gas）、浪漫（ロマン romantic）などのような「音倣借語」。

二 日本以前あった訓読みされる漢字語（「固有語」）に新しい内包を注入して、西洋の学術用語を翻訳する。近代までは、これらの「固有語」は一般的な生活用語として使われ、近代西洋学問を翻訳する時、専門術語に転化された。例えば「手続、取締、引渡」は専門な法律用語になった。

三 和製漢字、即ち「国字」を作った。例えば「腺、吨、癌」等。

以上の三種類は量が少なく、近代日本で創造した新漢語の副次的な部分である。近代日本で創造した新漢語の主な方法は以下の二法である：

四 中国古典語彙を採用する。

前述したように、幕末、明治期の日本の学者は、漢学に詳しく、漢学は彼らの西洋文化を取り入れる基礎であり、漢字語彙は欧米新文化を紹介、翻訳する媒介であった。洋学術語を紹介、翻訳するに際し、中国の古典から既成の語彙を借用する方法を採用した。例えば：

革命：出典《周易》「湯武革命，順乎天，而応乎人」。元々は「天命に順する」という意味で、後、英語の「revolution」の対訳語になった。

五 漢字造語法を利用し、且つ日本語の慣用に従って、漢字新語を創造する。

近代日本の学者が洋学術語を紹介、翻訳するに際し、もし適当な中国古典の語彙がなかった場合、自分で漢字新語を創造したわけである。例えば「科学、美術、哲学、抽象、動産、不動産」など。日本人が創造した漢字新語の多くは、日本の学者の工夫して考え出した漢字組み合わせである。例えば、「philosophy」という語は、ギリシア語の起源で、元々の意味は「知恵を愛する」で、西周が深思熟慮して、漢字「哲」（聡明 と「哲人」（賢い人）から啓発をうけ、「哲学」という語を作って翻訳したという。

幕末、明治期の日本の学者が漢字訳語を創造する時、「カセット効果」を利用した。言葉の意味内容よりも、ことばの形式面が優先して受け取られるという翻訳語のあり方を、柳父章は翻訳語の「カセット効果」と名づけている（柳父章「翻訳語成立事情」1982）。カセットとは宝石箱のことで、中味はよく分からなくても外側から見ればかなりの魅力がある。こういう言葉は、理解してから受取り、使用するというよりも、まず受け取り、使用し、後でしだいに理解する、或いはその意味を造っていく、ということもできる。造られた語彙の意味は最初は漠然で、明確ではないが、使用されているうちに、意味が追加され、定着したのである。



## 第四章「和製漢語」が中国に流入した状況

第四章では「和製漢語」が中国に流入した状況を述べた。近代から、中日の間の文化伝播潮流が転向した。日清戦争後、中国は徹底的に世界での三流国家まで落ちぶれた。その後の中日文化交流は日本の中国への蔑視と中国の日本への見習いになった。

清末、民国の初期、日本へ留学するブームと日本の書籍を翻訳するブームがあった。政府と民間の共同努力下、19世紀末、20世紀の始めの頃、何万人の中国人が日本へ行って、留学した。世界歴史上前例を見ない大規模な留学活動になった。それと同時に、日本の西洋学問を翻訳した書籍を通して、西洋学問を勉強することも時代の流行になった。

大量の中国人が日本に留学して、日本の多くの書籍が漢文に訳されて中国に入り、近代日本人が作った洋学術語の漢字訳語が怒涛のように中国に流入した。これらの和製漢字新語は大體漢語の造語法によって作られ、中国人が受け入れ易く、多くの中国人はこれらの和製漢字新語が外来からの語彙とは意識しなかった。

中国にとって、日本人が創造した漢字新語（「和製漢語」）は西洋学問を反映する新しい概念を増やしただけではなく、中国語自身の発展も促進した。中国の社会、文化に対しても重要な影響があたえた。

「和製漢語」の中国の言語への影響：中国語は古代から一字語を主体として、二字語はあっても、主要なものではなかった。和製漢字新語が入ってから、大量な二字語、三字語、複合語をもたらし、中国語のシステムを豊富にして、文言文から白話文への転換にも条件を準備した。

「和製漢語」の中国社会、文化への影響：日本からの「外来語」の大量流入は、必ず中国人の言語、思想、文化などに影響があたえた。でも現代の中国語でこの影響を考えることは困難である。例えば：

80年代以来、中国美学界には「醜学」という学説がある。「醜学」は「美学」の対応語である。「美学」という語は日本人中江兆民が始めて考え出した英語「aesthetics」の訳語である。でも、「aesthetics」の元々の意味は「感性学」である。もし最初から「美学」という訳語がなければ、他の訳語が出て、例えば「感性学」に訳して、それなら「醜学」という説はないじゃないか。

その他、今日何百字から数百万字までのフィクションは「小説」と呼ばれ、ただ「長編小説」と「短編小説」の区別がある。「長編小説」と「短編小説」という分類はただ文章の長さの区別を指して、他に意味がない。だから所謂「長編小説」と「短編小

説」の審美的な意味で質的な差異があるかどうかの研究と論争があった。両者は違う審美方式を意味するという説もあり、両者の区別はただ字数であるという説もある。実は、今日使用された「小説」という概念は、日本近代作家坪内逍遙の作品「小説神髓」の中に出た英語「novel」の訳語である。英語「novel」の本意は比較的長い作品を指し、短編の作品は「short story」で表示される。二種の違う命名は両者が大きな差別あると強調した。それで、「小説」が「novel」の訳語として、全面的な意味を伝達しなかった。

大正（1912－1926）後期から、日本の西洋語彙の翻訳主要方式は仮名で音訳するようになった。中国の訳語の主流は意識と音訳・意識の結合である。20世紀20～30年代以後、中国は日本から語彙を借りることを止めて、自分で直接欧米から語彙を翻訳するようになった。

その後、中日両国の現代翻訳語彙の発展は違う道を歩んだ。

## 第五章 「万国公法」の中の法律用語の整理、分析

第五章は「万国公法」(国際公法)の中の法律用語の整理、分析である。

「万国公法」は中国歴史上翻訳して、導入した第一部の西洋法学著作で、中国近代国際法の誕生、発展ひいては中国近代法学史上で重要な地位を占める。「万国公法」は日本への影響も大きく、日本で国際公法の手本と見なされ、その中の語彙は後の日本翻訳者、法学者に大きな影響があたえた。例えば西周、津田真道の法律著書の中には大量的に「万国公法」の語彙を参考した。

丁韞良(William Alexander Parsons Martin, 1827-1916)は美国からの新教宣教師で、中国で長年生活した。長期的に中国著名な教育機構北京同文館と京師大学堂の担当者として活動した。当時在華外国人の中の有名な「中国通」であった。

本稿の採用するテキスト、辞書：

- 1 2003年中国政法大学出版社の「万国公法」版本
- 2 「万国公法」(2003)の「点校者前言」の中に何勤華の丁韞良創造した漢字法律用語リスト(24個)。
- 3 馬西尼(マシニー)(1997)の「付録2」の中に、作者は500個ぐらいの19世紀中国著書、雑誌で発見した新語をリストアップした。筆者はこの中に28個の「万国公法」最初出典の語彙を整理した。
- 4 「近現代漢語新語語源辞典」の編集委員会の中には何名の近代中日語彙交流史面の専門家、大家がおり；中型の外来語語源辞書として、一部分の19世紀の始めから20世紀中期出現した新語の(少数の明末清初出現した新語も含む)語源を検討した。そこで、筆者はこの辞書を語源を考証するために利用した。
- 5 「近現代漢語新語語源辞典」の語彙量が少ないから、筆者は中国最大の辞書——「漢語大詞典」を語源を考証するために利用した。
- 6 二部の日本語辞書:「広辞苑」と漢字、漢語を解釈する最大規模の辞書「大漢和辞典」。

それから筆者は努力して、「万国公法」の中の語彙を整理した。総計一字語82個、二字語901個、三字語37個、四字語193個、五字語と以上37個。次の研究の基礎資料としてリストアップした。

最後は「万国公法」の中に丁韞良が創造した法律用語の整理、分析である。筆者は馬西尼(マシニー)(1997)の的「現代漢語語彙の形成——付録2」の中、28個の「万

国公法」最初出典の語彙を整理した。何勤華は「万国公法——点校者前言」の中に丁韞良創造した漢字法律用語 24 個をリストアップした。二者は三つの単語が重なりあって、総計 49 個である。また「近現代漢語新語語源辞典」、「漢語大詞典」、「広辞苑」、「大漢和辞典」を利用して、以下 7 点の発見がある：

- 1 「万国公法」への具体的な研究を通して、馬西尼（マシニー）（1997）の「19 世紀末中国政論文章の特徴は：二字語の普遍使用と言語のわかりやすさ」の説を証明した。
- 2 今日まで使われ、1864 年「万国公法」で初めて創造した（或いは現代の意義で始めて使用される）可能性あるの単語 12 個ある：「公法、離婚、民主、権、権利、全権、人権（出自「人之権利」）、特权、义务、主权、司法、制宪」。ほかの単語は全部「万国公法」で創造した単語ではないことを証明した（「性法」など今ではもう使われなくなった単語を除き）。
- 3 馬西尼（マシニー）（1997）の的「現代漢語語彙の形成——付録 2」の中に、「商会」という単語の最初出自は 1890 年黄遵憲の「日本国志」と書いた（237 頁）。でも、実際に、1864 年「万国公法」の中に「商会」という単語があった。（「万国公法」25 頁）。
- 4 全ての単語（馬西尼（マシニー）の 28 個、何勤華の 21 個）について、「近現代漢語新語語源辞典」の「例証引用文献」の中に、1864 年「万国公法」という本はない。これはこの辞書の欠陥とも言えるだろう。
- 5 全ての単語（馬西尼（マシニー）の 28 個、何勤華の 21 個）について、「漢語大詞典」の解釈の中にリストアップした全部の書例も「万国公法」という本はない。これはこの辞書の欠陥とも言えるだろう。
- 6 今日まで使われ、1864 年「万国公法」で初めて創造した（或いは現代の意義で始めて使用される）可能性あるの単語 12 個は日本語と比較すると、もし中国語の繁体字で表示すると、中国語の単語と対応する日本語の単語は「同形同義語」と考えられてもいい。その故、筆者はこれら 12 個の単語は「万国公法」の日本流入を通して、日本の学者に受け入れられ、「和製漢語」の単語になって、後の留学ブームでまた中国へ逆輸入されたもので、最初の出典は「万国公法」であることを信じた。
- 7 12 個の日本語単語の意味と語源を明確するために、「広辞苑」と「大漢和辞典」を利用した。二部の辞書は「万国公法」（中国版か日本版）と近現代の関連法学著書に言及しなかった。これはこの二部の辞書の欠陥とも言えるだろう。

## 結論

結論の部分では以上各章のまとめを集め、本稿の主要内容を簡単に叙述した。本稿は大量の先行研究を参考して、近現代中日語彙交流の歴史過程を分析し、まとめた。それに、アメリカ新教宣教師丁韋良が1864年翻訳した「万国公法」(国際公法)という本を中心として、その本の中の法律用語を整理して、それにマシニー(馬西尼)、何勤華と「近現代新語語源辞典」、「漢語大辞典」、「広辞苑」と「大漢和辞典」の研究により、丁韋良がその本の中に創造した法律用語を分析、整理した。自分の結論、発見も出来た。

これからの課題についても簡単に紹介した：例えば漢語の造語法；カトリック宣教師、新教宣教師と中国人の協力者との具体的な翻訳情況；日本の辞書が宣教師の編集した辞書への参考情況；学科別単語の整理、例えば法律類、哲学類、音楽類など；有名な人物の貢献の面での整理、例えば日本の西周、福沢諭吉；中国の梁啓超、魯迅など。